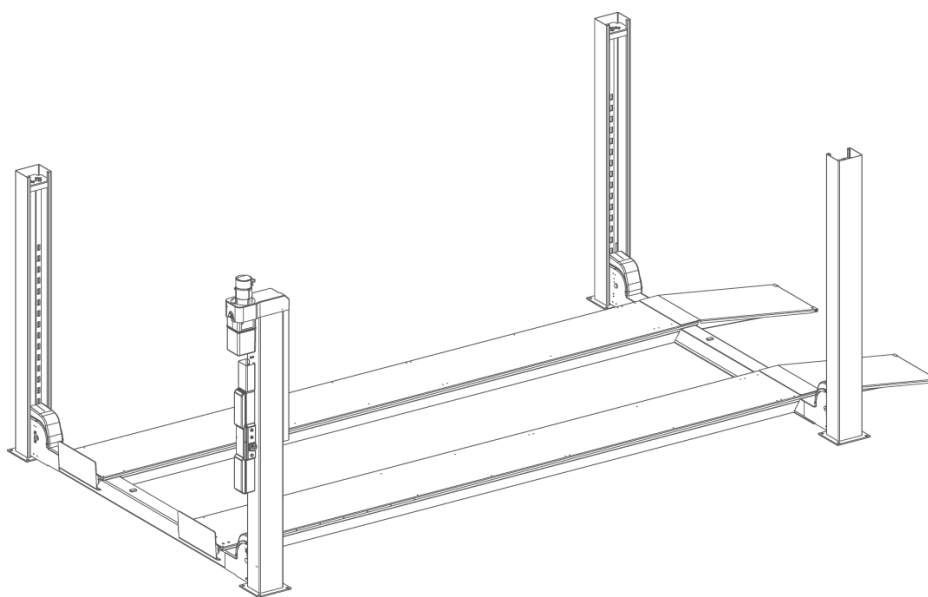




ROT.SM860.194978
SM80-60I
ROT.SM80-60

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO A 4 COLONNE
ELECTRO-HYDRAULIC 4 POST LIFT
ELEKTROHYDRAULISCHE 4-SAULEN HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR 4 COLONNES ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEKTROHYDRAULISK 4-STOLPSLYFT



ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
SWEDISH: ÖVERSÄTTNING AV DE URSPRUNGLIGA

OPERATION & MAINTENANCE MANUAL



DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
DECLARATION OF CONFORMITY
KONFRMITÄTSEKLRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMESE

Konformitätserklärung

Declaration of Conformity
Dichiarazione di Conformità
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfing Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt

declare, undertaking sole responsibility, that the product
dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto

Hebebühne für Fahrzeuge / Vehicles lift
Sollevatore per veicoli / Elevateur de véhicule
Elevador para vehículos

ROT.SM860.194978

auf die sich diese Erklärung bezieht, den nachstehend anwendbaren Normen entspricht:

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive:
alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili:
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes:
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables:

2006/42/EG Maschinenrichtlinie
2014/30/EU Richtlinien über elektromagnetische Verträglichkeit
2014/35/EU Richtlinien über elektrische Betriebsmittel

In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen befolgt:

To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally, the following harmonized directive:
Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale, le seguenti Norme Armonizzate:
Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon totale, les normes harmonisées suivantes:
Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, totalmente, las siguientes normas armonizadas:

EN 1493:2010 Fahrzeug-Hebebühnen
EN ISO 12100:2010 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe
EN 60204-1:2018 Elektrische Ausrüstung von Maschinen

Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen
The technical documentation file is constituted by Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen
La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen
Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen est la personne délégué à la presentation de la documentation technique
Herr Pohl; Hüfing Str.55; 78199 Bräunlingen es encargado a la constitución del archivo técnico

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

Bräunlingen, / /

DC16732 02/09/2022

Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm

The version of this declaration conforms to the regulation
Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme
El modelo de la presente declaración cumple la norma

EN ISO/IEC 17050-1

UK Declaration of Conformity



Wir
We / Noi / Nous / Nosotros

BlitzRotary GmbH
Hüfinger Str.55
78199 Bräunlingen, Germany

declare, undertaking sole responsibility, that the product

Vehicles lift ROT . SM860 . 194978	
--	--

to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Regulations:

The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008

Electromagnetic Compatibility Regulations 2016

The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

To comply with the above mentioned Regulations, we have followed, totally, the following designated standards

BS EN ISO 12100:2010
BS EN 1493:2010
BS EN 60204-1:2018

Safety of machinery. General principles for design. Risk assessment and risk reduction
Vehicles lifts
Safety of machinery. Electrical equipment of machines. General requirements

The technical documentation file is constituted by

VEHICLE SERVICE GROUP UK LTD
3 Fourth Avenue
Bluebridge Industrial Estate
Halstead
Essex C09 2SY
United Kingdom

Bräunlingen, / /

SIMONE FERRARI
VP VSG Europe Managing Director

UKDC16732 02/09/2022

The version of this declaration conform to the standard BS EN ISO/IEC 17050-1-2010

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Denna sida har lämnats avsiktligt tom

**SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE / SYMBOLS USED IN THE MANUAL / IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBLES UTILISES DANS LA NOTICE / SYMBOLER SOM ANVÄNDS I HANDBOKEN**

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBLES	SYMBOLER
	Obbligatorio consultare il manuale/libretto di istruzioni	Refer to instruction manual/booklet	Gebrauchsanweisung beachten	Consulter le manuel / la notice d'instructions	Se bruksanvisning/ broschyr
	Obbligatorio indossare gli indumenti protettivi	Wear protective clothing	Schutzkleidung benutzen	Protection obligatoire du corps (vêtements de protection)	Använd skyddskläder
	Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair	Vor Wartung oder Reparatur freischalten	Débrancher avant d'effectuer une activité de maintenance ou une réparation	Koppla från innan du utför underhåll eller reparation
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Använd arbetshandskar
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Använd arbetsskor
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Använd skyddsglasögon
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Använd hörselkåpor av säkerhetsskäl
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Obligatoriskt. Åtgärder eller jobb som ska utföras obligatoriskt
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	FÖRBJUDET!
	Attenzione! Tensione elettrica	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	Fara! Elektrisk stöt
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung: hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Försiktighet: hängande laster
	Organi meccanici in movimento	Working mechanical parts	Quetschgefahr	Organes mécaniques en mouvement	Arbetande mekaniska delar
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Risk för krossning
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Fara! Var särskilt uppmärksam försiktig
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Handle using fork-lift or pallet transfer unit	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Hantering med gaffeltruck eller pallförflyttningseenhet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Lyft från ovan
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Specialiserad personal

ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION!

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the lift at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.

ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Hebebühnen hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.

ATTENTION!!

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le pont élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.

OBSERVERA!

Denna bruksanvisning är en integrerad del av produkten och ska alltid förvaras tillsammans med lyften. Förvara den på en lättillgänglig och välkänd plats, så att den kan konsulteras vid behov. Alla användare måste ha möjlighet att läsa den. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som uppstår till följd av att instruktionerna i denna bruksanvisning inte följs.

**COMPOSIZIONE
DEL MANUALE**
124 pagine (copertine
comprese)

**COMPOSITION OF
MANUAL**
124 pages (including
cover pages)

**ZUSAMMENSETZUNG
DER ANLEITUNG**
124 Seiten (inkl.
Deckblätter)

**COMPOSITION DE LA
NOTICE**
124 pages (pages de la
couverture incluses)

**SAMMANSÄTTNING AV
MANUAL**
124 sidor (inklusive
omslag sidor)

INDICE			
DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'	2	4.2	Preparazione dell'area di installazione - ponti a pavimento ...
0. NORME GENERALI DI SICUREZZA	12	4.3	Preparazione dell'area di installazione - ponti ad incasso.....
0.1 Dispositivi di sicurezza	13	4.4	Montaggio della piattaforma
0.2 Indicazione dei rischi residui	15	4.4	Installation av plattform
1. AVSETT SYFTE	17	4.5	Allestimento colonna comandi.....
1.1 Avvertenze e cautele.....	18	4.6	Montaggio colonne
2 MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	21	4.7	Collegamento impianto idraulico
3 DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	25	4.8	Collegamento impianto pneumatico
3.1 Attitudine all'impiego	26	4.9	Allacciamento alla rete
3.2 Caratteristiche tecniche principali.....	27	4.10	Collegamento impianto elettrico e montaggio fine corsa.....
3.3 Comandi	29	4.11	Collaudo del sollevatore
3.4 Accessori a richiesta	29	4.12	Spurgo aria.....
4. ISTRUZIONI DI MONTAGGIO	30	4.12.1	Sollevatore principale
4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione	30	4.13	Livello dell'olio
		4.14	Registrazioni funi.....

CONTENTS			
DECLARATION OF CONFORMITY	2	4.1	Checking the minimum requirements for the place of installation
0. GENERAL SAFETY STANDARDS	12	4.2	Preparing the installation area - floor lift.....
0.1 Safety devices	13	4.3	Preparing the installation area - recessed lift
0.2 Residual risks	15	4.4	Platform installation
1. INTENDED PURPOSE	17	4.5	Controls post
1.1 Warnings and precautions.....	18	4.6	Post installation
2 HANDLING - BEFORE INSTALLATION	21	4.7	Connecting the hydraulic system
3 DESCRIPTION OF LIFT	25	4.8	Connecting the pneumatic system
3.1 Fitness for use.....	26	4.9	Connecting to the mains.....
3.2 Main technical features	27	4.10	Connecting the electric system and fitting the limit switch
3.3 Controls	29	4.11	Testing the lift
3.4 Accessories on request.....	29	4.12	Air bleed
4 INSTALLATION	30	4.12.1	Main lift.....

INHALTSVERZEICHNIS			
KONFRMITÄTSEKRLÄRUNG	2	4.1	Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort..
0. ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN	12	4.2	Vorbereitung der Aufstellungsfläche - Überflur Hebebühnen .
0.1 Sicherheitsvorrichtungen.....	13	4.3	Vorbereitung der Montagezone - Unterflur Hebebühnen
0.2 Restgefahren.....	15	4.4	Montage der Plattform
1. EINSATZBEREICH	17	4.5	Ausstattung der Steuersäule
1.1 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen	18	4.6	Montage der Säulen
2 BEWEGUNG UND VORINSTALLATION	21	4.7	Anschluss an die hydraulische Anlage
3 BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	25	4.8	Verbindung der Pneumatikanlage
3.1 Einsatzzeichnung.....	26	4.9	Netzanschluss
3.2 Technische Haupteigenschaften	27	4.10	Verbindung der elektrischen Anlage und Montage des Endschalters.....
3.3 Steuerungen.....	29	4.11	Funktionskontrolle der Hebebühne
3.4 Zubehör auf Anfrage.....	29	4.12	Entlüftung
4. MONTAGEANLEITUNG	30	4.12.1	Hebebühne

INDEX			
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	2	4.1	Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation.....
0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE	12	4.2	Préparation de la zone d'installation – versions au sol
0.1 Dispositifs de sécurité	13	4.3	Préparation de la zone d'installation – versions encastrées .
0.2 Risques résiduels.....	15	4.4	Montage de la plate-forme
1. UTILISATION CONFORME	17	4.5	Assemblage de la colonne des commandes.....
1.1 Consignes et précautions	18	4.6	Montage des colonnes
2 MANUTENTION ET PREINSTALLATION	21	4.7	Raccordement installation hydraulique
3 DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR	25	4.8	Raccordement système pneumatique.....
3.1 Aptitude à l'emploi.....	26	4.9	Connexion au réseau
3.2 Principales caractéristiques techniques	27	4.10	Branchement installation électrique et montage fin de course
3.3 Commandes	29	4.11	Essai final du pont élévateur
3.4 Accessoires sur demande.....	29	4.12	Purge d'air
4. INSTRUCTIONS DE MONTAGE	30	4.12.1	Elévateur principal.....

INNEHÅLL			
FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE	2	4.1	Kontroll av minimikrav för installationsplatsen.....
0. ALLMÄNNA SÄKERHETSNORMER	12	4.2	Förbereda installationsområdet - golvlyft
0.1 Säkerhetsanordningar	13	4.3	Förberedelse av installationsområdet - infälld hiss
0.2 Återstående risker	15	4.5	Kontrollpost
1. AVSETT SYFTE	17	4.6	Postinstallation
1.1 Varningar och försiktighetsåtgärder	18	4.7	Anslutning av hydraulsystemet.....
2 HANTERING – FÖRE INSTALLATION	21	4.8	Anslutning av det pneumatiska systemet.....
3 BESKRIVNING AV LYFTEN	25	4.9	Anslutning till elnätet
3.1 Lämplighet för användning	26	4.10	Anslutning av elsystemet och montering av gränslägesbrytaren.....
3.2 Huvudsakliga tekniska egenskaper.....	27	4.11	Test av hissen.....
3.5 Reglage	29	4.12	Luftavtapning.....
3.4 Tillbehör på begäran	29	4.12.1	Huvudlyft
4. INSTALLATION	30	4.13	Oljenivå
		4.14	Så här justerar du kablarna

4.15	Fissaggio al suolo delle colonne	57	6.1	Discesa in emergenza (in assenza di tensione).....	71
4.16	Registrazione microinterruttori di sicurezza sulle funi	59	6.2	Sicurezze.....	71
4.17	Montaggio rampe di salita e arresti veicolo (versioni a pavimento).....	59	7.	MANUTENZIONE	72
4.18	Fissaggio degli arresti basculanti (versioni ad incasso)	61	7.1	Lubrificazione	72
4.19	Montaggio protezioni.....	63	7.2	Controllo funi portanti	72
4.20	Verifica delle sicurezze.....	64	7.3	Cambio olio centralina.....	73
4.21	Smontaggio	65	7.4	Pulizia valvole.....	75
5.	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	66	7.5	Verifica periodica sicurezze	75
5.1	Uso improprio del sollevatore.....	66	8	ACCANTONAMENTO	76
5.2	Uso di accessori.....	66	9	ROTTAMAZIONE.....	76
5.3	Addestramento del personale preposto	67	10.	INCONVENIENTI	78
5.4	Precauzioni d'uso.....	67	11	SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO.....	84
5.5	Identificazione dei comandi e loro funzioni.....	69	12	SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO.....	86
6.	SICUREZZA.....	71	13	SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO	88
			14.	IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE	91
<hr/>					
4.13	Oil level.....	53	5.4	Precautions	67
4.14	How to adjust the cables	55	5.5	Controls	69
4.15	Anchoring the posts.....	57	6.	SAFETY	71
4.16	How to adjust the safety microswitches on cables	59	6.1	Safety devices	71
4.17	How to install the ramps and safety wheel stops (floor versions).....	59	6.2	Emergency procedures	71
4.18	Fitting tilting stops (built-in versions)	61	7.	MAINTENANCE.....	72
4.19	Fitting guards	63	7.1	Lubrication	72
4.20	Check-out of safety devices	64	7.2	Cables inspection	72
4.21	Disassemble	65	7.3	How to change hydraulic unit oil.....	73
5	OPERATING INSTRUCTIONS	66	7.4	Valve cleaning	75
5.1	Improper use	66	7.5	Periodical check of safety devices	75
5.2	Accessories	66	8	STORAGE.....	76
5.3	Personnel training	67	9	SCRAPPING.....	76
			10.	PROBLEMS.....	79
<hr/>					
4.13	Ölpegel.....	53	5.3	Ausbildung des zuständigen Personals	67
4.14	Seilregulierung	55	5.5	Identifikation der Steuerungen und Funktionen.....	69
4.15	Befestigung der Säulen am Boden.....	57	6.	SICHERHEIT.....	71
4.16	Regulierung der Sicherheitsmikroschalter an den Seilen.....	59	6.1	Senken im Not-Aus (bei Spannungsausfall).....	71
4.17	Montage der Auffahrampen und der Fahrzeugan schläge (Überflur-Hebebühnen)	59	6.2	Sicherheitsvorrichtungen.....	71
4.18	Befestigung der schwingenden Anlaufvorrichtungen (Einbauversionen)	61	7.	INSTANDHALTUNG	72
4.19	Montage der Schutzvorrichtungen	63	7.1	Schmierung	72
4.20	Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen.....	64	7.2	Kontrolle der Tragseile	72
4.21	Abbau	65	7.3	Ölwechsel in der Zentrale.....	73
5.	BETRIEBSANLEITUNG FÜR DIE HEBEBÜHNE.....	66	7.4	Reinigung der Ventile	75
5.1	Unsachgemässer einsatz der hebebühne	66	7.5	Periodische kontrolle der schutzvorrichtungen.....	75
5.2	Anwendung des Zubehörs	66	8	EINLAGERUNG.....	76
			9	VERSCHROTTUNG.....	76
			10.	STÖRUNGEN	80
<hr/>					
4.13	Niveau de l'huile	53	5.5	Repérage des commandes et leurs fonctions.....	69
4.14	Réglage des câbles.....	55	6.	SECURITE	71
4.15	Fixation au sol des colonnes.....	57	6.1	Descente en condition d'urgence (tension d'alimentation coupée)	71
4.16	Réglage des microrupteurs de sécurité sur les câbles.....	59	6.2	Sécurités	71
4.17	Montage des rampes d'accès et arrêts de véhicule (versions au sol).....	59	7.	ENTRETIEN.....	72
4.18	Fixation des butées basculantes (versions encastrées).....	61	7.1	Lubrification	72
4.19	Montage des protections	63	7.2	Contrôle des câbles porteurs	72
4.20	Vérification des sécurités	64	7.3	Vidange de l'unité de commande.....	73
4.21	Dépose.....	65	7.4	Nettoyage vannes	75
5.	MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR.....	66	7.5	Contrôle periodique des dispositifs de securite.....	75
5.1	Utilisation non conforme du pont élévateur	66	8	STOCKAGE	76
5.2	Utilisation d'accessoires	66	9	DÉPOSE	76
5.3	Formation du personnel chargé	67	10.	INCONVENIENT	81
<hr/>					
4.15	Anchoring the posts.....	57	6.1	Sänkning av plattformen i en nödsituation (strömavbrott).....	71
4.16	Så här justerar du säkerhetsmikrobrytarna på kablar	59	6.2	Säkerhetsanordningar	71
4.17	Så här monterar du ramperna och säkerhetshjulstoppen (golvversioner).....	59	7.	UNDERHÅLL.....	72
4.18	Montering av lutningsstopp (inbyggda versioner)	61	7.1	Smörjning	72
4.19	Montera skyddsanordningar.....	63	7.2	Inspektion av kablar	72
4.20	Utcheckning av säkerhetsanordningar	64	7.3	Så byter du olja i	73
4.21	Demontera.....	65	7.4	Rengöring av ventiler	75
5	BRUKSANVISNING.....	66	7.5	Periodisk kontroll av säkerhetsanordningar	75
5.1	Improper use	66	8	FÖRVARING	76
5.2	Tillbehör.....	66	9	SKRAPNING	76
5.3	Utbildning av personal.....	67	10.	PROBLEM	82
5.4	Försiktighetsåtgärder.....	67	11	LEDNINGSDIAGRAM.....	84
5.5	Kontroller.....	69	12	HYDRAULISKT SYSTEMSCHEMA	86
6.	SÄKERHET.....	71	13	DIAGRAM ÖVER PNEUMATISKT SYSTEM	88
			14.	BELYSNINGSSYSTEM	91

14.1	Descrizione del dispositivo.....	91
14.2	Composizione dell'impianto luci.....	91
14.3	Installazione.....	91
14.1	Description du système.....	91
15.	KIT ENERGIA.....	97
15.1	Descrizione dispositivo.....	97
15.2	Installazione.....	97
16.	RICAMBI.....	100
16.1	Come richiedere i ricambi.....	100
16.2	Indice tavole ricambi.....	100
17.	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE.....	114
18.	TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE.....	124

11	WIRING DIAGRAM.....	84
12	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM.....	86
13	PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM.....	88
14.	LIGHTING SYSTEM.....	91
14.1	Device Description.....	91
14.2	Lighting System Composition.....	91
14.3	Installation.....	91
15.	POWER SUPPLY KIT.....	97
15.1	Device Description.....	97
15.2	Installation.....	97
16.	SPARE PARTS.....	100
16.1	How to order spare parts.....	100
16.2	Spare parts summary.....	100
17.	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS.....	114

11	ELEKTROANLAGE.....	84
12	SCHALTPLAN HYDRAULIKANLAGE.....	86
13	SCHALTPLAN RUCKLUFTANLAGE.....	88
14.	BELEUCHTUNGSANLAGE.....	91
14.1	Beschreibung der Vorrichtung.....	91
14.2	Bestandteile der Beleuchtungsanlage.....	91
14.3	Installation.....	91
15.	KIT ENERGIE.....	97
15.1	Beschreibung der Vorrichtung.....	97
15.2	Installation.....	97
16.	ERSATZTEILE.....	100
16.1	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen.....	100
16.2	Tafelverzeichnis.....	100
17.	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND.....	114

11	INSTALLATION ELECTRIQUE.....	84
12	SCHÉMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE.....	86
13	SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMATIQUE.....	88
14.	INSTALLATION D'ECLAIRAGE.....	91
14.2	Composition de l'installation d'éclairage.....	91
14.3	Installation.....	91
15.	KIT ENERGIE.....	97
15.1	Description du dispositif.....	97
15.2	Installation.....	97
16.	PIÈCES DÉTACHES.....	100
16.1	Comment commander les pièces détachées.....	100
16.2	Sommaire planches.....	100
17.	CONTRÔLES A RÉALISER LORS DE L'INSTALLATION.....	114
	ET PÉRIODIQUEMENT.....	114

14.1	Beskrivning av enhet.....	91
14.2	Ljussystemets sammansättning.....	91
14.3	Installation.....	91
15.	STRÖMFÖRSÖRJNINGSSATS.....	97
15.1	Beskrivning av enhet.....	97
15.2	Installation.....	97
16.	RESERVDELAR.....	100
16.1	Hur man beställer reservdelar.....	100
16.2	Sammanfattning av reservdelar.....	100
17.	INSTALLATION OCH PERIODISKA INSPEKTIONER.....	114
18.	IDENTIFIERINGSSKYLT.....	124

18.	IDENTIFICATION PLATE.....	124
------------	----------------------------------	------------

	REGELMÄSSIGE KONTROLLEN.....	114
18.	ERKENNUNGSSCHILD.....	124

18.	PLAQUE D'IDENTIFICATION.....	124
------------	-------------------------------------	------------

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Denna sida är avsiktligt tom



0. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;
- assicurarsi che alle estremità delle pedane siano montati gli

- arresti vettura e che essi siano efficienti;
- assicurarsi che la vettura sia frenata;
- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- prima di sollevare il veicolo assicurarsi che la ripartizione del carico sugli assi sia corretta per il sollevatore;
- ad ogni inizio di giornata lavorativa verificare il buon funzionamento della sirena che segnala la discesa al suolo del sollevatore;
- non si devono sollevare persone a bordo di autovetture, né carichi pericolosi o esplosivi.

0. GENERAL SAFETY STANDARDS

The lift may only be used by authorized trained personnel who have read and fully understood this manual. Operator must be authorized by plant supervisor. The lift and its safety devices may not be altered or modified nor the safety devices by-passed in any way. In this event, the manufacturer shall not be liable for resulting damage. User is required to follow these instructions:

- Use original accessories and spare parts only.
- Have the lift installed by authorized trained personnel.
- Make sure the safety wheel stops are installed at platform ends and that wheel stops are in good working order.

- Make sure vehicle brakes are pulled.
- Watch out for any danger condition arising while lifting or lowering the vehicle. When a danger condition comes up, stop the lift without delay and remove the cause for the emergency.
- Check that load is properly distributed between axes according to lift specification before actually lifting the load.
- Every day, before getting to work, check for proper operation of the audible platform-low alarm.
- Never lift a vehicle when there is any one sitting inside or any dangerous or explosive material stored in it.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN

Die Anwendung der Hebebühne ist nur entsprechend ausgebildetem Personal erlaubt und erst nachdem die vorliegende Anleitung durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muß vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Jegliche Handhabungen oder Änderungen an der Hebebühne oder an ihren Sicherheitsvorrichtungen sind untersagt. Sollten die genannten Vorschriften nicht befolgt werden, kann der Hersteller für die daraus entstehenden Schäden nicht verantwortlich gemacht werden. Die nachstehenden Angaben müssen aufmerksam befolgt werden:

- nur Originalzubehör und -ersatzteile der verwenden;

- die Installation muß von autorisierten Fachpersonal durchgeführt werden;
- sich davon überzeugen, daß an den Fahrschienen die Fahrzeuganschlüsse montiert sind und auch die entsprechende Wirkung aufweisen;
- sich darüber vergewissern, daß das Fahrzeug gebremst ist;
- kontrollieren, daß es in den Hebe- und Senkphasen zu keinen Gefahrensituationen kommt; in diesem Fall muß die Funktion der Hebebühne sofort gestoppt und die Ursache, die zu diesem Not-Aus geführt hat, beseitigt werden;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs muß man sich darüber überzeugen, daß die Lastenverteilung auf den Achsen auch die für die Hebebühne korrekte ist;

0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

Seul un personnel spécialement formé, ayant lu et compris ce manuel, peut être chargé de l'utilisation du pont élévateur. L'opérateur doit être autorisé par celui qui remplit la tâche de responsable de cette installation. Toutes modifications ou interventions non conformes sur le pont élévateur et aux dispositifs de sécurité sont interdites. Si, par contre, ce qui précède devait se produire, le constructeur sera totalement déchargé de toute responsabilité pour l'endommagement qui en découlerait. Respecter également les indications ci-dessous:

- n'utiliser que des accessoires et de pièces détachées d'origine;
- l'installation doit être effectuée par un personnel autorisé et qualifié;

- s'assurer qu'aux extrémités des chemins de roulement il y a les arrêts de voiture et qu'ils sont bien efficaces;
- s'assurer que la voiture est freinée;
- contrôler que lors des étapes de montée et descente il ne se produit pas de conditions de risque; si cela est le cas, mettre immédiatement le pont élévateur à l'arrêt et éliminer la cause ayant provoqué la situation d'urgence;
- avant de lever le véhicule, s'assurer que la répartition de la charge sur les axes est adaptée au pont élévateur;
- en début de chaque journée de travail, vérifier le bon fonctionnement de l'avertisseur sonore signalant la descente au sol du pont élévateur;
- il ne faut pas lever des véhicules avec des personnes à bord

0. ALLMÄNNA SÄKERHETSNORMER

personal som har läst och förstått denna bruksanvisning. Operatören måste vara auktoriserad av anläggningens arbetsledare. Lyften och dess säkerhetsanordningar får inte modifieras eller på något sätt manipuleras. Vid sådana fall fränsäger sig tillverkaren allt ansvar för eventuella skador.

Användaren är skyldig att följa dessa instruktioner:

- Använd endast originaltillbehör och reservdelar.
- Installation av lyften ska utföras av auktoriserad och utbildad personal.
- Kontrollera att säkerhetshjulstoppen är monterade vid plat-

- tfomens ändrar och att de är i gott skick.
- Kontrollera att fordonets bromsar är åtdragna.
- Kontrollera varje dag före arbetets början att det akustiska larmet för låg plattform fungerar som det ska.
- Lyft aldrig ett fordon när någon sitter i det, eller när det innehåller farligt eller explosivt material.
- Var uppmärksam på eventuella farosituationer som kan uppstå vid lyftning eller sänkning av fordonet. Om en farlig situation uppstår, stoppa omedelbart lyftet och åtgärda orsaken till nödläget.
- Kontrollera att lasten är korrekt fördelad mellan axlarna enligt lyftens specifikationer innan lyftet påbörjas.



0.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore prevede i seguenti dispositivi di sicurezza:

- 1 interruttore generale lucchettabile con funzioni di arresto di emergenza;
- 2 comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando);
- 3 microinterruttore di sicurezza sulle funi: arrestano elettricamente la discesa del sollevatore in caso di ostacolo sotto al sollevatore o di rottura di una fune;
- 4 valvola paracadute montata sui cilindri che blocca la discesa del sollevatore in caso di rottura dei tubi in gomma;
- 5 dispositivo paracadute sulle quattro funi: sostiene meccanicamente il sollevatore in caso di rottura di una fune.

NB: Verificare ogni 3 mesi il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza da parte di un Centro Assistenza Autorizzato. Dopo 20 anni di utilizzo sostituire tutti i dispositivi di sicurezza e l'impianto elettrico.

0.1 Safety devices

The lift is equipped with the following safety devices:

- 1 a lockable main switch that doubles as an emergency stop device;
- 2 spring-back controls for improved safety (any operation stops immediately as soon as relevant control is released, this ensures that lift cannot operate when unattended by operator);
- 3 safety microswitch for cables: lift descent is stopped immediately when an obstacle is found underneath it or in the event of cable failure;
- 4 safety lock valve in the cylinders shuts down lift descent in the event of rubber line failure;

- 5 cable safety device: holds lift in the elevated position in the event of cable failure;

NOTE: Check the correct operation of safety devices by means of an Authorised Support Centre every three months. After 20 years of use, replace all safety devices and the electrical system.

- bei täglichem Arbeitsbeginn die Funktionstüchtigkeit der Sirene prüfen, die auf den Beginn des Senkvorgangs der Hebebühne aufmerksam macht.
- Fahrzeuge, in denen sich Personen befinden, sowie gefährliche oder explosive Lasten dürfen nicht gehoben werden.

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

An der Hebebühne sind die folgenden Sicherheitsvorrichtungen vorgesehen:

- 1 Hauptschalter mit Not-Aus-Funktion, durch Vorhängeschloß abschließbar;
- 2 Bedienersteuerung (bei Loslassen der Steuerung kommt es zu einem sofortigen Halt);
- 3 Sicherheitsmikroschalter an den Seilen: sorgen durch elektri-

sche Steuerung für den Halt der Hebebühne falls darunter ein Hindernis vorhanden ist oder es zu einem Seilriß kommen sollte.

- 4 Auf den Zylindern montiertes Abfallschutzventil, das den Senkvorgang der Hebebühne blockiert, wenn es zum Reißen einer Gummileitung kommen sollte;
- 5 Fallschutzvorrichtung an den vier Seilen: stützt die Hebebühne im Fall eines Seilrisses in mechanischer Weise ab.

ANM.: Alle 3 Monate die korrekte Funktion der Sicherheitsvorrichtungen durch ein autorisiertes Kundendienstzentrum prüfen lassen. Nach 20 Jahren Nutzung alle Sicherheitsvorrichtungen und die elektrische Anlage austauschen

ni de charges dangereuses ou explosibles.

0.1 Dispositifs de sécurité

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants :

- 1 interrupteur général cadenassable avec fonction d'arrêt d'urgence;
- 2 commandes en présence d'opérateur (arrêt immédiat de l'action dès que la commande est relâchée);
- 3 microrupteur de sécurité sur les câbles: mettent la descente du pont élévateur électriquement à l'arrêt en cas d'obstacle au-dessous de celui-ci ou de casse d'un câble;
- 4 clapet parachute monté sur les vérins, bloquant la descente du pont élévateur en cas de casse des tubulures en caoutchouc;

- 5 dispositif parachute sur les quatre câbles: il soutient mécaniquement le pont élévateur en cas de casse d'un câble.

NB : Vérifier tous les 3 mois le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité auprès d'un Centre d'assistance agréé. Après 20 ans d'utilisation, remplacer tous les dispositifs de sécurité et l'installation électrique.

0.1 Säkerhetsanordningar

Lyften är utrustad med följande säkerhetsanordningar :

- 1 En låsbar huvudbrytare som även fungerar som nödstopp.
- 2 Återfjädrande reglage för ökad säkerhet (all drift stoppas omedelbart så snart reglaget släpps, vilket säkerställer att lyften inte kan användas utan operatörens tillsyn).
- 3 Säkerhetsmikrobrytare för kablar: lyftens nedfart stoppas omedelbart om ett hinder upptäcks under den eller vid kabelfel.
- 4 Säkerhetslåsväntil i cylindrarna som förhindrar nedfart vid fel på hydraulslangen.
- 5 Kabelsäkerhetsanordning: Håller lyften i upphöjt läge vid kabelbrott.

OBS: Kontrollera var tredje månad att säkerhetsanordningarna fungerar korrekt med hjälp av ett auktoriserat supportcenter. Efter 20 års användning ska samtliga säkerhetsanordningar och hela det elektriska systemet bytas ut.

SEGNALI OPERATIVI E DI PERICOLO - OPERATING AND DANGER SIGNALS

RIF. REF.	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION	APPLICAZIONE APPLICATION
1	99990758	Targhetta autoadesiva pericolo	Self-sticking danger plate
2	999912530	Targhetta 220V 60Hz 1Ph	220V 60Hz 1Ph plate
	999912430	Targhetta 230V 50Hz 1Ph	230V 50Hz 1Ph plate
	999913300	Targhetta 380V 60Hz 3Ph + N	380V 60Hz 3Ph + N plate
	999912510	Targhetta 220V 60Hz 3Ph	220V 60Hz 3Ph plate
	999912390	Targhetta 230V 50Hz 3Ph	230V 50Hz 3Ph plate
	999913010	Targhetta 400V 50Hz 3Ph + N	400V 50Hz 3Ph + N plate
3	999908660	Tabella livello olio	Oil level table
4	999913190	Targhetta portata kg 8000	8000 kg capacity plate
5		Targa matricola	Serial number plate
6	999909850	Targhetta i2ruzioni	Instruction plate
7	999915170	Tabella marchio	Mark plate
8	999911760	Etichetta allarme acu2ico	Audible alarm label
9	999913400	Targhetta alimentazione aria	Matarplatta för lufftryck
10		Obbligatorio consultare il manuale/ libretto di i2ruzioni	Refer to instruction manual/ booklet
11		Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair

TUTTI I MODELLI - ALL MODELS (*)

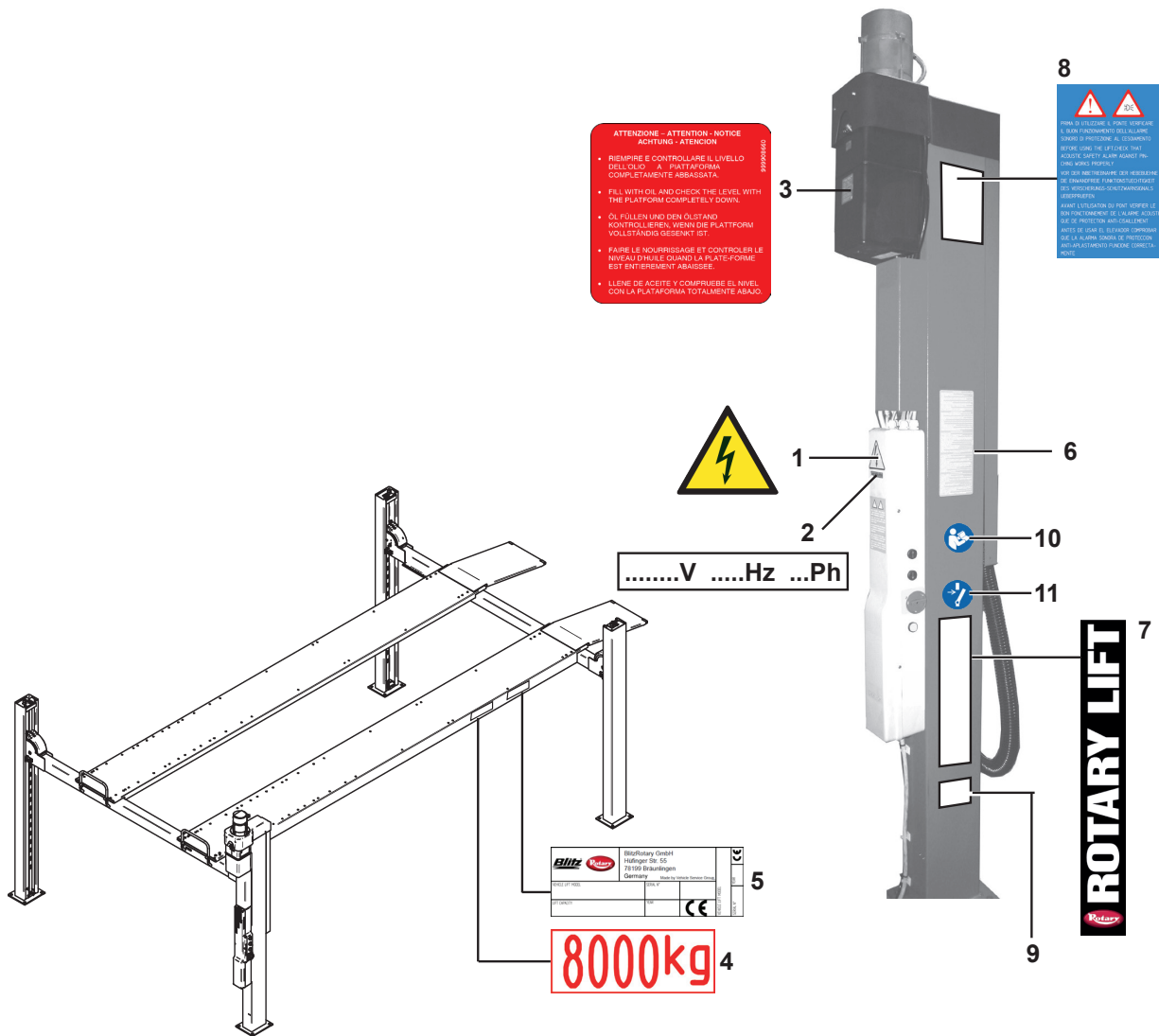


Fig.1



0.2 Indicazione dei rischi residui

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti.

L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (Fig.1).

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato.

0.2 Residual risks

The lift has been manufactured in compliance with applicable standards in order to fulfil the requirements of the relevant directives.

A risk analysis has been performed so to rule out potential dangers as far as possible. Possible residual risks are discussed in this manual and highlighted by warning labels bearing suitable pictograms affixed to machine (fig.1).

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation. These indications are supplied on adhesive labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram above.

0.2 Restgefahren

Die Hebebühne wurde unter Anwendung der Normen realisiert, die in Übereinstimmung mit den Anforderungen der entsprechenden Richtlinien stehen. Es wurde eine Gefahrenanalyse gestellt und die Gefahren wurden, so weit wie möglich, beseitigt. Eventuelle Restgefahren werden in dieser Betriebsanleitung angegeben und es wird auf der Einrichtung mit Gefahrenzeichen (Abb. 1) auf sie hingewiesen.

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den Restgefahren zeigen Klebe-Gefahrenzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten. Diese Hinweise finden Sie auf Klebeetiketten, die über eine eigene Kenncode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäss dem oben aufgeführten Schema an.

0.2 Risques résiduels

Le pont élévateur a été fabriqué dans le respect des dispositions des directives régissant ce type de produit. Une analyse des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible. Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine par le biais de pictogrammes autocollants (Fig. 1).

En vue d'un contrôle correct des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones à possible risque en phase de fonctionnement.

Ces indications sont fournies sur des étiquettes autocollantes portant chacune un code d'identification.

Important : en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant les indications du schéma ci-après.

0.2 Återstående risker

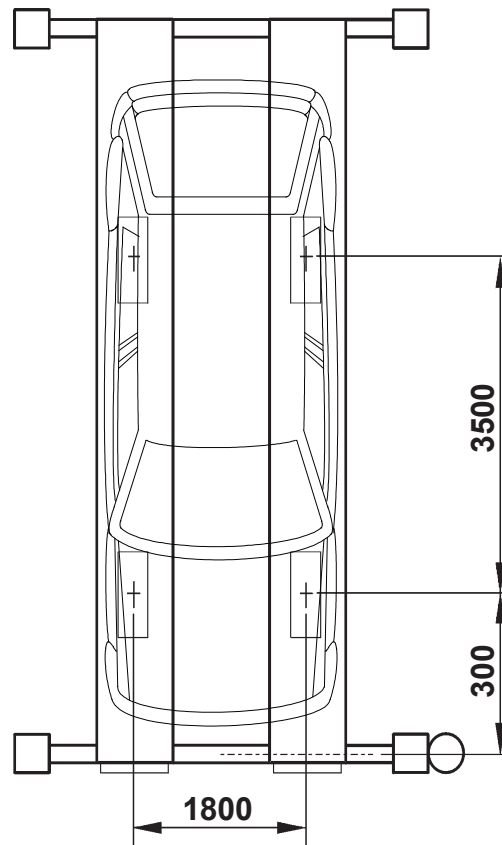
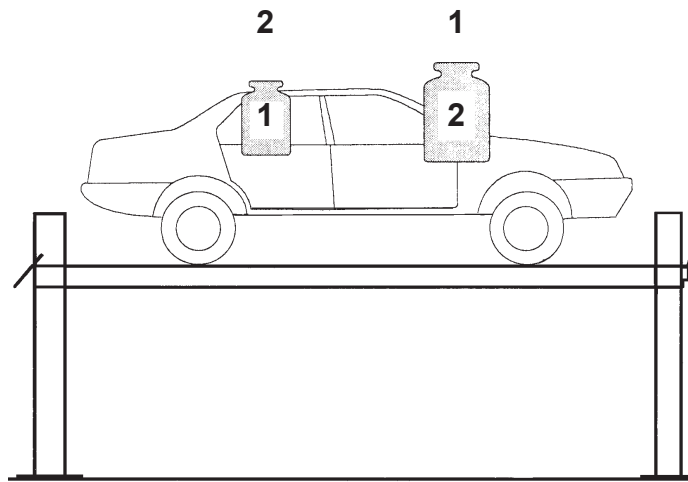
Lyften har tillverkats enligt gällande standarder för att uppfylla kraven i relevanta direktiv. En riskanalys har genomförts för att i största möjliga mån eliminera potentiella faror. Eventuella återstående risker beskrivs i denna bruksanvisning och markeras med varningsetiketter med lämpliga piktogram som fästs på maskinen (Fig. 1).

För att hantera dessa återstående risker på rätt sätt finns piktogram på maskinen som visar de områden som är utsatta för risker under drift. Dessa indikationer tillhandahålls som självhäftande etiketter med identifieringskod.

Viktigt: Om etiketterna försvinner eller blir oläsliga, beställ ersättningsetiketter från tillverkaren och fäst dem enligt illustrationen ovan.



8000 kg





1. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autovetture; la portata è quella indicata nella targhetta matricola. E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti.

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico 1:2 o 2:1 (reversibile)
- passo min. 3.500 mm
- carreggiata min. 1.800 mm

1. INTENDED PURPOSE

This product has been designed and manufactured for use as a car lift. Lift capacity is stated on the serial number plate. Lift may only be used to lift cars meeting these requirements.

- car weight may not exceed lift capacity
- load distribution must be 1:2 or 2:1 (reversible)
- min. wheelbase 3,500 mm
- min. gauge 1,800 mm

1. EINSATZBEREICH

Das Produkt ist für das Heben von Fahrzeugen bestimmt. Die Tragfähigkeit wird auf dem Maschinenschild angegeben. Es dürfen nur Kraftfahrzeuge mit den nachstehenden Eigenschaften gehoben werden:

- mit einem Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht übersteigt
- Lastenverteilung 1:2 oder 2:1 (umkehrbar);
- Achsabstand min. 3.500 mm;
- Spurweite min. 1.800 mm.

1. UTILISATION CONFORME

Le produit est affecté au levage des voitures, sa capacité de charge est indiquée sur la plaque comportant la matricule. On peut lever des véhicules automobiles répondant aux caractéristiques suivantes:

- poids non supérieur à la capacité de levage du pont élévateur.
- répartition de la charge 1:2 ou 2:1 (réversible)
- empattement min. 3.500 mm
- voie min. 1.800 mm

1. AVSETT SYFTE

Denna produkt har konstruerats och tillverkats för att användas som en billift. Lyftkapaciteten anges på serienummerskylten. Lyften får endast användas för att lyfta fordon som uppfyller följande krav.

- Fordonets vikt får inte överstiga lyftens kapacitet.
- Lastfördelningen måste vara 1:2 eller 2:1 (omvändbar).
- Minsta hjulbas: 3 500 mm
- Minsta spårvidd: 1 800 mm



Per valori inferiori (passo, carreggiata e distanza) la portata del sollevatore principale viene ridotta. Pertanto, in questi casi o per altri non contemplati dal presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.



L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove però non sussistano pericoli di esplosioni o incendio.

Il sollevatore, nella versione base, non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

E' consentito l'uso di sollevatori ausiliari (traverse) appositamente predisposti dal costruttore.



For lower values (wheel base, track and centre distance) capacity of main lift is reduced. Therefore, please contact the manufacturer for the above cases or cases not included in this manual.



Lifts can only be used indoor, in premises not subject to fire or explosion risks.

Standard version of the lift cannot be used if the car needs to be washed.

The use of auxiliary lifts (cross members) duly arranged by the manufacturer is allowed.



Bei kleineren Werten (Achsstand, Spurweite und Abstand) wird die Hubkraft der Haupthebebühne verringert. In solchen oder nicht im vorliegenden Handbuch beschriebenen Fällen nehmen Sie bitte mit dem Hersteller Kontakt auf.



Der Gebrauch der Hebebühne ist ausschließlich in geschlossenen Räumen erlaubt, in denen jedoch keine Explosions- oder Brandgefahr bestehen soll. Die Hebebühne in ihrer Standardausstattung ist nicht für den Gebrauch zum Waschen von Personenkraftfahrzeugen bestimmt. Der Einsatz von vom Hersteller bestimmten Zusatzhebevorrichtungen (Querträger) ist erlaubt.



En cas de valeurs inférieures (empattement, voies et distance), la capacité du pont élévateur doit être réduite. Par conséquent, dans ces cas ou pour tout autre cas non indiqué dans le présent manuel, il est recommandé de s'adresser au fabricant.



L'utilisation du pont élévateur est autorisée uniquement à l'intérieur de locaux fermés, ne présentant aucun danger d'explosion ou d'incendie. Le pont élévateur, dans sa version de base, n'est pas adapté pour une utilisation prévoyant le lavage des véhicules. L'utilisation d'élévateurs auxiliaires (traverses), prédisposés par le fabricant à cet effet est autorisée.



En Vid lägre värden (hjulbas, spårvidd och cent mavstånd) minskar huvudlyftens kapacitet. Kontakta därför tillverkaren för ovannstående fall eller fall som inte ingår i denna manual.



Hissar får endast användas inomhus, i lokaler som inte är utsatta för brand- eller explosionsrisker.

Standardversionen av hissen kan inte användas om bilen behövertvättas.

Användning av extra lyftanordningar (tvärbalkar) som är korrekt monterade av tillverkaren är tillåten.



1.1 Avvertenze e cautele

- Il sollevatore non va azionato da persone non autorizzate
- è vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo;
- è vietato utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale.

E' fatto obbligo di:

- accertarsi che il peso del veicolo e la ripartizione del carico sui punti di sollevamento siano conformi a quanto previsto dal costruttore;
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non

1.1 Warnings and precautions

- The lift may not be operated by unauthorised persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the car.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.

It is the user's responsibility and a mandatory precaution to:

- make sure that car weight and load distribution onto lifting points are in compliance with manufacturer's specifications;
- removing any car parts will alter load distribution, be sure it is still compatible with safe lift operation;
- check that car is stable on load-bearing parts right after beginning of lift operation;

1.1 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen

- Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützelemente oder auf das Fahrzeug zu steigen oder sich darauf aufzuhalten.
- Ein von den Vorschriften dieser Betriebsanleitung abweichender Einsatz der Hebebühne ist untersagt.

Folgende Vorschriften müssen eingehalten werden:

- sicherstellen, dass das Fahrzeuggewicht und die Lastverteilung an den Hebe Punkten den vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.
- sicherstellen, dass der Ausbau der Fahrzeugteile nicht zu einer Lastverteilung führt, die über die vorgesehenen zulässigen Grenzen hinausgeht.
- sobald der Hebevorgang beginnt, die effektive Stabilität des

1.1 Consignes et précautions

- Le pont élévateur ne doit être actionné par des personnes non-autorisées.
- Il est interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de soutien ou sur le véhicule.
- Toute utilisation du pont élévateur qui diffère de celles prévues dans la présente notice est strictement interdite.

Il est obligatoire de :

- s'assurer que le poids du véhicule et la répartition de la charge sur les points de levage sont conformes aux indications du fabricant;
- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues;

1.1 Varningar och försiktighetsåtgärder

- Lyften får inte användas av obehöriga personer.
- Klättra inte och stå inte på de lastbärande delarna eller på plattformen.
- Använd inte lyften för något annat ändamål än det som anges i denna bruksanvisning.

Det är användarens ansvar – och en obligatorisk försiktighetsåtgärd – att:

- säkerställa att bilens vikt och lastfördelningen på lyftpunkterna överensstämmer med tillverkarens specifikationer;
- vid förändrad lastfördelning (t.ex. om en del av bilen demonteras), kontrollera att förhållandena fortfarande är förenliga med säker användning av lyften;
- kontrollera att bilen står stabilt på de lastbärande delarna direkt efter att lyftet påbörjats; .



- si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;
- posizionare sullo zero e lucchettare l'interruttore generale in caso di intervento di emergenza e/o manutenzione al sollevatore;
- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza;

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

-
- make sure that no danger conditions arise during lifting or lowering operations as may endanger people safety or damage property;
 - stop the lift without delay in the event of improper operation and contact authorized service personnel;
 - place the main switch to "0" and lock it out with a padlock in the event of an emergency or before maintaining the lift;
 - do not alter or by-pass any safety devices or equipment.

Strictly follow the safety rules provided for by the law in force.

-
- auf den Stützelementen stehenden Fahrzeugs sicherstellen.
 - sicherstellen, dass es während den Hebe- und Absenkvorgängen zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Sachen kommen kann.
 - die Hebebühne bei Betriebsstörungen sofort anhalten und den Eingriff des autorisierten Technischen Kundendienstes anfordern.
 - den Hauptschalter bei Not- und oder Wartungseingriffen an der Hebebühne in Schaltstellung "0" setzen und verriegeln.
 - Sicherheitsgeräte und -vorrichtungen nicht unbefugt betätigen.

Unter allen Umständen sich stets an die gesetzlichen Unfallschutzvorschriften halten.

-
- s'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage;
 - contrôler l'absence de conditions dangereuses pour les personnes et les choses pendant les manœuvres de montée et de descente;
 - arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularité de fonctionnement et s'adresser au service Après-Vente agréé;
 - positionner l'interrupteur principal sur zéro et le verrouiller en cas d'urgence et/ou d'entretien de l'élévateur;
 - ne pas modifier les appareillages et les dispositifs de sécurité;

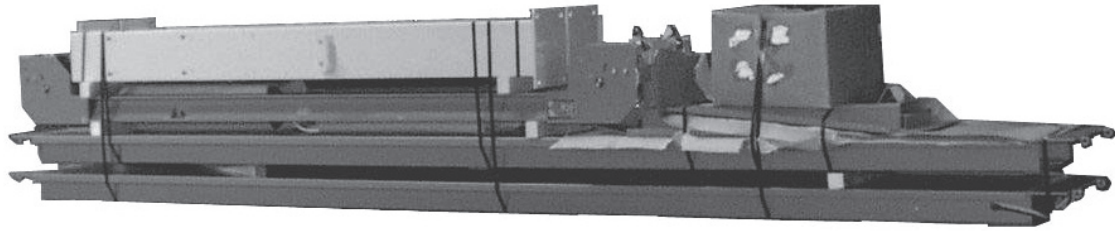
En tout état de cause, respecter les normes en vigueur pour la prévention des accidents.

-
- se till att inga farliga situationer uppstår under lyft- eller sänkingsoperationer som kan äventyra människors säkerhet eller skada egendom;
 - stoppa omedelbart lyften vid felaktig användning och kontakta auktoriserad servicepersonal;
 - placera huvudströmbrytaren i läge "0" och lås den med ett hänglås i händelse av en nödsituation eller innan du underhåller hissen;
 - Ändra eller kringgå aldrig säkerhetsanordningar eller utrustning.

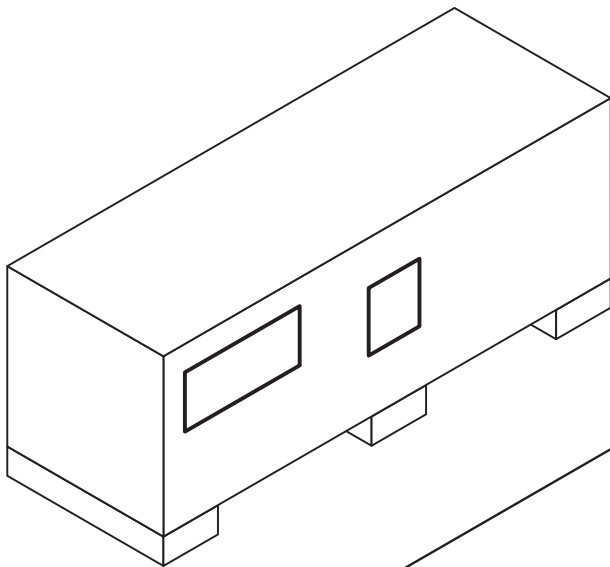
Följ strikt de säkerhetsföreskrifter som fastställs i gällan lagstiftning.



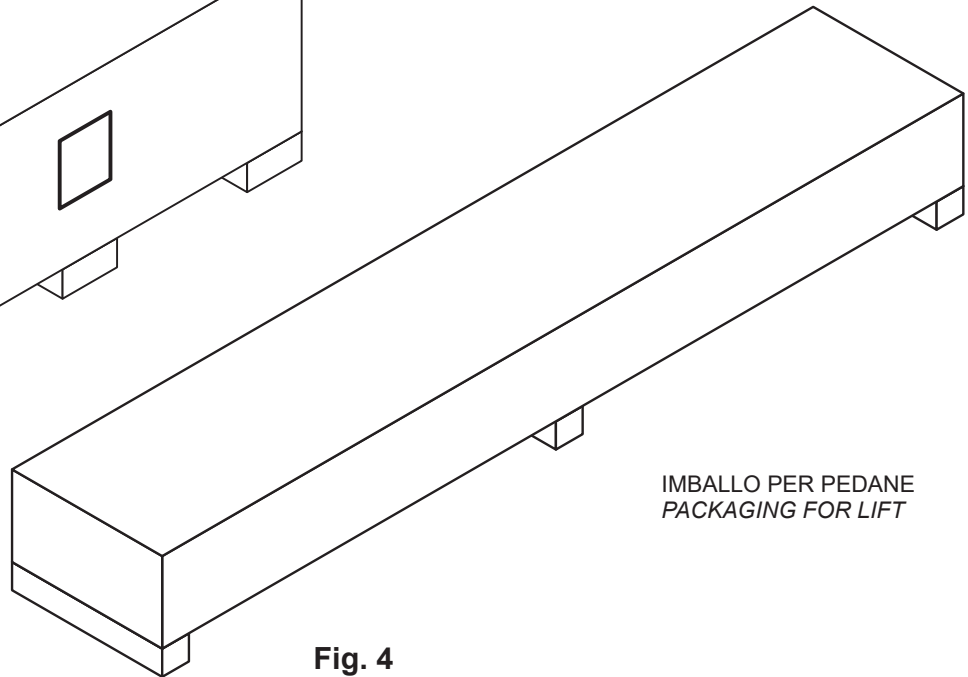
**IMBALLI PER SPEDIZIONI NAZIONALI
PACKING FOR DOMESTIC MARKET**



**IMBALLI PER SPEDIZIONI INTERNAZIONALI O NAZIONALI SU SPECIFICA RICHIESTA
PACKING FOR SHIPMENT ABROAD (ALSO AVAILABLE FOR DOMESTIC MARKET)**

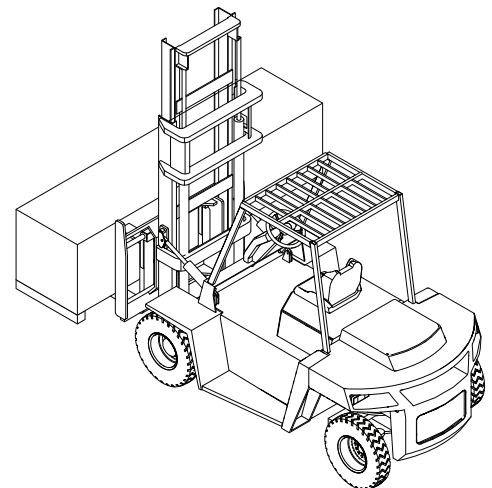
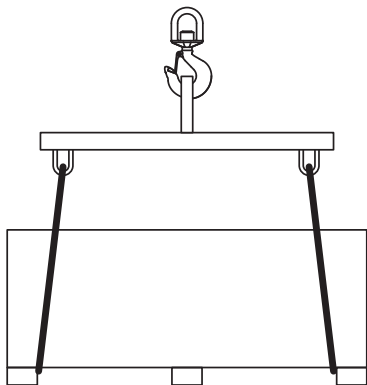


IMBALLO PER COLONNE E TRVERSE
PACKAGING FOR PILLAR END CROSSBAR



IMBALLO PER PEDANE
PACKAGING FOR LIFT

Fig. 4





2 MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE



Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in **Fig.4**

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come indicato in **Fig.5**
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- Sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza.

- Utilizzare gli appositi punti di aggancio come indicato in **Fig.5**.
- Evitare sobbalzi o strattoni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc.
- Prestare la max attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc.
- Indossare adeguati indumenti e protezioni individuali.
- Dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma.
- Verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

2 HANDLING - BEFORE INSTALLATION



Fig.4 shows how lift is usually shipped.

- Hoist the lift as shown in **Fig. 5**.
- Carefully hoist the different units and transport them to the position where lift will be unpacked.

When moving the machine to the place of installation - or when re-locating it - make sure to follow these instructions:

- lift machine carefully with suitable equipment in good running order. Use the pre-determined fixing points shown in **Fig. 5**.
- Do not jolt or jerk the load; watch out for steps, bumps, etc...

- Pay the utmost attention to any projecting parts when passing close to obstacles, through narrow passages, etc....
- Wear suitable clothing and personal protection equipment.
- Store packing material out of the reach of children and animals and dispose of it according to applicable rules.
- Upon delivery, make sure packing is intact, unpack machine and check it for damage.

2 BEWEGUNG UND VORINSTALLATION



Die Hebebühne wird normalerweise so wie auf **Abbildung 4** dargestellt, geliefert.

- Die Ablade- bzw. Hebearbeiten müssen gemäß **Abb. 5** erfolgen.
- Die einzelnen Gruppen vorsichtig anheben und an den Ort bringen, an dem sie ausgepackt werden sollen.

Vor dem Versetzen der Anlage an den für die Installation vorgesehenen Ort (oder im Lauf einer erneuten Ausrichtung) muß man sich davon überzeugen, daß:

- sie vorsichtig und unter Anwendung von geeigneten und perfekt einsetzfähigen Stützvorrichtungen angehoben wird. Dabei müssen die

in **Abb. 5** angegebenen Anschlagstellen verwendet werden.

- ein Abrutschen oder plötzliche ruckartige Bewegungen vermieden werden. Dabei besonders auf Unebenheiten, Vorsprünge u.ä. achten.
- herausstehenden Teilen höchste Aufmerksamkeit zugewendet wird, wie z.B. bei Hindernissen, engen Durchgängen, usw.
- geeignete Kleidung angelegt und persönliche Schutzmaßnahmen getroffen werden.
- Nach dem Entfernen des Verpackungsmaterials dieses Kindern und Tieren unzugänglichen Ort aufbewahrt wird, um es dann den Normen gemäß entsorgen zu können.
- sich im Moment der Anlieferung die Verpackung der Maschine als unbeschädigt erweist und nach dem Auspacken, keine beschädigten Teile feststellbar sind.

2 MANUTENTION ET PREINSTALLATION



Le pont élévateur est expédié d'habitude ainsi que la **Fig.4** le montre.

- Les opérations de levage doivent s'effectuer ainsi que la **Fig.5** le montre.
- Lever avec précaution et transporter les différents groupes dans le lieu du déballage..

Pour le déplacement de la machine à la position choisie pour son installation, (ou pour un déplacement successif) s'assurer de:

- Lever avec précaution en utilisant les appareils de soutien adaptés à la charge et parfaitement fonctionnants. Utiliser les points d'ancrage

prévus à cet effet comme indiqué en **Fig.5**.

- Eviter sursauts et secousses soudains; faire attention aux irrégularités, ressauts, etc..
- Faire très attention aux éléments sortant: entraves, passages difficiles, etc..
- Porter des vêtements appropriés et un équipement de protection.
- Après avoir retiré les différentes parties de l'emballage, les ranger dans des endroits de ramassage inaccessibles aux enfants et animaux, pour les éliminer par la suite conformément aux dispositions de la loi.
- A la réception, vérifier l'intégrité de l'emballage et, une fois déballé, qu'il n'y a pas des parties endommagées.

2 HANtering – FÖRE INSTALLATION



Fig. 4 visar hur lyftanordningen vanligtvis transporteras.

- Lyft hissen enligt **figur 5**.
- Lyft försiktigt de olika enheterna och transportera dem till den plats där hissen ska packas upp.

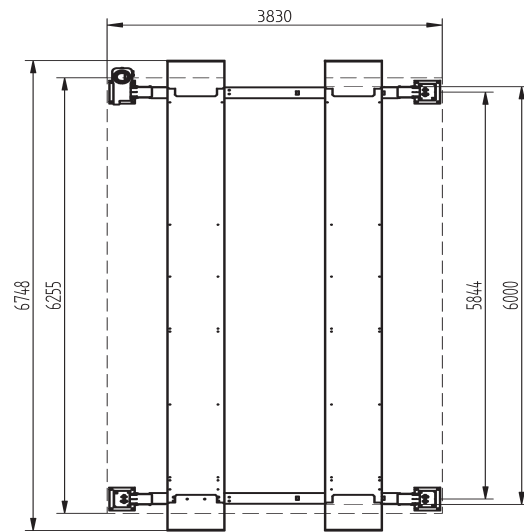
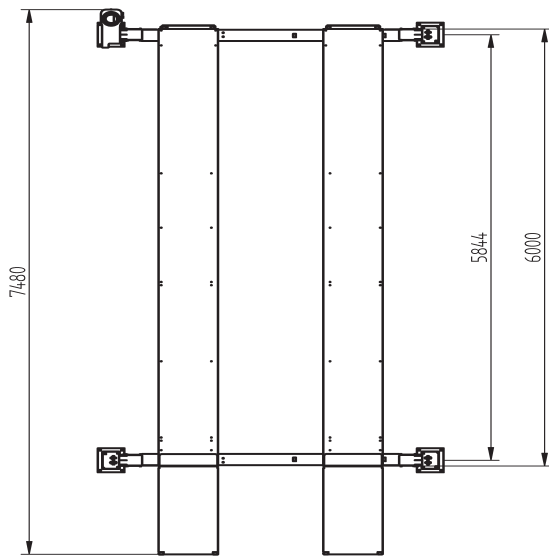
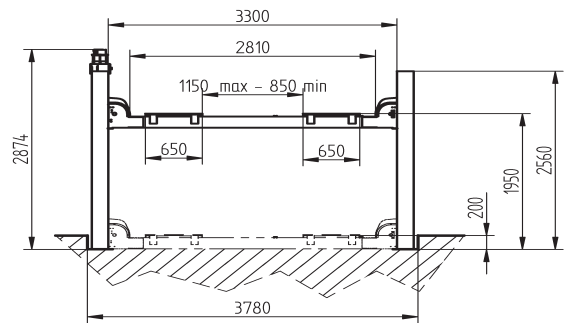
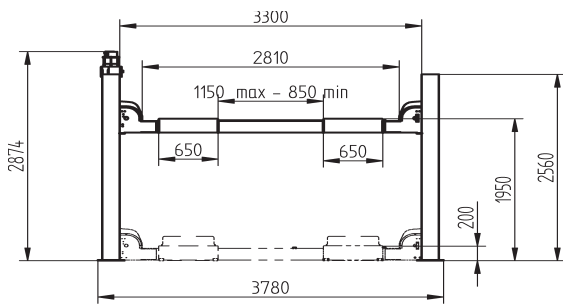
När du flyttar maskinen till installationsplatsen – eller när du flyttar den – se till att följa dessa instruktioner:

- Lyft maskinen försiktigt med lämplig utrustning i gott skick. Använd de förutbestämda fästpunkterna som visas i **fig. 5**.
- Skaka eller ryck inte i lasten; se upp för trappsteg, ojämnheter etc....

- Var mycket uppmärksam på utskjutande delar när du passerar nära hinder, genom trånga passager etc...
- Bär lämpliga kläder och personlig skyddsutrustning.
- Förvara förpackningsmaterial utom räckhåll för barn och djur och kassera det enligt gällande regler.
- Vid leverans, kontrollera att förpackningen är oskadad, packa upp maskinen och kontrollera att den inte är skadad.

ROT.SM860.194978
(Versione a pavimento
Floor version)

SM80-60I
(Versione ad incasso
Recessed version)



CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	
Portata sollevatore (kg)	Lift capacity (kg)	8000
Motore (kW)	Motor (kW)	2.6
Tempo di salita sollevatore (")	Lift rise time (")	75
Tempo di discesa sollevatore (")	Lift descent time (")	60
Peso (kg)	Weight (kg)	1390
Emissione sonora dB(A)	Noise level dB(A)	< 75
Pressione olio (bar)	Oil pressure (bar)	240
Pressione aria (bar)	Air pressure (bar)	6 - 12

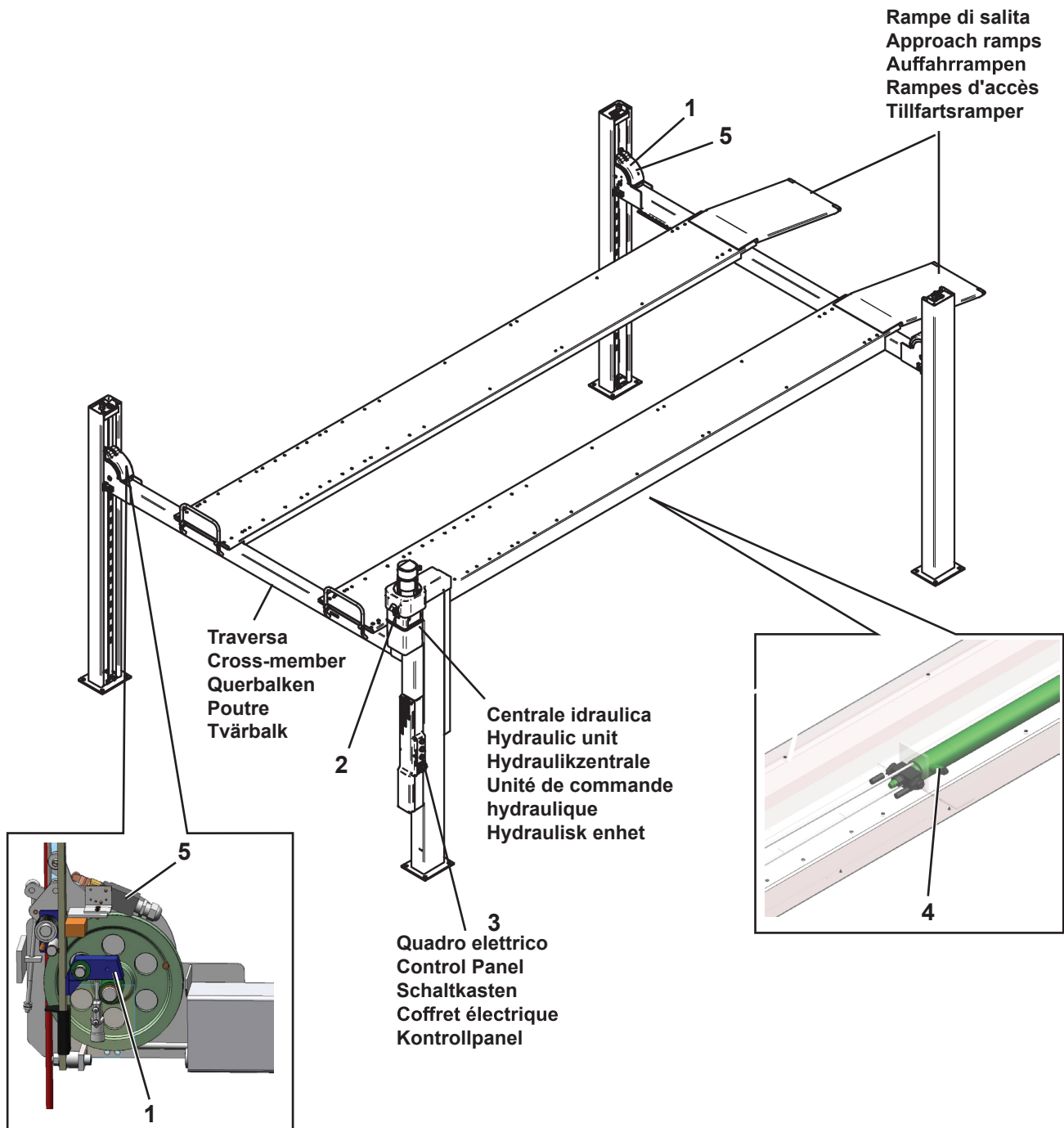


Fig.2

3 DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettroidraulico a quattro colonne.
Pedane su traverse, con possibilità di registrazione trasversale in funzione della carreggiata del veicolo da sollevare.
Centralina idraulica e scatola di comando fissata su una colonna.
Il sollevatore può essere completato con sollevatore ausiliario (traversa) e dall'impianto di illuminazione fornibili a richiesta.

3 DESCRIPTION OF LIFT

Electro-hydraulic 4-post lift. Lift platforms are mounted on cross bars that can be adjusted crosswise to match car gauge.
Post-mounted hydraulic unit and control panel.
Main lift can be equipped with the suitable free wheel jacks supplied by the manufacturer as an option. Lighting system available at request.

3 BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektrohydraulische 4-Säulen-Hebebühne.
Auf Traversen montierte Fahrschienen mit der Möglichkeit einer Quereinstellung der Fahrspur dem zu hebenden Fahrzeug entsprechend. Hydraulikzentrale und an einer der Hebebühnensäulen befestigter Steuerkasten. Die Hebebühne kann durch einen Radfreiheber (Traverse) und eine auf Anfrage lieferbare Beleuchtungsanlage vervollständigt werden.

3 DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Pont élévateur électro-hydraulique à quatre colonnes. Il est équipé de chemins de roulements montés sur des traverses pouvant régler transversalement la largeur de réception du véhicule à lever. Unité hydraulique et boîte de commande fixée sur une colonne. Le pont élévateur principal peut être complété par un élévateur auxiliaire (traverse) et par un équipement d'éclairage livrable sur demande.

3 BESKRIVNING AV LYFTEN

Elektrohydraulisk lyftanordning med fyra pelare. Lyftplattformarna är monterade på tvärbalkar som kan justeras i sidled för att anpassas efter fordonets spårvidd. Hydraulisk enhet och kontrollpanel är monterade på en av pelarna. Huvudlyften kan utrustas med kompatibla frihjulskrafter som tillval, levereras av tillverkaren. Belysningssystem finns att tillgå på begäran.

3.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

3.1 Fitness for use

This product it was manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to Article 4.1.2.3 of this Directive (Annex 1), the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the Dynamic test

1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.

3.1 Einsatzeignung

Dieses Produkt gemäß der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Gemäß dem Artikel 4.1.2.3 (Annex 1) der o.g. Richtlinie sind folgende Koeffizienten für die Prüfungen angesetzt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.

3.1 Aptitude à l'emploi

Ce produit a été fabriqué conformément à la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3 (Annex 1) de cette même Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1.10 pour l'essai dynamique,

1.25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

3.1 Lämplighet för användning

Denna produkt är tillverkad i enlighet med det europeiska direktivet 2006/42/EG. Enligt artikel 4.1.2.3 i detta direktiv (bilaga 1) gäller följande testkoefficienter:

1,10 för dynamiskt test

1,25 för statiskt test

Dessa tester måste utföras av kvalificerad och specialiserad personal.

3.2 Caratteristiche tecniche principali

Con riferimento alla **Fig. 2**:

- dispositivo di appoggio meccanico (1) ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza in fase di stazionamento;
- valvola di sicurezza (2) per sovraccarichi che potrebbero intervenire sulla centralina idraulica (3);
- Valvola (4) di controllo della velocità di discesa;
- impianto elettrico con grado di protezione **IP54**. Circuito di comando e sicurezze a bassa tensione;
- dispositivo (5) di sicurezza allentamento e/o rottura di una delle funi.
- pedane assetto (6) (ROT.SM655.194596).

3.2 Main technical features

Reference numbers are cross-referred to **Fig. 2**:

- automatic mechanical back-up safety (1) holds lift in elevated position;
- safety valve (2) for hydraulic unit overloads (3);
- descent speed control valve (4);
- electric system made to **IP54** protection class. Low-voltage control circuit and safety devices;
- slack cable safety (5) in the event of cable slackening and/or failure;
- board trims (6) (ROT.SM655.194596).

3.2 Technische Haupteigenschaften

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 2**:

- mechanische Auflagevorrichtung (1) mit automatischer Einschaltung für die maximale Sicherheit in der Stillstandphase;
- Sicherheitsventil (2) für den Fall von Überlastungen, die auf die Hydraulikzentrale (3) einwirken könnten;
- Steuerventil (4) für Senkgeschwindigkeit;
- elektrische Anlage mit **IP54**-Schutzgrad. Steuer- und Sicherheitsschaltungen unter Niederspannung;
- Sicherheitsventil (5) für den Fall eines Lockerns und/oder eines Seilrisses;
- Radgeometrie-Plattform (6) (ROT.SM655.194596).

3.2 Principales caractéristiques techniques

Avec référence à la **Fig. 2**:

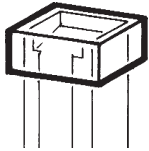
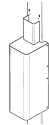
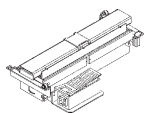
- dispositif d'appui mécanique (1) à enclenchement automatique, garantissant une sécurité optimale au cours du stationnement;
- clapet de sécurité (2) en cas de surcharges pouvant se produire dans l'unité hydraulique (3);
- Clapet (4) de contrôle de la vitesse de descente;
- équipement électrique avec degré de protection **IP54**. Circuit de commande et sécurités à basse tension;
- dispositif (5) de sécurité en cas de câble lâche ou brisé;
- chemins de roulement assiette (6) (ROT.SM655.194596).

3.2 Huvudsakliga tekniska egenskaper

Referensnummer är korshänvisningar till **Fig. 2**:

- automatisk mekanisk back-up säkerhet (1) håller lyften i upphöjt läge;
- Säkerhetsventil (2) för överbelastning av hydraulaggregat (3);
- reglerventil för nedstigningshastighet (4);
- elektriskt system tillverkat enligt skyddsklass **IP54**. Lågspänningsstyrkrets och säkerhetsanordningar;
- säkerhet för slak kabel (5) i händelse av slak kabel och/eller fel;
- brädlistor (6) (ROT.SM655.194596).

TABELLA 1 - TABLE 1 - TABELLE 1 - TABLEAU 1 - TABELL 1

ACCESSORI ACCESSORIES ZUBEHÖR ACCESSOIRES TILLBEHÖR	MACCHINA MACHINE MASCHINE MACHINE MASKIN	CODICE CODE KODE CODE KOD	FIGURA DRAWING BILD DESSIN RITNING
RAMPE AGGIUNTIVE PER SOLLEVATORE A PASSAGGIO FRONT RAMPS VORDERE AUF-/ABFAHRRAMPEN RAMPES DE DESCENTE À L'AVANT RAMPAS DELANTERAS SUPLEMENTARES PARA FRAMRAMPER	ROT.SM860.194978	S4800A1	
COPERTURE COLONNE POST COVER SÄULENABDECKUNGEN COUVERTURE COLONNES POST OMSLAG	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	S4800A3	
COPERTURA CENTRALINA POWER UNIT COVER SCHALTKASTENABDECKUNG COUVERTURE MOTEUR-POMPE-RÉSERVOIR KRAFTENHETENS KÅPA	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	S4300A3	
IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE LIGHTING SYSTEM BELEUCHTUNGSANLAGE SYSTÈME D'ÉCLAIRAGE BELYSNINGSSYSTEM	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	VAR4400A10	
KIT PER ASSETTO ALIGNMENT KIT KIT FÜR ACHSVERMESSUNG KIT POUR GÉOMÉTRIE DES ROUES JUSTERINGSSATS	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	STDA108	
KIT PER ASSETTO ALIGNMENT KIT KIT FÜR ACHSVERMESSUNG KIT POUR GÉOMÉTRIE DES ROUES JUSTERINGSSATS	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	STDA139	
KIT PER ASSETTO ALIGNMENT KIT KIT FÜR ACHSVERMESSUNG KIT POUR GÉOMÉTRIE DES ROUES JUSTERINGSSATS	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	STDA140	
COPPIA PIANI OSCILLANTI (1100X500X50 MM) PAIR OF SLIDING PLATES FOR REAR WHEELS (1.100X500X50 MM) PAAR SCHIEBEPLATTEN (1100X500X50 MM) PAIRE DE PLANS MOBILES (1.100X500X50) PAR GLIDPLATTOR FÖR BAKHJUL (1 100 X 500 X 50 MM)	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	STDA16	
TRAVERSE WHEEL-FREE JACKS ACHSHEBER TRAVERSE DE LAVAGE HJULFRIA DOMKRAFTAR	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	Contattare il costruttore Contact the manufacturer Kundendienst des Herstellers S'adresser au fabricant Kontakta tillverkaren	
GUIDE PER TRAVERSE DI SOLLEVAMENTO JACKING BEAM SLIDES ACHSHEBERFÜHRUNGEN GUIDES POUR TRAVERSES DE LEVAGE JACKING BEAM GLIDAR	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	S4800A4	
ACCESSORIO REGISTRAZIONE ALTEZZA TRAVERSE A TERRA ACCESSORY FOR JACKING BEAM HEIGHT ADJUSTMENT ON THE GROUND HÖHENEINSTELLVORRICHTUNG DES ACHSHEBER ACCESSOIRE POUR L'ENREGISTREMENT DE L'HAUTEUR AU SOL DES TRAVERSES DE LEVAGE TILLBEHÖR FÖR JUSTERING AV JACKBJÄLKSHÖJD PÅ MARKEN	TUTTI ALL ALLE TOUTE ALLA	S4651LA6	

3.3 Comandi

Con riferimento alla **Fig. 3**:

- 1 Interruttore generale
- 2 Salita
- 3 Stazionamento
- 4 Discesa

3.4 Accessori a richiesta

Con riferimento alla **tabella 1** è possibile individuare i tipi di accessori che possono essere utilizzati sui prodotti trattati in questo manuale.

3.3 Controls

Please refer to **Fig. 3**:

- 1 Main switch
- 2 Rise
- 3 Hold
- 4 Descent

3.4 Accessories on request

Refer to **tab. 1** for the complete range of accessories that can be fitted to the products on this manual.

3.3 Steuerungen

Siehe **Abbildung 3**:

- 1 Hauptschalter
- 2 Hebevorgang
- 3 Stillstand
- 4 Senkvorgang

3.4 Zubehör auf Anfrage

Unter Bezugnahme auf die **Tab. 1** können die Zubehörteile individuiert werden, die an den in dieser Anleitung beschriebenen Produkten eingesetzt werden können.

3.3 Commandes

Avec référence à la **Fig. 3**:

- 1 Interrupteur général
- 2 Montée
- 3 Stationnement
- 4 Descente

3.4 Accessoires sur demande

La **tab.1** montre tous les accessoires pouvant être utilisés sur les produits considérés dans la manuel présent.

3.5 Reglage

Se **figur 3**:

- 1 Huvudströmbrytare
- 2 Upp (lyft)
- 3 Håll
- 4 Nedstigning

3.4 Tillbehör på begäran

Se flik 1 för det kompletta utbudet av tillbehör som kan anpassas till produkterna som omfattas av denna bruksanvisning.

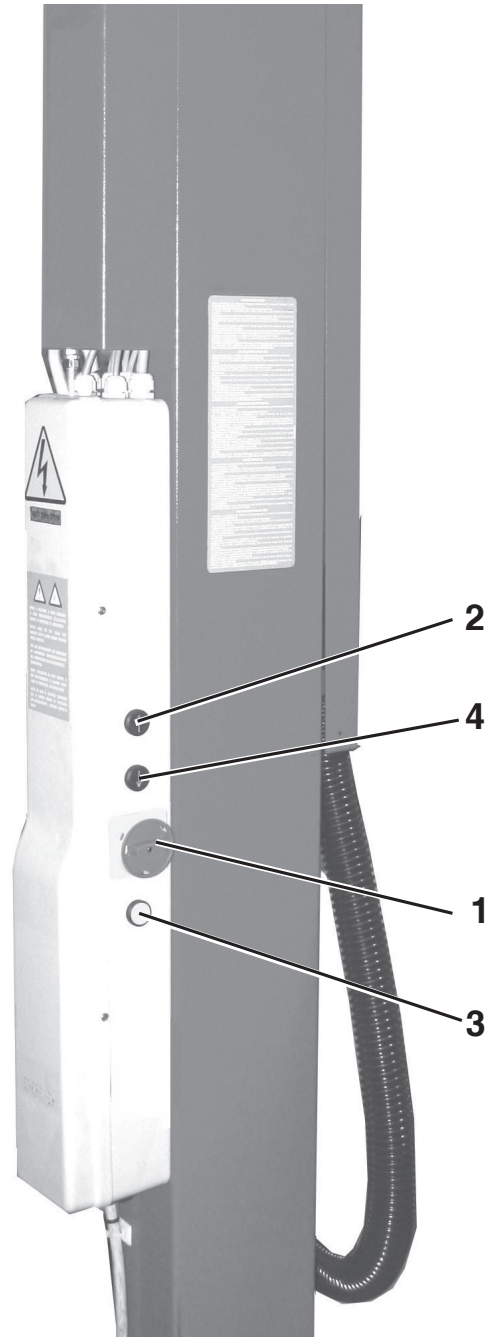


Fig. 3



4. ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo prodotto inferiore a 70 dB(A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

4 INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- roomy and ventilated environment;
- an unpolluted environment;
- level of airborne noise produced lower than 70 dB(A);
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated;
- the area in which the machine is installed does not stock explosive, corrosive and/or toxic material;

- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.



All installation work concerning connections made to external power supplies (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

4. MONTAGEANLEITUNG

4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Grosser und gut belüfteter Raum.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter 70 dB(A).
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.



Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

4. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

Vérifier si la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes :

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses) ;
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries ;
- zone vaste et aérée ;
- absence d'agents polluants ;
- niveau du bruit inférieur à 70 dB(A) ;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement ;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques ;

- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.



Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

4. INSTALLATION

4.1 Kontroll av minimikrav för installationsplatsen

Kontrollera att det område där maskinen ska installeras har följande egenskaper:

- tillräckligt med ljus (utan stark eller bländande belysning);
- området är inte utsatt för dåligt väder;
- rymlig och ventilerad miljö;
- en oförorenad miljö;
- nivå av luftburet buller som produceras lägre än 70 dB(A);
- inga farliga rörelser uppstår i området på grund av andra maskiner som används;
- det område där maskinen är installerad inte innehåller explosiva, frätande och/eller giftiga material;
- installationens layout bör väljas så att operatören kan se all utrustning och det omgivande området från arbetspositionen.

- Operatören måste hindra obehöriga personer och potentiellt farliga föremål från att komma in i detta område.



Allt installationsarbete som rör anslutningar till extern strömförsörjning (särskilt elektrisk) ska utföras av kvalificerad personal.



L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza del costruttore.



Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please consult authorised service centres or manufacturer technical services department.



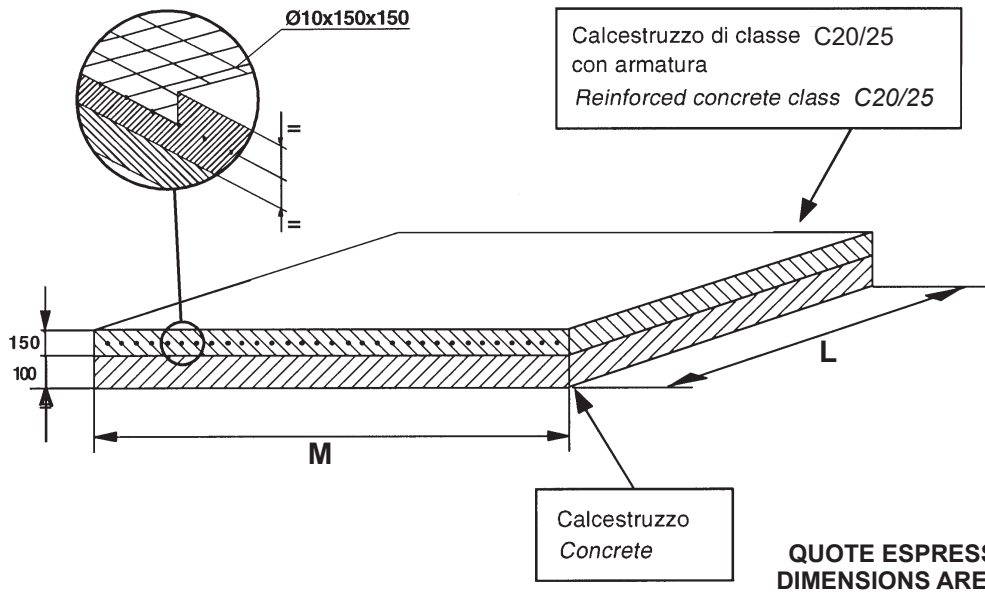
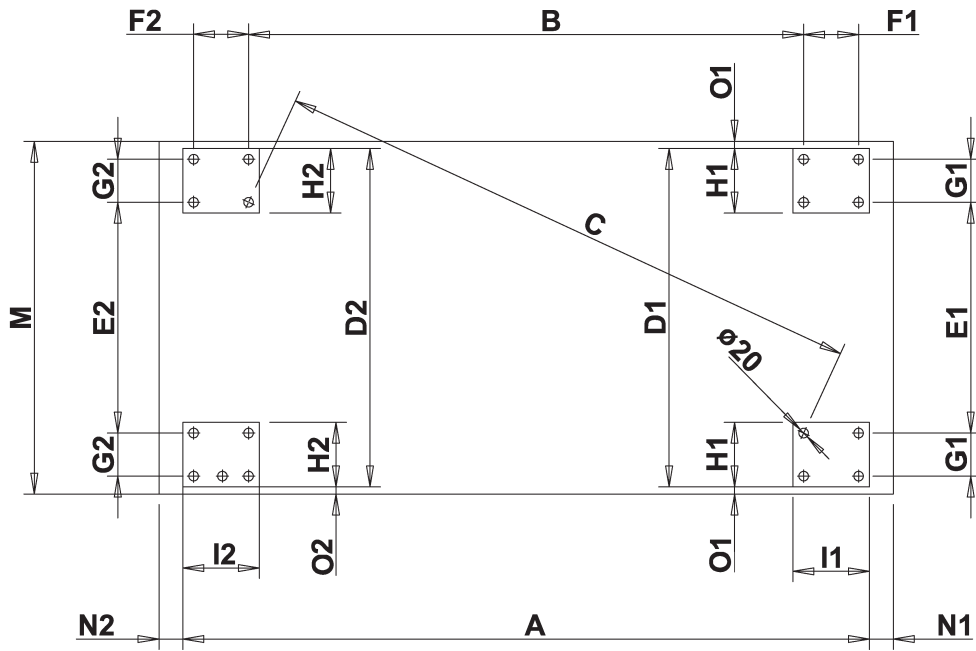
Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Betriebsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Hersteller wenden.



L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente du constructeur.



Installationen måste utföras av behörig personal enligt de specifika anvisningar som finns i denna bruksanvisning: vid tveksamhet, kontakta auktoriserade servicecenter eller tillverkarens tekniska serviceavdelning.



QUOTE ESPRESSE IN MILLIMETRI
DIMENSIONS ARE IN MILLIMETERS

MODELLO MODEL	A	B	C	D1	D2	E1	E2	F1	F2	G1	G2	H1	H2	I1	I2	L	M	N1	N2	O1	O2
ROT.SM860.194978	6174	6174	6443	3780	3780	3780	3250	280	280	240	240	290	290	330	330	6255	3830	40	40	25	25

Fig.6



4.2 Preparazione dell'area di installazione - ponti a pavimento

Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purchè lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale nonchè di resistenza adeguata.

- Max. Dislivello tra le colonne = 10-15 mm
- Max. Carico su ogni colonna: Kg 4000

Caratteristiche di resistenza consigliate per la pavimentazione:

- Calcestruzzo di classe uguale o superiore a C20/25;
- L'armatura deve essere eseguita con tondini $\varnothing = 10$ mm e maglia di 15 cm. La portanza dell'area di appoggio del sollevatore non inferiore a 1,3 kg/cm². L'area di estensione minima dovrà misurare almeno LxM (**Fig.6**) e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura. Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+/- 0,5 cm.). Per le aree di appoggio vedi schema posizionamento colonne di **Fig.6**.

4.2 Preparing the installation area - floor lift

The lift can be placed on any type of flooring, as long as flooring is flat, level and apt to withstand the load.

- Max gradient between posts = 10-15 mm
- Max load on each post : Kg 4000

Recommended flooring requirements:

- concrete flooring in C20/25 class or higher;
- The reinforcement must be done with round bars $\varnothing 10$ mm and a mesh of 15 cm. The capacity of the support area of the lift must be no less than 1.3 kg/cm². The minimum extension area must be at least LxM (**Fig.6**), without expansion joints or cuts which might interrupt the continuity of the reinforcement. The support areas must be flat and level with each other (+/- 0.5 cm). See post placement layout **Fig.6**, for bearing areas.

4.2 Vorbereitung der Aufstellungsfläche - Überflur Hebebühnen

Die Hebebühne kann auf jeder Art von Boden aufgestellt werden, wichtig ist hierbei nur, daß dieser vollkommen flach und eben ist, sowie die geeignete Tragfähigkeit aufweist.

- Max. Höhenunterschied der Säulen = 10-15 mm
- Max. Belastung auf jeder Säule : Kg 4000

Empfohlene Eigenschaften in bezug auf die Tragfähigkeit des Bodens:

- Beton gleich oder über Klasse C20/25;
- Die Armierung muss mit Rundeisen, Durchm. 10 mm und mit 15 cm Rastern ausgeführt werden. Die Auflagetragfläche der Hebebühne darf nicht weniger als 1,3 kg/cm² betragen. Die Fläche muss sich über mindestens LxM (**Abb.6**) erstrecken und darf keine Dehnungsverbindungen oder Schnitte aufweisen, welche die Kontinuität der Armierung unterbrechen könnten. Die Auflageflächen müssen eben und untereinander nivelliert sein (-/0,5 cm). In bezug auf die Abstellflächen verweisen wir auf das Säulenschema (**Abb.6**).

4.2 Préparation de la zone d'installation – versions au sol

Le pont élévateur peut être placé sur n'importe quel type de pavage, à condition qu'il soit parfaitement nivelé, horizontal et de résistance appropriée.

- dénivélé max. entre les colonnes = 10-15 mm
- charge max. sur chaque colonne : Kg 4000

Caractéristiques de résistance conseillées pour le pavage:

- béton de classe égale ou supérieure à C20/25;
- L'armature doit être réalisée avec des bandages de 10 mm de diamètre et une maille de 15 cm. La capacité de portée de la zone d'appui du pont élévateur ne doit pas être inférieure à 1,3 kg/cm². La zone d'extension minimale devra mesurer au moins LxM (**Fig.6**) et ne devra présenter ni jointures de dilatation, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+/- 0,5 cm). Pour les références correspondantes voir le schéma de mise en place colonnes (**Fig.6**).

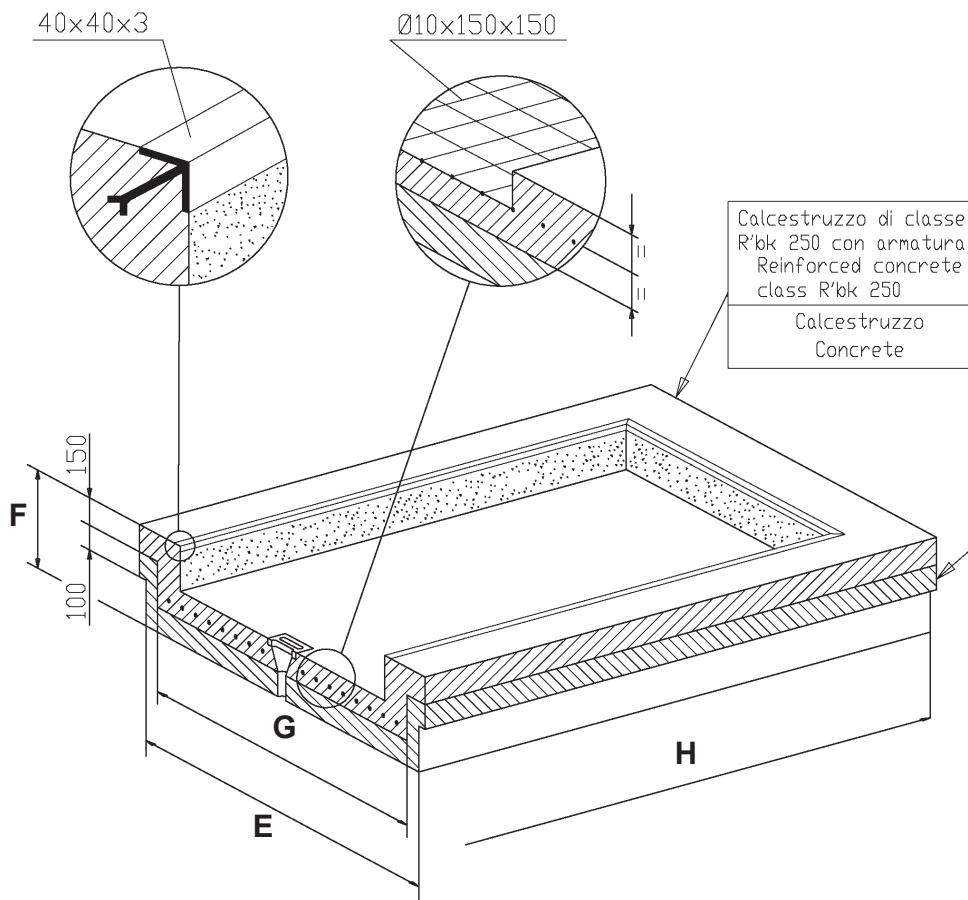
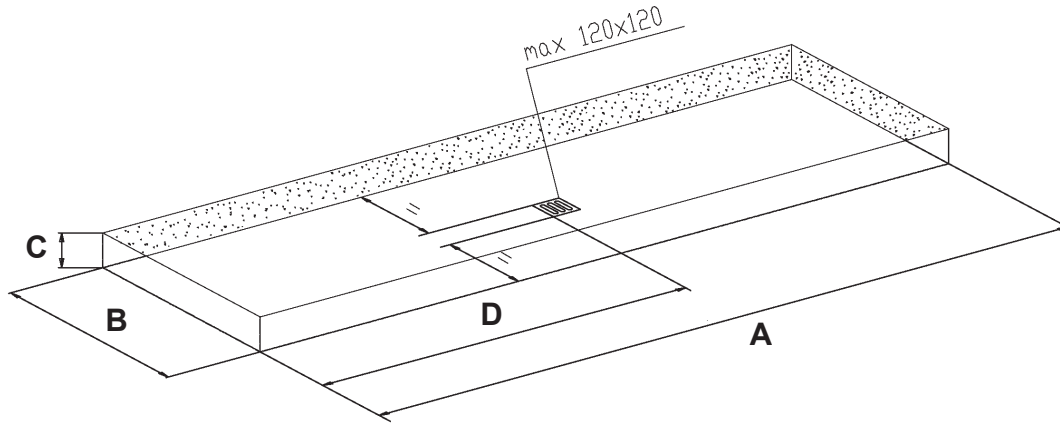
4.2 Förbereda installationsområdet - golvlyft

Lyften kan placeras på alla typer av golv, så länge som golvet är plan, jämn och lämpar sig för att motstå belastningen.

- Max lutning mellan stolparna = 10-15 mm
- Max belastning på varje stolpe : Kg 4000

Rekommenderade krav på golvbeläggning:

- betonggolv i klass C20/25 eller högre;
- Armeringen måste ske med rundstänger $\varnothing 10$ mm och ett maskavstånd på 15 cm. Kapaciteten hos hissens stödområde får inte vara mindre än 1,3 kg/cm². Den minsta förlängningsytan måste vara minst LxM (**fig. 6**), utan expansionsfogar eller skärningar som kan avbryta armeringens kontinuitet. Stödytorna måste vara plana och i nivå med varandra (+/- 0,5 cm). e stolplageringslayout **Fig.6**, för lagerområden.



QUOTE ESPRESSE IN MILLIMETRI
DIMENSIONS ARE IN MILLIMETERS

MODELLO - MODEL	A	B	C	D	E	F	G	H
SM80-60I	6255	3830	200	3000	4330	450	4130	6755

Fig.7



4.3 Preparazione dell'area di installazione - ponti ad incasso

Realizzare l'area di incasso come da **Fig. 7** secondo le esigenze di installazione, bordando con profilato ad "L" gli angoli della fossa. Le caratteristiche della pavimentazione sono analoghe alla descrizione di cui al paragrafo precedente.

4.3 Preparing the installation area - recessed lift

Construct the recessed area as shown in **Fig. 7** according to the installation requirements, edging the corners of the pit with L-shaped profiled sections. The flooring characteristics are similar to those described above.

4.3 Vorbereitung der Montagezone - Unterflur Hebebühnen

Die Grube gemäss den **Abb. 7** und den Montageanforderungen ausführen und die Grubenecken mit "L"-Profilen einfassen. Fussbodenmerkmale gemäss vorstehendem Abschnitt.

4.3 Préparation de la zone d'installation – versions encastrées

Réaliser la zone d'encastrement comme indiqué à la **Fig. 7**, selon les exigences d'installation, en bordant les coins de la fosse avec du profilé à "L". Les caractéristiques du sol sont les mêmes que celles décrites au paragraphe précédent.

4.3 Förberedelse av installationsområdet - infälld hiss

Konstruera det försänkta området enligt **Fig. 7** i enlighet med installationskraven och kanta gropens hörn med L-formade profilerade sektioner. Golvets egenskaper liknar de som beskrivs ovan.

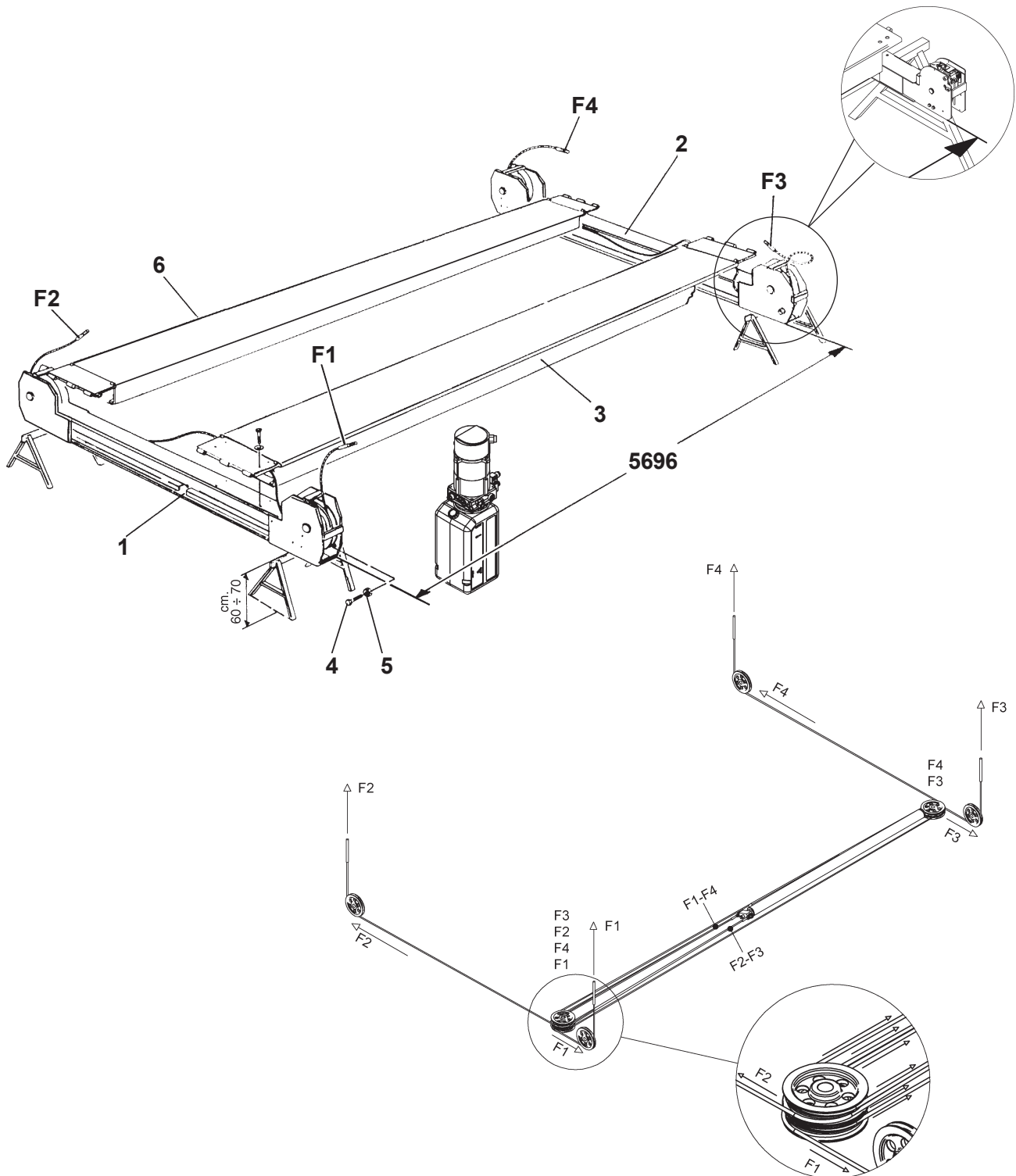


Fig. 8



4.4 Montaggio della piattaforma

Con riferimento alla **figura 8**:

- Posizionare le due traverse (1) e (2) utilizzando come appoggi 4 cavalletti alti circa 60-70 cm. La traversa (1) dotata dei fori per il fissaggio della camma fincorsa deve essere sistemata dalla parte in cui andrà montata la colonna comandi. Liberare le funi (F1-F2-F3-F4), il tubo di recupero olio dalla pedana (3) ed il tubo pneumatico.
- Posizionare la pedana (3) sulle due traverse, mantenendola sollevata dalle stesse di circa 2cm. Smontare le viti antiscarrucolamento (4) e i dadi (5). Posizionare le funi all'interno delle testate delle traverse, alloggiandole nelle gole delle pulegge.

Rimontare le viti antiscarrucolamento (4) e i dadi (5). Svolgere i cavi elettrici e pneumatici collocati nelle traverse (1),(2) e inserirli nella pedana (3).

4.4 Platform installation

With reference to **figure 8**:

- Position the two cross-bars (1) and (2) using four stands about 60-70 cm high. The crossbar (1), with holes for fastening the limit switch, should be positioned to the same side as the control column. Release the ropes (F1-F2-F3-F4), the backoil tube from the platform (3) and the pneumatic tube.
- Position the platform (3) onto the two cross-bars, still keep it raised by about 2cm. Remove the anti-fleet screws (4) the nuts (5). Position the ropes inside the cross-bars heads into the pulley races. Fit the anti-fleet screws (4) and the nuts (5).

Unwind the electric and pneumatic cables, which are into the cross bars (1) and (2), and fit to the platform (3).

4.4 Montage der Plattform

Mit Bezug auf **Abbildung 8**:

- Die zwei Querverbindungen (1) und (2) positionieren und dafür 4 ungefähr 60-70 cm hohe Böcke als Stütze verwenden.
- Die Querverbindung (1), die mit Öffnungen für die Befestigung der Endschalternocke versehen ist, muss von der Seite angebracht werden, auf der die Steuersäule montiert wird. Die Seile (F1-F2-F3-F4) und die Ölrückleitung von der Plattform (3) und den Pneumatikschlauch lösen.
- Die Plattform (3) auf den zwei Querverbindungen positionieren und ca. 2cm über diesen halten. Die Entgleisungsschutzschrauben (4) und die Muttern (5) abschrauben. Die

Seile im Inneren der Zylinderköpfe der Querverbindungen anordnen und dafür in den Rillen der Riemenscheiblagern. Die Entgleisungsschutzschrauben (4) und die Muttern (5) wieder anschrauben.

- Die in den Querverbindungen (1) und (2) angeordneten Elektro- und Pneumatikkabel abrollen und in die Plattform (3) einfügen.

4.4 Montage de la plate-forme

En référence à la **figure 8**:

- Positionner les deux traverses (1) et (2) en utilisant comme appui quatre chevalets d'une hauteur d'environ 60-70 cm. La traverse (1) dotée des orifices de fixation de la came de fin de course doit être positionnée du côté où la colonne de commande sera montée. Dégager les câbles (F1-F2-F3-F4), le tuyau de récupération d'huile de la plate-forme (3) et le tuyau pneumatique.
- Positionner la plate-forme (3) sur les deux traverses, en la maintenant soulevée par ces dernières d'environ 2cm. Démontez les vis anti digorgement (4) et les écrous (5). Positionner

les câbles à l'intérieur des têtes des traverses en les logeant dans les gorges des poulies. Remonter les vis anti digorgement (4) et les écrous (5). Dérouler les câbles électriques et pneumatiques logés dans les traverses (1), (2) et les introduire dans la plate-forme (3).

4.4 Installation av plattform

Med hänvisning till **figur 8**:

- Placera de två tvärstängerna (1) och (2) med hjälp av fyra ca 60-70 cm höga stativ. Tvärstäng (1), med hål för att fästa gränslägesbrytaren, ska placeras på samma sida som manöverpelaren. Lossa repen (F1-F2-F3-F4), backoljeröret från plattformen (3) och tryckluftsröret.
- Lossa de elektriska och pneumatiska kablarna, som sitter i tvärstängerna (1) och (2), och montera dem på plattformen (3). Placera plattformen (3) på de två tvärbalkarna, men håll den fortfarande upphöjd med ca 2 cm. Ta bort skruvarna (4) och muttrarna (5). Placera repen inuti tvärstängernas huvu-

deni remskivornas löpbanor. Montera flätskruvarna (4) och muttrarna (5). Lossa de elektriska och pneumatiska kablarna, som sitter i tvärstängerna (1) och (2), och montera dem på plattformen (3).

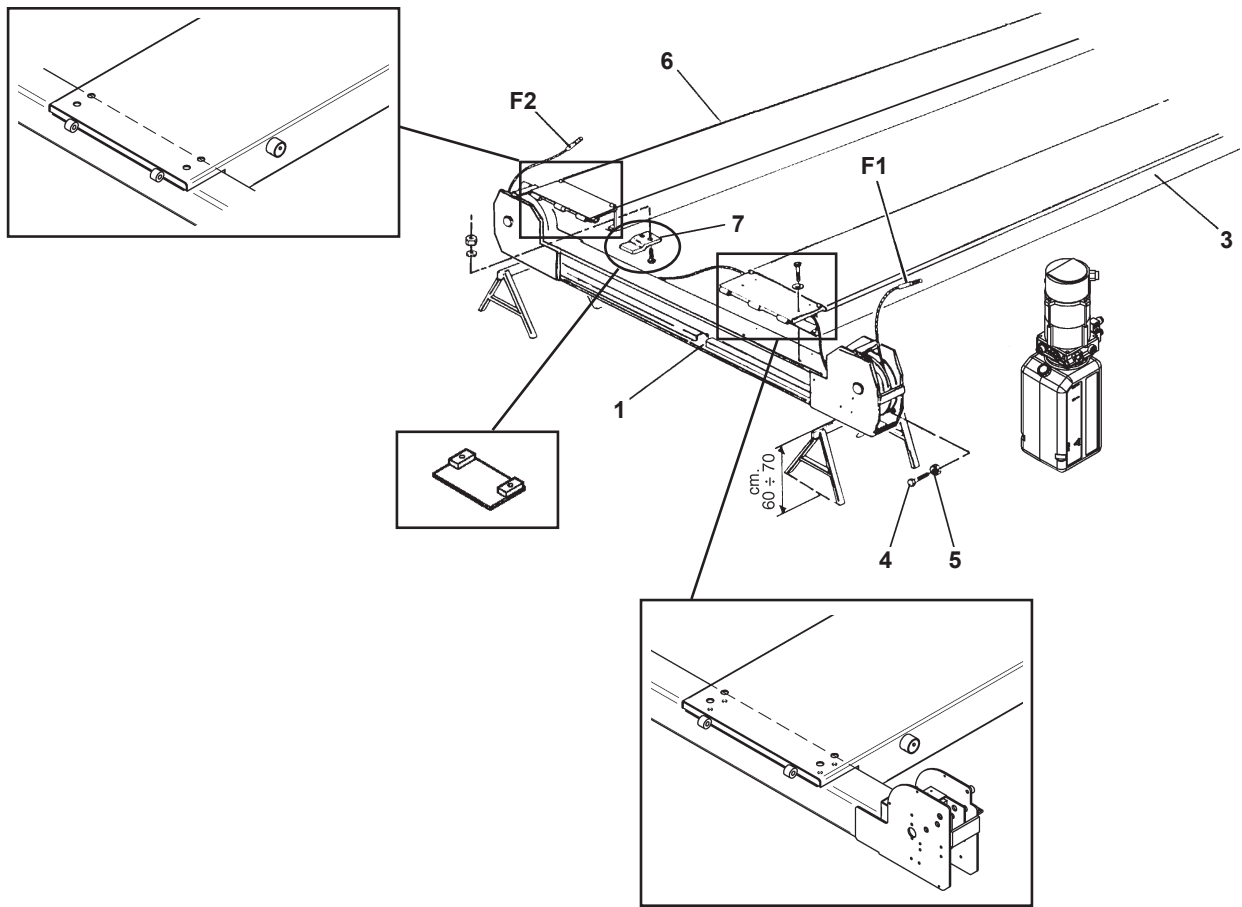


Fig. 9

**Rif. Fig.9**

- Appoggiare la pedana (3) sulle traverse, controllando il parallelismo di queste ultime, centrare i fori e fissarla.
- Appoggiare sulle traverse la pedana mobile (6).
- Montare gli arresti pedana (7).

Rif. Fig.9

- Rest the platform (3) onto the cross members; ensure that cross members are parallel, center the holes and fasten.
- Rest moving platform (6) onto cross-bars.
- Fit the board retainers (7).

Unter Bezugnahme auf die Abbildung 9

- Die Plattform (3) nun auf die Querverbindungen legen und kontrollieren, dass diese parallel zueinander sind; die Öffnungen zentrieren und die Plattform fixieren.
- Die bewegliche Plattform (6) auf den Querverbindungen auflegen.
- Plattform-Feststellvorrichtungen (7) montieren.

Réf. Fig.9

- Appuyer la plate-forme (3) sur les traverses en contrôlant le parallélisme de ces dernières, centrer les orifices et le fixer.
- Poser la plate-forme mobile (6) sur les traverses.
- Monter les butées chemin de roulement (7).

Réf. Fig.9

- Placera plattformen (3) på tvärbalkarna; se till att tvärbalkarna är parallella, centrera hålen och fast.
- Rest rörlig plattform (6) på tvärbalkarna.
- Montera korthållarna (7).

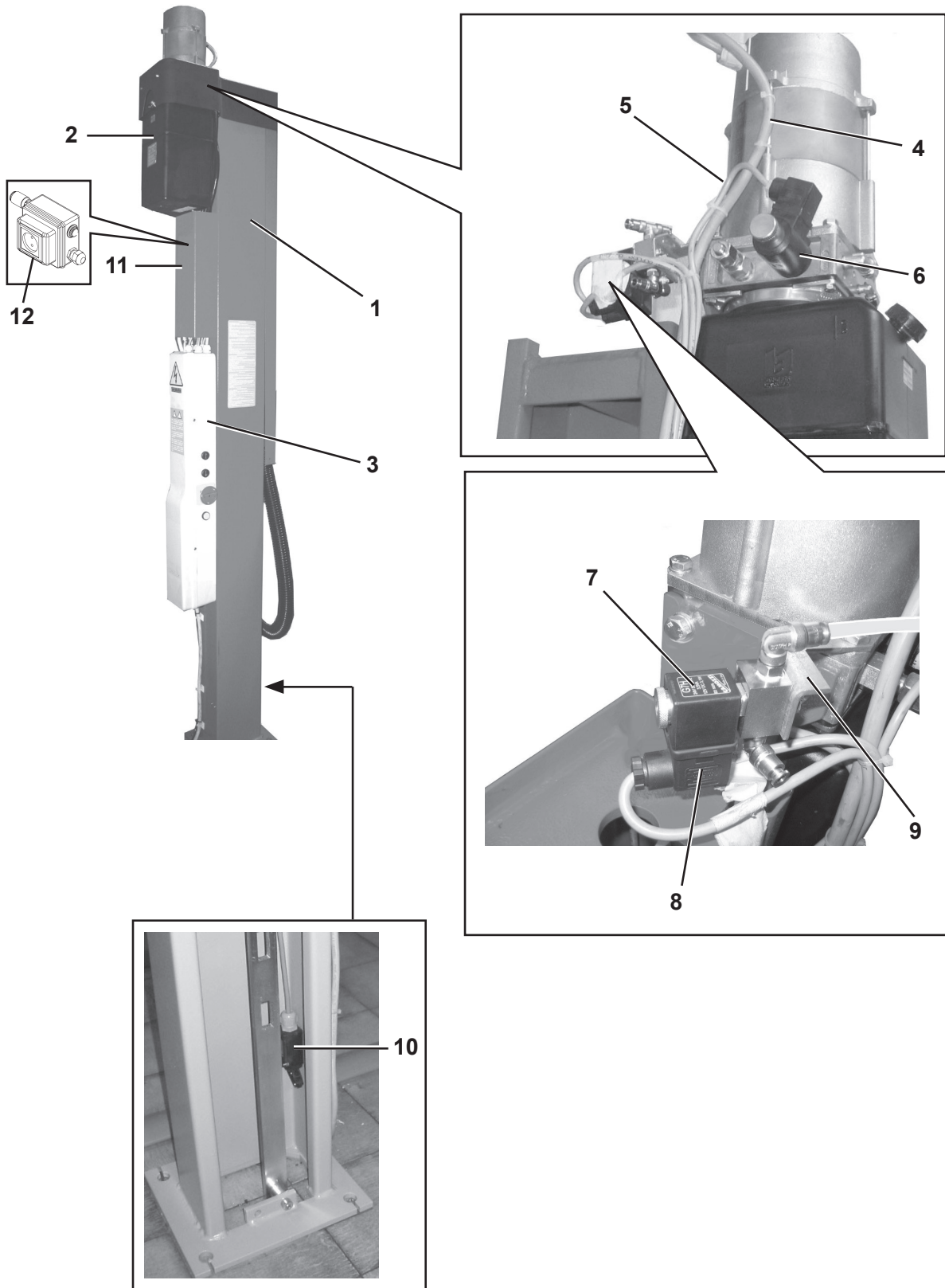


Fig. 10



4.5 Allestimento colonna comandi

Con riferimento alla **Fig.10**:

La colonna comandi (1) è riconoscibile per il supporto centralina.

- Montare la centralina (2) sulla colonna.
- Montare la scatola comandi (3) inserendo le viti di fissaggio nelle apposite sedi previste sulla colonna (1) e bloccarle.
- Collegare il motore e la relativa sonda termica (vedi schema elettrico) al cavo di alimentazione (4).
- Collegare il cavo di alimentazione (5) al connettore elettrovalvola idraulica di discesa (6).
- Fissare la valvola pneumatica (7) di comando ricarica martelletti al supporto (9).
- Fissare il fincorsa pedane ad altezza pericolosa (10).
- Innestare il connettore (8) alla elettrovalvola (7).

- Fascettare tutti i cavi elettrici tra loro tramite le fascette quindi montare il carter (11).
- Montare il kit (12) di distribuzione corrente elettrica + aria compressa (vedi Cap.13 "Kit energia).

4.5 Controls post

Please refer to **Fig.10**:

The post (1) designed to accommodate the controls features a mount for the control unit.

- Fit the hydraulic unit (2) to the post.
- To install the control panel (3), start the screws into the holes in the post (1) and tighten them.
- Connect motor and temperature probe (see wiring diagram) to the power lead (4).
- Connect power supply cable (5) to downstroke hydraulic solenoid valve connector (6).
- Secure pneumatic valve (7), controlling catches recharge, to support (9).

- Fix connector (8) on solenoid valve (7).
- Fix platform at hazardous height travel end (10).
- Tie all electrical cables, then fit cover guard (11).
- Install power + compressed air kit (12) (see Chapter 13 - Power supply kit).

4.5 Ausstattung der Steuersäule

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 10**:

Die Steuersäule (1) ist anhand ihres Halters für die Aufnahme des Steuergehäuses erkennbar.

- Das Steuergehäuse (2) an der Säule montieren.
- Den Steuerkasten (3) montieren, dazu die Befestigungsschrauben in die an der Säule (1) vorgesehenen Sitze einfügen und festziehen.
- Den Motor und die betreffende Wärmesonde (siehe Schaltplan) an das Versorgungskabel (4) schließen.
- Das Speisekabel (5) an den Anschluss des hydraulischen Elektroventils für die Senksteuerung (6) schließen.
- Das pneumatische Steuerventil (7) für die Nachladung der

Sperrhebel am Halter (9).

- Den Stecker (8) in das Elektroventil (7) einführen.
- Den Endschalter der Fahrbahnen in einer Position (10) befestigen, an der sich Gefahren ergeben könnten.
- Alle Stromkabel untereinander mit Schellen zusammenfassen, dann das Gehäuse (11) montieren.
- das Kit für Strom- (12) + Druckluftverteilung montieren (siehe Kap.13 - Kit Energie).

4.5 Assemblage de la colonne des commandes

Avec référence à la **Fig.10**:

La colonne des commandes (1) s'identifie grâce au support de l'unité de commande.

- Poser l'unité de commande (2) sur la colonne.
- Poser la boîte à commandes (3) en introduisant les vis de fixation dans leurs emplacements sur la colonne (1) et les serrer.
- Relier le moteur et sa sonda thermique (voir schéma de câblage) au câble d'alimentation (4).
- Relier le câble d'alimentation (5) au connecteur électrovanne hydraulique de descente (6).
- Fixer la valve pneumatique (7) de commande de recharge des vérins au support (9).

- Fixer le connecteur (8) sur l'électrovanne (7).
- Fixer la fin de course des chemins de roulement à une hauteur dangereuse (10).
- Attacher tous les câbles électriques entre eux à l'aide des colliers puis monter le carter (11).
- monter le kit (12) de distribution courant électrique + air comprimé.

4.5 Kontrollpost

Vänligen se **Fig.10**:

Stolpen (1) som är utformad för att rymma manöverorganen har ett fäste för manöverenheten.

- Montera hydraulaggregatet (2) på stolpen.
- För att montera kontrollpanelen (3), sätt in skruvarna i hålen i stolpen (1) och dra åt dem.
- Anslut motor och temperaturgivare (se kopplingsschema) till strömkabeln (4).
- Anslut strömförsörjningskabeln (5) till anslutningen för magnetventilen för hydrauliskt nedåtgående slag (6).
- Fäst den pneumatiska ventilen (7), som styr laddningen av fängsten, på stödet (9).

- Montera kontaktdonet (8) på magnetventilen (7).
- Fixera plattformen på riskfylld höjd resans slut (10).
- Fäst alla elkablar och montera sedan täcksyddet (11).
- Installera ström- och tryckluftssats (12) (se kapitel 13 - Strömförsörjningssats).

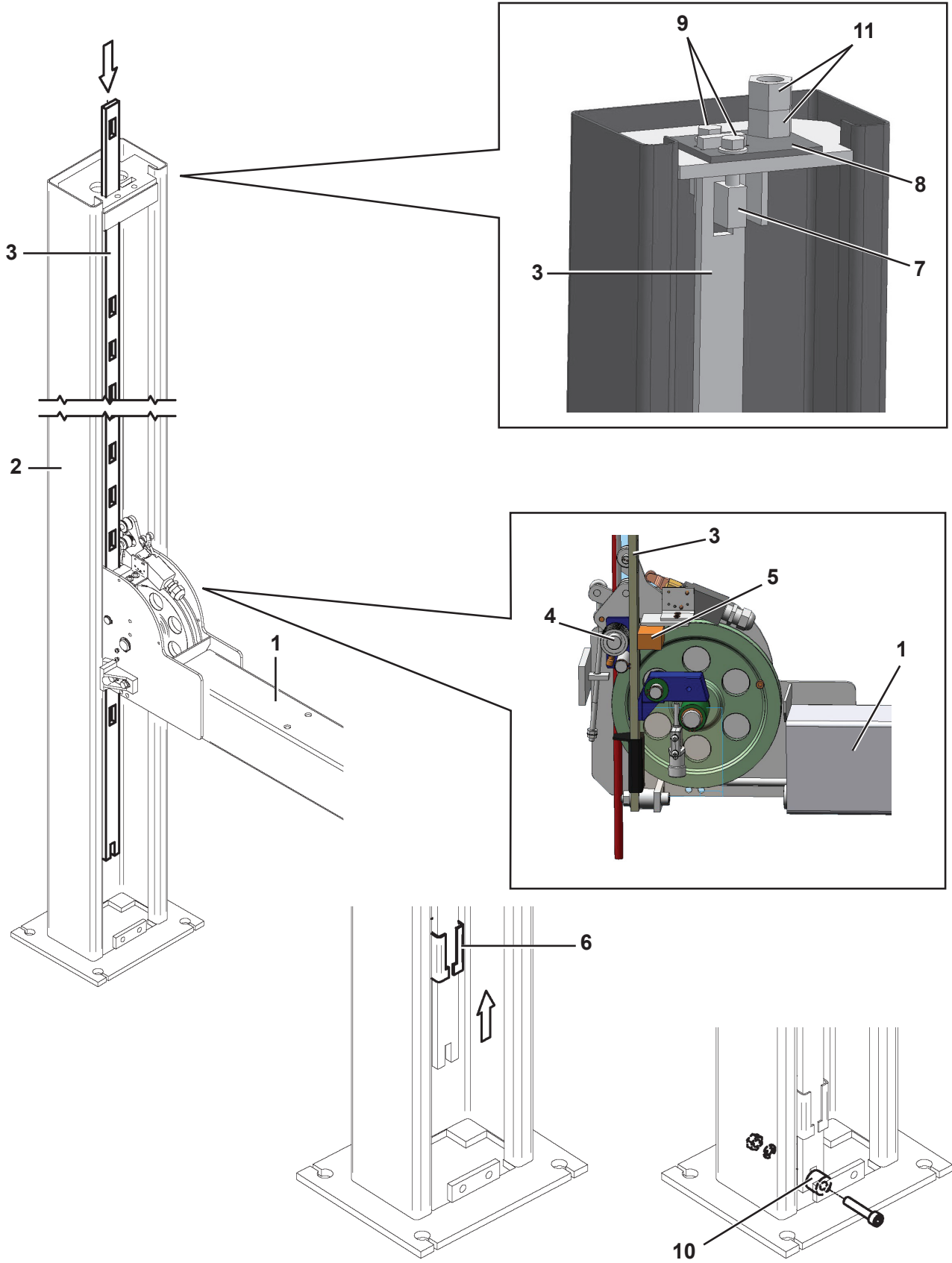


Fig. 11



4.6 Montaggio colonne

Con riferimento alla **Fig.11**:

- Posizionare la colonna comandi (2) all'estremità della traversa (1); infilare l'asta asolata (3) nella sede nella piastra superiore della colonna e farla scorrere verso il basso facendola passare tra l'eccentrico zigrinato (4) ed il quadro di guida (5) della testata della traversa (1); inserire la protezione salvadita (6) e bloccare l'estremità inferiore dell'asta interponendo il distanziale (10).
- Inserire il supporto (7) nell'asola all'estremità superiore dell'asta (3) montare la piastrina (8) e serrare le viti (9) per mettere in tensione le aste.
- Montare le altre colonne seguendo lo stesso procedimento.
- Inserire il terminale di ogni fune nel foro della piastra superiore

delle colonne e montare i dadi (11).

N.B: Se il montaggio della piattaforma è eseguito ad una altezza inferiore ai 60-70 cm. può non essere possibile l'inserimento dei terminali delle funi nelle relative sedi. In tal caso tirare le estremità delle funi fino ad ottenere una lunghezza libera sufficiente.

4.6 Post installation

Please refer to **Fig.11**:

- Place the controls post (2) at one end of cross-bar (1). Slide the slotted rack (3) into the proper seat in the post top plate and push it down between the knurled cam (4) and the square guide (5) of cross-bar terminal (1). Fit the finger guard (6) and lock the rack in place fitting the special spacer (10) inbetween.
- Fit block (7) into the uppermost slot of rack (3), install the plate (8) and tighten the screws (9) to tension up the racks.
- Repeat same procedure to install the other posts.
- Slide the end of each cable into the hole in the post top plates and fit nuts (11).

NOTE: When platform is set to have a ground clearance below 60-70 cm., it may prove difficult to get the cable ends into the holes. When this is the case, pull cable end until free length of cable is enough.

4.6 Montage der Säulen

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 11**:

- Die Steuersäule (2) am Endteil der Traverse (1) ausrichten, die Langlöcherstange (3) in den Sitz der oberen Platte der Säule einführen, sie nach unten gleiten lassen und sie dabei zwischen den gerändelten Exzenter (4) und dem Führungswinkel (5) des Kopfstücks der Traverse (1) führen. Den Fingerschutz (6) einfügen, dann den unteren Endteil der Stange feststellen, dabei das Distanzstück (10) dazwischen fügen.
- Den Halter (7) in das Langloch am oberen Endteil der Stange (3) einfügen, die Platte (8) montieren und, damit die Stangen in Spannung gebracht werden, die Schrauben (9) anziehen.
- Die anderen Säulen in der gleichen Weise montieren.

- Das Endstück der jeweiligen Seile in die Bohrung der oberen Säulenplatte einfügen und die Muttern (11) montieren.

HINWEIS: Sollte die Montage der Plattform auf einer unter 60-70 cm liegenden Höhe erfolgen, kann es vorkommen, daß das Einfügen der Seilenden in die entsprechenden Sitze nicht möglich ist. In diesem Fall müssen die Seilenden solange gezogen werden, bis man eine ausreichende freie Länge erhält.

4.6 Montage des colonnes

Avec référence à la **Fig.11**:

- Positionner la colonne des commandes (2) à l'extrémité de la traverse (1); introduire la tige à fente (3) dans l'emplacement de la plaque supérieure de la colonne et la glisser vers le bas en la faisant passer entre l'excentrique moleté (4) et le tableau de bord (5) dans l'extrémité de la traverse (1); introduire la protection garde-doigt (6) et bloquer le bout inférieur de la tige en y interposant une entretoise (10).
- Introduire le support (7) dans la fente au bout supérieur de la tige (3), monter la plaquette (8) et serrer les vis (9) pour mettre les tiges en tension.

- Monter les autres colonnes suivant les mêmes marches.
- Introduire l'embout de chaque câble dans le trou de la plaque supérieure des colonnes et monter les écrous (11).

N.B: Si l'assemblage de la plate-forme est réalisé à une hauteur inférieure à 60-70 cm, l'introduction des embouts des câbles dans leurs emplacements peut s'avérer impossible. Si cela est le cas tirer les bouts des câbles jusqu'à obtenir une longueur libre suffisante.

4.6 Postinstallation

Vänligen se **Fig.11**:

- Placera kontrollstolpen (2) i ena änden av tvärstången (1). Skjut in den slitsade kuggstången (3) i rätt läge i stolpens topplatta och tryck ner den mellan den räfflade kammen (4) och den fyrkantiga styrningen (5) på tvärstångens terminal (1). Montera fingerskyddet (6) och lås fast kuggstången genom att montera den speciella distansen (10) mellan.
- Montera blocket (7) i det översta spåret på hyllan (3), montera plattan (8) och dra åt skruvarna (9) för att spänna upp hyllorna.
- Upprepa samma procedur för att montera de andra stolparna.
- För in kabeländarna i hålen i stolpens topplåtar och montera muttrarna (11).

OBS: När plattformen är inställd på en markfrigång under 60-70 cm kan det vara svårt att få in kabeländarna i hålen. Om så är fallet, dra i kabeländen tills den fria längden på kabeln är tillräcklig.

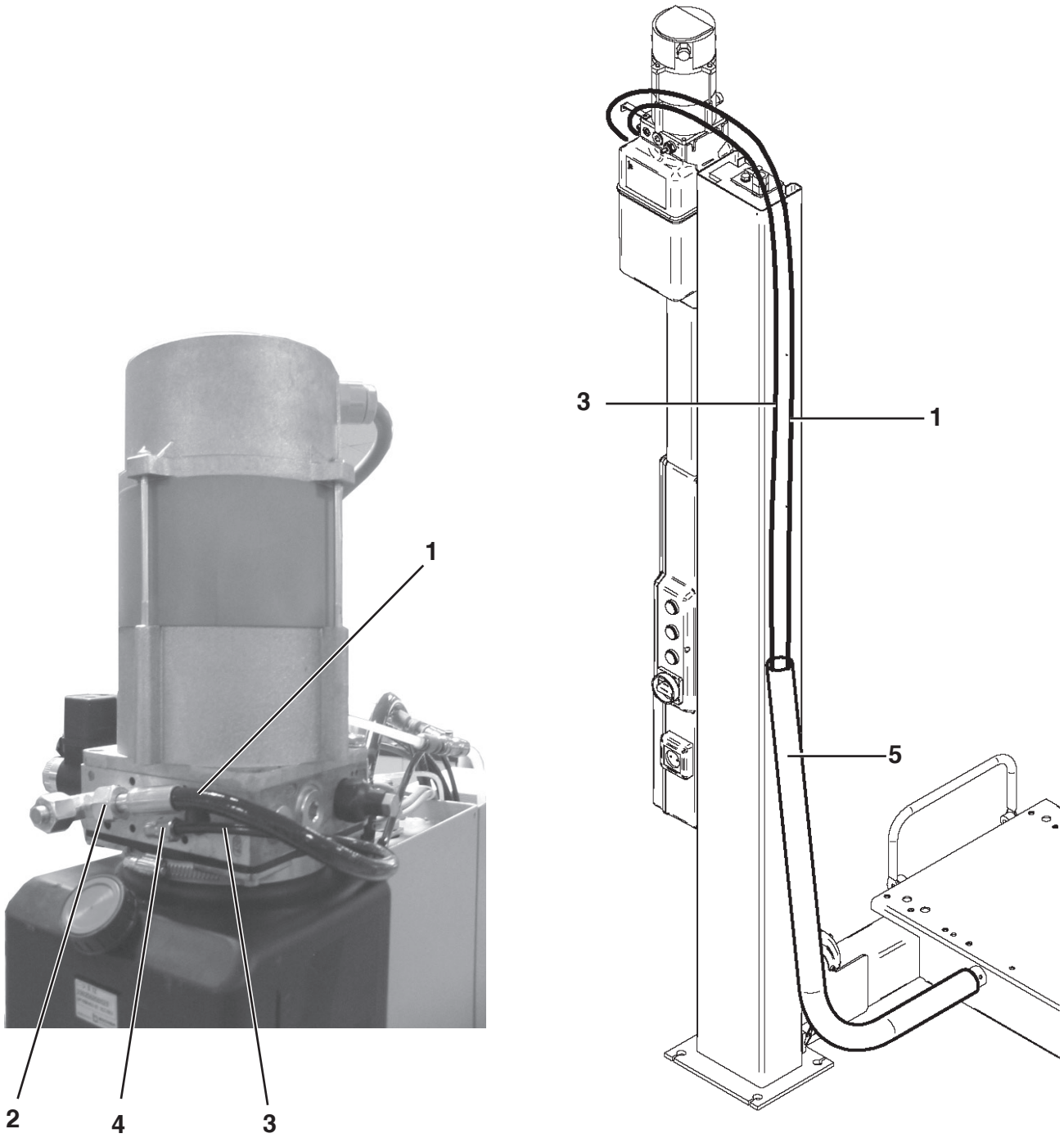


Fig. 12



4.7 Collegamento impianto idraulico

Con riferimento alla **figura 12**:

- La guaina **(5)** contiene i tubi idraulici **(1, 3)**. Nella stessa guaina è contenuto un tubo pneumatico ed un cavo elettrico che verranno collegati successivamente.
- Effettuare la pulizia interna dei tubi flessibili e togliere i tappi di protezione.
- Collegare alla centralina il tubo **(1)** mediante il raccordo **(2)**.
- Collegare il tubo **(3)** con il raccordo **(4)**.
- Immettere olio nella centralina fino al raggiungimento del livello.

4.7 Connecting the hydraulic system

Referring to **figure 12**:

- Sheath **(5)** contains hydraulic pipes **(1, 3)**. This same sheath also contains a pneumatic tube and an electric wire that will be connected afterwards.
- Internally clean hoses, and remove protective caps.
- Use union **(2)** to connect pipe **(1)** with control unit.
- Connect pipe **(3)** with union **(4)**.
- Fill oil inside the control unit until reaching the desired level.

4.7 Anschluss an die hydraulische Anlage

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 12**:

- In der Ummantelung **(5)** sind Hydraulikleitungen **(1, 3)** enthalten. In der selben Ummantelung befindet sich die pneumatische Leitung und ein Stromkabel, die später angeschlossen werden.
- Die Schläuche intern reinigen und die Schutzkappen abnehmen.
- Den Schlauch **(1)** über den Anschluss **(2)** an die Zentrale anschließen.
- Die Leitung **(3)** mit dem Anschluss **(4)** koppeln.
- Bis zum Erreichen des Ölfüllstands Öl in die Zentrale einfüllen.

4.7 Raccordement installation hydraulique

En référence à la **figure 12**:

- La gaine **(5)** contient les tuyaux hydrauliques **(1, 3)**. Dans cette même gaine se trouve un tuyau pneumatique et un câble électrique qui seront raccordés par la suite.
- Effectuer le nettoyage interne des tuyaux flexibles et enlever les bouchons de protection.
- Relier le tuyau **(1)** à la centrale au moyen du raccord **(2)**.
- Relier le tuyau **(3)** au moyen du raccord **(4)**.
- Mettre de l'huile dans la centrale jusqu'au niveau.

4.7 Anslutning av hydraulsystemet

Se bild 12:

- Höljet **(5)** innehåller hydraulrör **(1, 3)**. Samma mantel innehåller också ett pneumatiskt rör och en elektrisk ledning som kommer att anslutas efteråt.
- Rengör slangarna invändigt och ta bort skyddskåporna.
- Använd koppling **(2)** för att ansluta röret **(1)** till styrenheten.
- Anslut röret **(3)** till kopplingen **(4)**.
- Fyll på olja inuti styrenheten tills önskad nivå har uppnåtts.

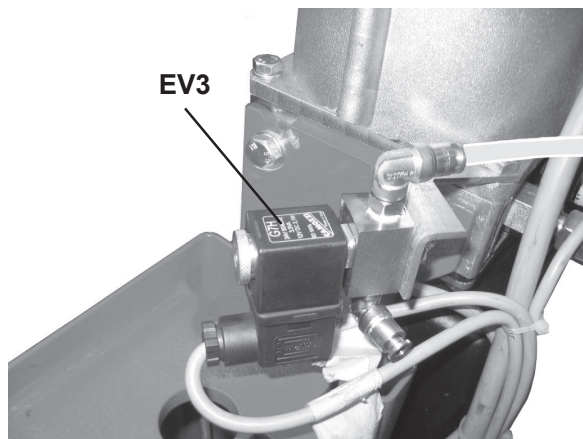
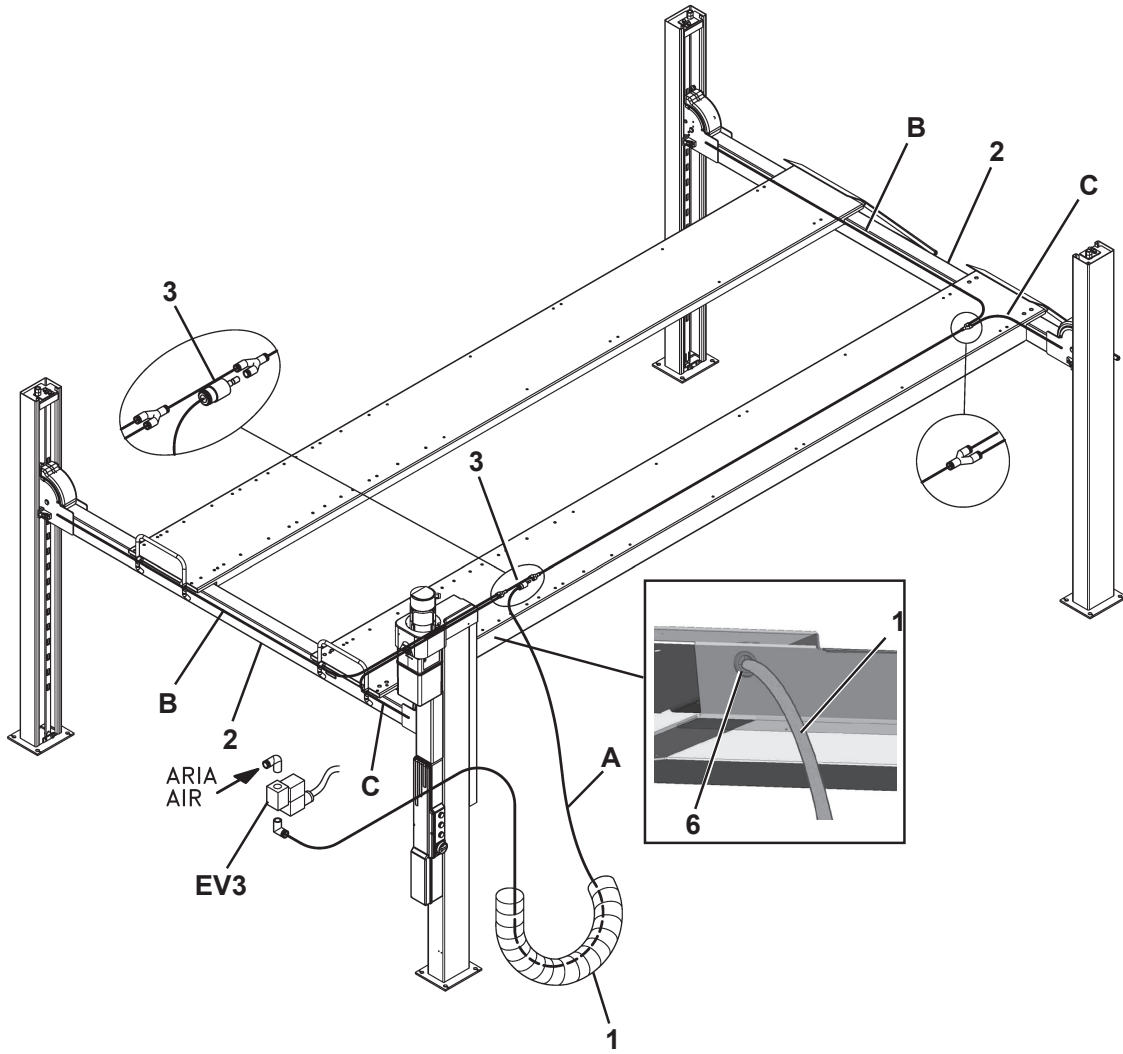


Fig. 13



4.8 Collegamento impianto pneumatico

Con riferimento alla **figura 13**:

- Collegare i tratti di tubo **B** e **C** presenti all'interno delle traverse (**2**) ai rispettivi raccordi.
- Inserire il tratto di tubo **A**, proveniente dal raccordo (**3**), all'interno della guaina (**1**) e collegarlo all'elettrovalvola **EV3** posta sulla centralina; utilizzare le fascette in dotazione per fissare il tubo ai restanti cavi presenti all'interno della guaina (**1**).
- Inserire la guaina (**1**) nel passacavo (**6**).
- Alimentare aria compressa alla elettrovalvola **EV3**.



L'ARIA DEVE ESSERE FILTRATA E REGOLATA AD UNA PRESSIONE COMPRESA TRA 6 E 12 BAR.

4.8 Connecting the pneumatic system

With reference to **figure 13**:

- Connect the tube sections **B** and **C** into the cross bars (**2**) with their fittings.
- Insert hose section **A**, coming from fitting **3**, in sheath **1** and connect it to solenoid valve **EV3** on the control unit; use supplied clamps to secure the hose to the other cables inside sheath **1**.
- Insert the sheath **1** in the cable pass (**6**).
- Supply compressed air to solenoid valve **EV3**.



AIR MUST BE FILTERED AND SET TO A PRESSURE BETWEEN 6 AND 12 BAR.

4.8 Verbindung der Pneumatikanlage

Mit Bezug auf **Abbildung 13**:

- Die in den Querverbindungen (**2**) vorhandenen Schlauchabschnitte **B** und **C** mit den entsprechenden Verbindungstücke verbinden.
- Den Abschnitt der Leitung **A**, die vom Anschluss **3** wegführt, in die Ummantlung **1** einfügen, dann das Elektroventil **EV3** an der Zentrale anschließen; die mitgelieferten Schellen für die Befestigung der Leitung an die anderen in der Ummantlung **1** vorhandenen Kabel verwenden.
- Einfügung die Ummantlung **1** durch die Kabel verläuft (**6**).
- Das Elektroventil **EV3** mit Druckluft beaufschlagen.



DIE LUFT MUSS GEFILTERT SEIN UND AUF EINEN DRUCK ZWISCHEN 6 UND 12 BAR REGULIERT WERDEN.

4.8 Raccordement système pneumatique

En référence à la **figure 13**:

- Raccorder les portions de tuyaux **B** et **C** présents à l'intérieur des traverses (**2**) aux raccords respectifs.
- Introduire la partie de tuyau **A**, provenant du raccord **3**, à l'intérieur de la gaine **1** et la relier à l'électrovanne **EV3** située sur la centrale; utiliser les colliers serre-flex livrés pour fixer le tuyau aux autres câbles à l'intérieur de la gaine **1**.
- Introduire la gaine **1** à l'intérieur du passe-câble (**6**).
- Ouvrir l'air comprimé pour l'électrovanne **EV3**.



L'AIR DOIT ETRE FILTRE ET REGLE A UNE PRESSION ENTRE 6 ET 12 BARS.

4.8 Anslutning av det pneumatiska systemet

Med hänvisning till **figur 13**:

- Anslut rördelarna **B** och **C** till tvärstängerna (**2**) med deras kopplingar.
- För in slangsektion **A**, som kommer från armatur **3**, i mantel **1** och anslut den till magnetventil **EV3** på styrenheten; använd medföljande klämmor för att fästa slangen vid de andra kablarna inuti mantel **1**.
- För in manteln **1** i kabelgenomföringen (**6**).
- Tillförsel av tryckluft till magnetventil **EV3**.



LUFTEN MÅSTE FILTRERAS OCH STÄLLAS IN PÅ ETT TRYCK MELLAN 6 OCH 12 BAR.

L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sul sul fianco del mobile centralina.
 The electrical system is set up for a voltage corresponding to the voltage shown on the side of the control unit cabinet.
 Die elektrische Anlage ist für eine Spannung ausgerichtet die der Spannung auf dem Schild neben dem Schaltkasten entspricht.
 L'installation électrique est prévue pour une tension correspondant à la valeur fournie à côté du meuble de l'unité de commande.
 Elsystemet är inställt för en spänning som motsvarar den spänning som anges på sidan av styrenhetens skåp.

	3Ph	1Ph
VERSIONE SENZA PROVAGIOCHI - VERSION WITHOUT CLEARANCE TEST - VERSION MIT GELENKSPIELTESTER - VERSION SANS PLAQUE À JEUX - VERSION UTAN CLEARANCE-TEST		
Collegamento motore Motor connection Motoranschluss Connexion du moteur Motoranslutning	<p>TENSIONE MAGGIORE HIGHER VOLTAGE</p> <p>400 V 50 Hz</p> <p>TENSIONE MINORE LOWER VOLTAGE</p> <p>230V 50 Hz</p>	<p>230 V 50 Hz 220 V 60 Hz</p>
Collegamento trasformatore Connecting the transformer Anschluss des transformators Connexion du transformateur Ansluta transformatorn	<p>400 — 28</p> <p>230 — 28</p> <p>0 — 27</p>	<p>400 — 28</p> <p>230 — 28</p> <p>0 — 27</p>
FUSIBILI FUSES SICHERUNGEN FUSIBLES SÄKRINGAR	<p>10A</p>	<p>25A</p>

Fig. 14

**4.9 Allacciamento alla rete**

Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

La portata minima richiesta è:

Versione trifase: Sezione del cavo 4 mm²
400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A
230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I= 16A

Versione monofase: Sezione del cavo 6 mm²
230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo di interruzione automatica contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30 mA.

4.9 Connecting to the mains

Evens small jobs carried out on the electrical system must be done by professionally trained personnel.

The minimum capacity required is:

3 phase motor version: Cable section 4 mm²
400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A
230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I= 16A

Single phase motor version: Cable section 6 mm²
230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Also check that there is an automatic break-off device upstream, to safeguard against overloads, fitted with 30 mA protection.

4.9 Netzanschluss

Eingriffe an der elektrischen Anlage, auch die einfachsten Arbeiten, sind nur von qualifiziertem Fachpersonal auszuführen.

Geforderte Mindestspannung:

Übersetzung dreiphasig: zerlegung hohl 4 mm²
400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A
230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I= 16A

Übersetzung einphasig: zerlegung hohl 6 mm²
230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Ebenfalls kontrollieren, dass eine automatische Überstrom Abschaltvorrichtung mit einem 30 mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

4.9 Connexion au réseau

Toutes les interventions sur la partie électrique, y comprises celles de peu importance, doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

La capacité minimale nécessaire est:

Version triphase: section cable 4 mm²
400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A
230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I= 16A

Version monophase: section cable 6 mm²
230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Contrôler entre autres la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30 mA.

4.9 Anslutning till elnätet

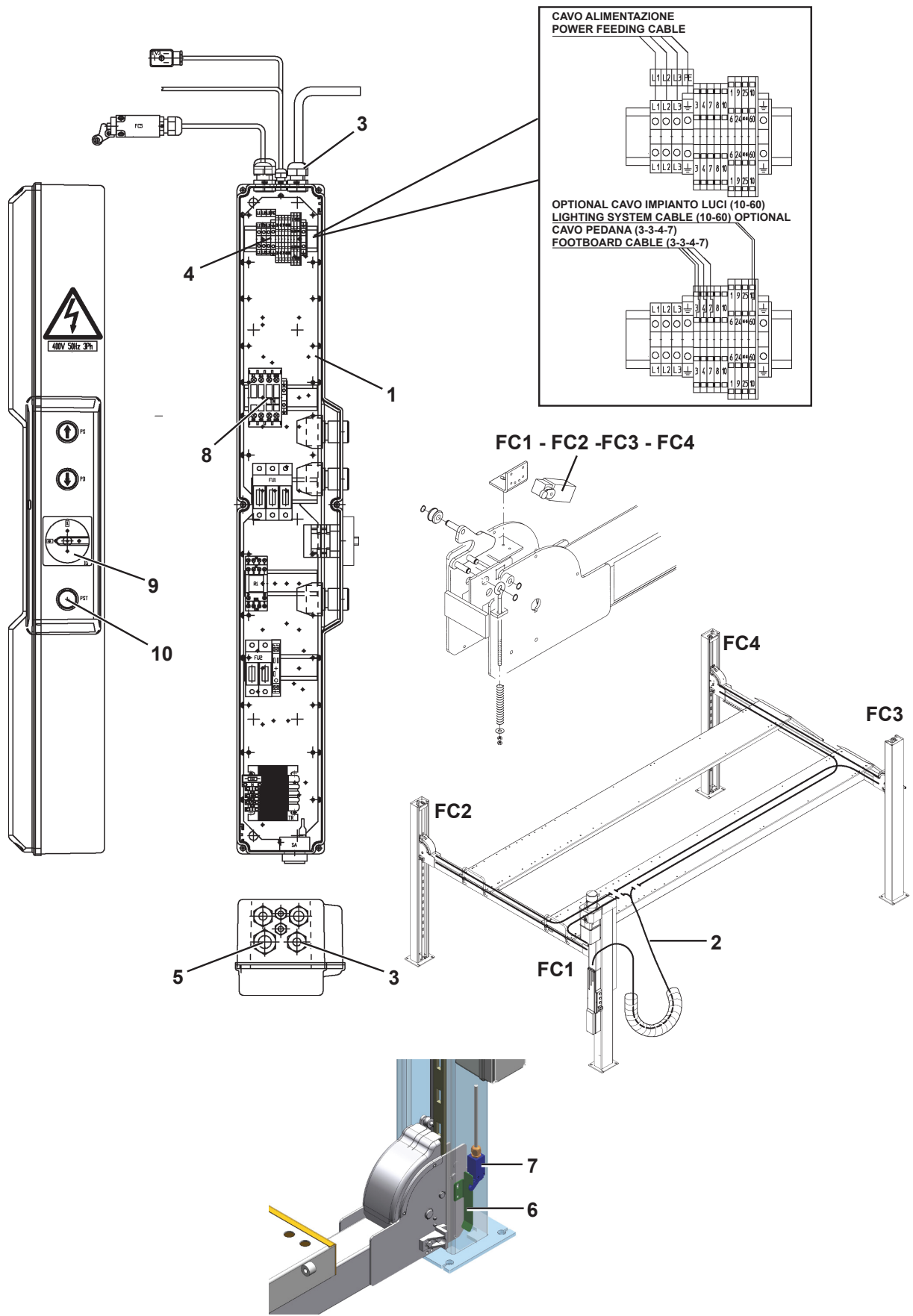
Även små arbeten som utförs på elsystemet måste utföras av professionellt utbildad personal.

Den minsta kapacitet som krävs är:

3-fas motorversion: Kabelavsnitt 4 mm²
400V 50Hz 380V 60Hz P= 5 kW I= 9A
230V 50Hz 220V 60Hz P= 5 kW I= 16A

Version med enfasmotor: Cable section 6 mm²
230V 50Hz 220V 60Hz P= 4,5 kW I= 22A

Kontrollera också att det finns en automatisk brytare uppströms för att skydda mot överbelastning, utrustad med 30 mA-skydd.





4.10 Collegamento impianto elettrico e montaggio fine corsa

Con riferimento alla **figura 15**:

- I finecorsa (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montati sul supporto, sono alloggiati all'interno delle traverse; fissare il gruppo nell'apposita sede.
- Collegare il cavo **FC2** al cavo **FC3**.
- Collegare i cavi **FC1** e **FC4** al cavo **(2)**.
- Aprire la scatola comandi **(1)**, passare il cavo elettrico **(2)** attraverso il pressacavo **(3)** e collegare alla morsetteria **(4)** rispettando la corrispondenza numerica. Bloccare il pressacavo **(3)**.
- Prima di effettuare l'allacciamento alla linea accertarsi che il cavo di alimentazione non sia sotto tensione.

- Passare il cavo di alimentazione (3 poli + terra Sez. min. 4mm²) attraverso il pressacavo **(5)** e collegare ai morsetti **L1-L2-L3-PE**.
- Controllare che la tensione per la quale è predisposto il sollevatore sia uguale a quella di linea.
- Montare la camma **(6)** di azionamento del finecorsa **(7)**. Al fine di agevolare le connessioni all'interno della pedana fissa, alzare il sollevatore agendo in manuale sul teleruttore **(8)** posto all'interno del quadro comandi.

4.10 Connecting the electric system and fitting the limit switch

With reference to **figure 15**:

- The limit switches (**FC1-FC2-FC3-FC4**) onto the support are housed into the cross-bars. Secure the unit into its seat.
- Connect cable **FC2** with cable **FC3**.
- Connect cables **FC1** and **FC4** with cable **(2)**.
- Open the control box **(1)**, pass the cable **(2)** through the cable fastener **(3)** and then connect to the terminal board **(4)**. Match according to given numbers. Clamp the cable fastener **(3)**.
- Ensure that the power cable is not live before connecting.
- Pass the power cable (3 poles + ground; min. cross section: 4 sq. mm) through the cable fastener **(5)** and connect to terminals

L1-L2 - L3-PE.

- Ensure that lift voltage is the same as the line voltage.
- Fit the cam **(6)** for the limit switch **(7)**. For easier connections into the steady board, move up the lift manually through the remote switch **(8)** into the control panel.

4.10 Verbindung der elektrischen Anlage und Montage des Endschalters

Mit Bezug auf **Abbildung 15**:

- Die auf den Halter montierten Endschalter (**FC1-FC2-FC3-FC4**) befinden sich in den Querverbindungen; die Gruppe im entsprechenden Sitz befestigen.
- Das Kabel **FC2** an das Kabel **FC3** schließen.
- Die Kabel **FC1** und **FC4** an das Kabel **(2)** schließen.
- Den Steuerkasten **(1)** öffnen, das Elektrokabel **(2)** durch die Kabelpresse **(3)** führen und mit dem Klemmbrett **(4)** verbinden; dabei die Übereinstimmung der Zahlen beachten. Die Kabelpresse **(3)** blockieren.
- Bevor die Verbindung zur Linie hergestellt wird, sicherstellen, dass das Speisekabel nicht unter Strom steht.

- Das Speisekabel (3 Pole + Erde Mindestquerschnitt 4 mm²) durch die Kabelpresse **(5)** führen und mit den Klemmen **L1-L2-L3-PE**.
- Überprüfen, dass die Spannung, auf die der Heber eingestellt ist, mit der der Linie übereinstimmt.
- Die Antriebsnocke **(6)** des Endschalters **(7)** montieren. Zur Erleichterung der Verbindungen im Inneren der festen Plattform den Heber anheben, indem der Fernschalter **(8)** auf der Steuertafel manuell betätigt wird.

4.10 Branchement installation électrique et montage fin de course

En référence à la **figure 15**:

- les dispositifs de fin de course (**FC1-FC2-FC3-FC4**), montés sur le support, sont logés à l'intérieur des traverses; fixer l'ensemble dans le logement approprié.
- Relier le câble **FC2** au câble **FC3**.
- Relier les câbles **FC1** et **FC4** au câble **(2)**.
- Ouvrir le boîtier de commande **(1)**, passer le câble électrique **(2)** dans le serre-câble **(3)** et effectuer le raccordement au bornier **(4)** en respectant la correspondance numérique. Bloquer le serre-câble **(3)**.
- Avant d'effectuer le branchement à la ligne, vérifier que le câble

d'alimentation n'est pas sous tension.

- Passer le câble d'alimentation (3 pôles + terre Sec. min. 4mm²) dans le serre-câble **(5)** et brancher aux bornes **L1- L2-L3-PE**.
- Contrôler que la tension prévue pour le pont-élévateur est identique à la tension de ligne.
- Monter la came **(6)** d'actionnement du fin de course **(7)**. Afin de faciliter les connexions à l'intérieur du chemin de roulement fixe, lever le pont élévateur en agissant manuellement sur le télérupteur **(8)** situé à l'intérieur du tableau de commande.

4.10 Anslutning av elsystemet och montering av gränslägesbrytaren

Med hänvisning till **figur 15**:

- Gränslägesbrytarna (**FC1-FC2-FC3-FC4**) på stödet är inrymda i tvärstängerna. Säkra enheten i sitt säte.
- Anslut kabel **FC2** med kabel **FC3**.
- Anslut kablarna **FC1** och **FC4** med kabel **(2)**.
- Öppna kontrollboxen **(1)**, för kabeln **(2)** genom kabelfästet **(3)** och anslut sedan till kopplingsplinten **(4)**. Matcha enligt angivna nummer. Kläm fast kabelfästet **(3)**.
- Kontrollera att strömkabeln inte är spänningsförande innan du ansluter den.
- För strömkabeln (3 poler + jord; min. tvärsnitt: 4 mm²) genom

kabelfästet **(5)** och anslut till plintarna **L1-L2 - L3-PE**.

- Se till att lyftspänningen är densamma som nätspänningen.
- Montera kammen **(6)** för gränslägesbrytaren **(7)**. För enklare anslutningar till den stadiga plattan, kör upp hissen manuellt via fjärrbrytaren **(8)** till kontrollpanelet.



4.11 Collaudo del sollevatore

Con riferimento alla Fig.16:

- Mettere in tensione la linea di alimentazione e ruotare l'interruttore generale (9) in posizione "1". Premere sul bottone del teleruttore e controllare che il senso di rotazione del motore sia corretto. Se ciò non si verifica invertire due fasi nel cavo di alimentazione.
- Premere sul bottone del teleruttore e staccare la piattaforma dai cavalletti, quindi riportare l'interruttore generale (9) in posizione "0". Richiudere la scatola comandi (1).
- Portare l'interruttore (9) in posizione "1" e premere il pulsante di stazione (10) per arrestare la piattaforma in appoggio sulle aste asolate. Togliere i cavalletti da sotto la piattaforma.

4.11 Testing the lift

Please refer to Fig.16:

- Power the supply line and turn main switch (9) to "1". Press remote control switch push button, and make sure that motor direction of rotation is correct. If this is not the case, reverse phases inside the power cable.
- Press the contactor button and detach platform from stands. Set main switch (9) back to "0" and close the control panel (1).
- Turn main switch (9) to "1" and press the hold button (10) to hold platform in the elevated position on the racks. Remove stands from underneath the platform.

4.11 Funktionskontrolle der Hebebühne

Unter Bezugnahme auf die Abb. 16:

- Das Versorgungskabel mit Spannung beaufschlagen, dann den Hauptschalter (9) in die Position "1" drehen. Die Taste am Fernschalter drücken und kontrollieren, ob die Drehrichtung des Motors korrekt ist. Sollte dies nicht der Fall sein, zwei Phasen des Versorgungskabels umstecken.
- Die Taste des Fernschalters drücken und die Plattform so von den Brücken abheben, daraufhin den Hauptschalter (9) in die Position "0" bringen. Den Steuerkasten (1) wieder schließen.
- Den Schalter (9) auf die Position "1" bringen, dann die Taste für die Stillstandsteuerung (10) drücken und so die Plattform in Auflage an den Langlochstangen zu Stillstand bringen. Die Böcke unter der Plattform entfernen.

4.11 Essai final du pont élévateur

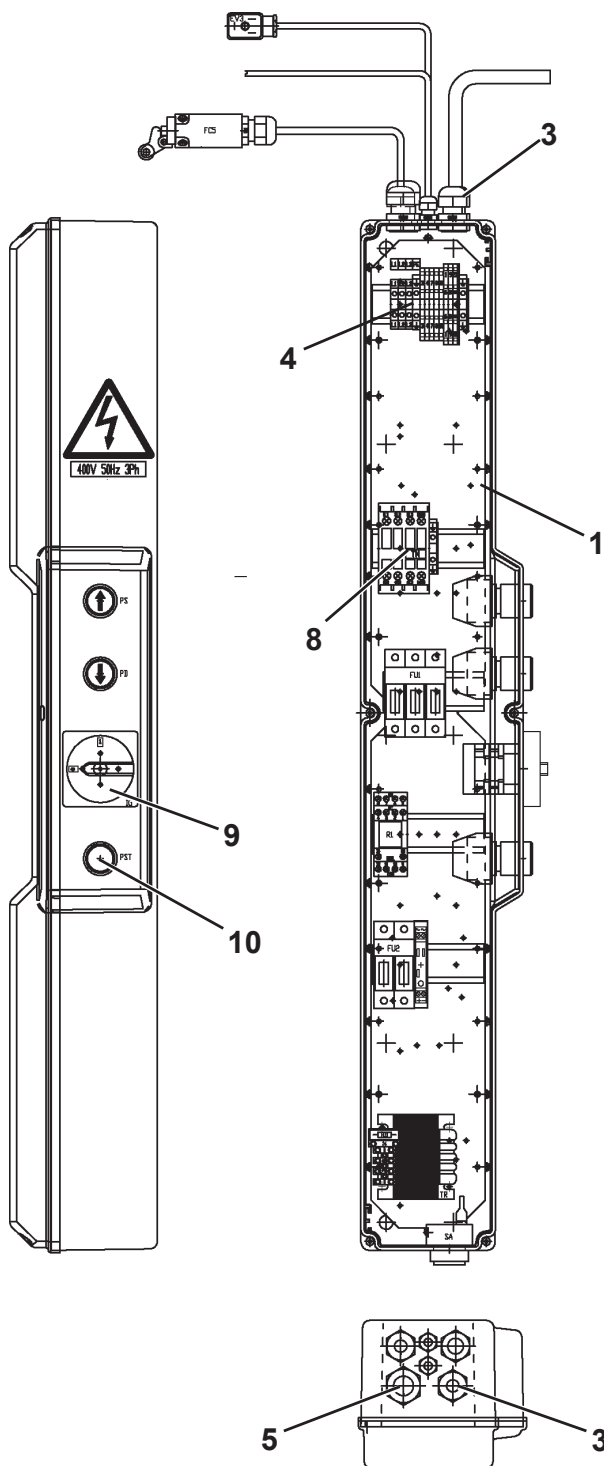
Avec référence à la Fig.16:

- Mettre la ligne d'alimentation sous tension et tourner l'interrupteur général (9) sur "1". Appuyer sur le bouton du télérupteur et vérifier que le sens de rotation du moteur est correct. Dans le cas contraire, inverser deux phases du câble d'alimentation.
- Appuyer sur le bouton du télérupteur et détacher la plate-forme depuis les tréteaux; puis ramener l'interrupteur général (9) en position "0". Refermer la boîte à commandes (1).
- Porter l'interrupteur (9) en position "1" et appuyer sur le bouton de stationnement (10) pour mettre la plate-forme à l'arrêt en appui sur les tiges à fente. Retirer les tréteaux de dessous de la plate-forme.

4.11 Test av hissen

Vänligen se Fig.16:

- Spänningssätt matarledningen och vrid huvudströmbrytaren (9) till "1". Tryck på fjärrkontrollens tryckknapp, och se till att motorn rotationsriktningen är korrekt. Om detta inte är fallet, omvänd faser inuti strömkabeln.
- Tryck på kontaktorns knapp och lossa plattformen från stativen. Ställ tillbaka huvudbrytaren (9) i läge "0" och stäng manöverpanelen (1).
- Vrid huvudströmbrytaren (9) till "1" och tryck på hållknappen (10) to håll plattformen i upphöjt läge på ställningarna. Ta bort stativen från plattformens undersida.





4.12 Spurgo aria

4.12.1 Sollevatore principale

- Effettuare **2-3** corse complete di salita e discesa, una volta ultimato il montaggio del sollevatore, per completare lo spurgo dell'aria.

4.13 Livello dell'olio

- Verificare il livello dell'olio a piattaforma totalmente abbassata.
- L'olio deve essere "a filo" con il bocchettone di immissione.

4.12 Air bleed

4.12.1 Main lift

- Once the lift is fully installed, run **2 or 3** full strokes up and down to drain any remaining air.

4.13 Oil level

- Check oil level with the platform fully down.
- Proper oil level is when oil touches the edge of the filler cap.

4.12 Entlüftung

4.12.1 Hebebühne

- Wurde die Montage der Hebebühne einmal abgeschlossen, **2-3** vollständige Hebe- und Senkhübe fahren und so für den Ablass der Luft sorgen.

4.13 Ölpegel

- Den Ölpegel bei vollständig abgesenkter Plattform prüfen.
- Der Ölpegel muß am Einfüllstutzen "auf Kante" lie.

4.12 Purge d'air

4.12.1 Elévateur principal

- Une fois le montage de l'élevateur est terminé, effectuer **2-3** courses complètes de montée et descente, pour obtenir une purge d'air.

4.13 Niveau de l'huile

- La plate-forme totalement baissée, vérifier le niveau de l'huile.
- L'huile doit être à "ras bord" de la goulotte de remplissage.

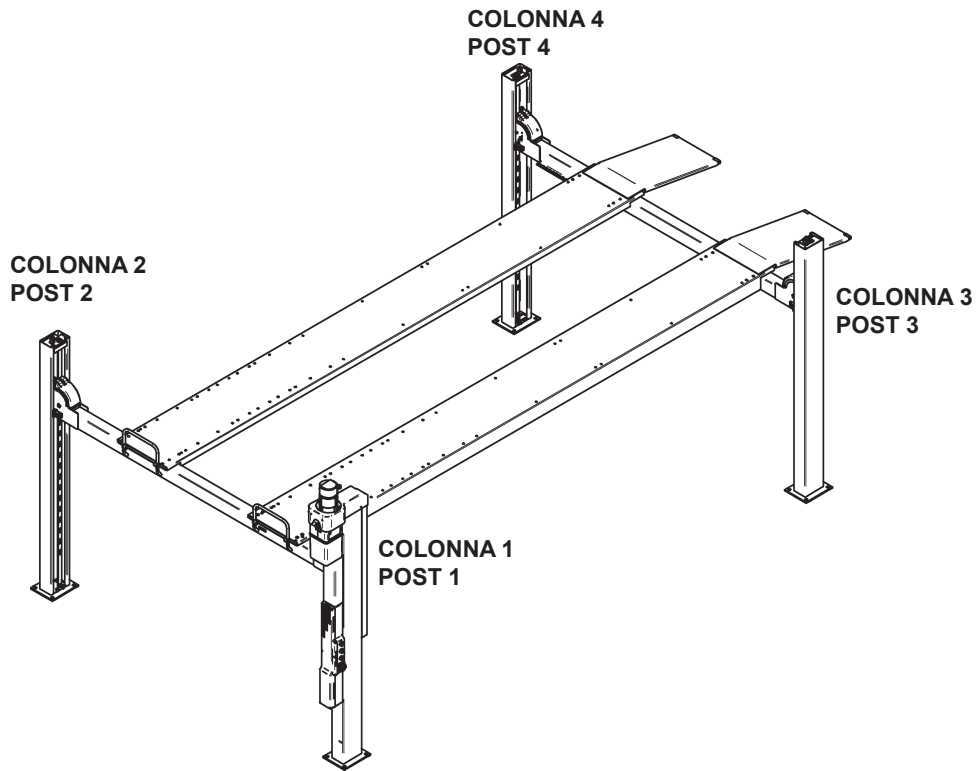
4.12 Luftavtappning

4.12.1 Huvudlyft

- När lyften är helt installerad, kör **2** eller **3** fulla slag upp och ner för att tömma ut eventuell kvarvarande luft.

4.13 Oljenivå

- 13 Oljenivå - Kontrollera oljenivån med plattformen helt nedfäld.
- Korrekt oljenivå är när oljan rör vid påfyllningslockets kant.



MODELLO MODEL		COLONNA POST 1	COLONNA POST 2	COLONNA POST 3	COLONNA POST 4
ROT.SM860.194978	A	0	0	13	13

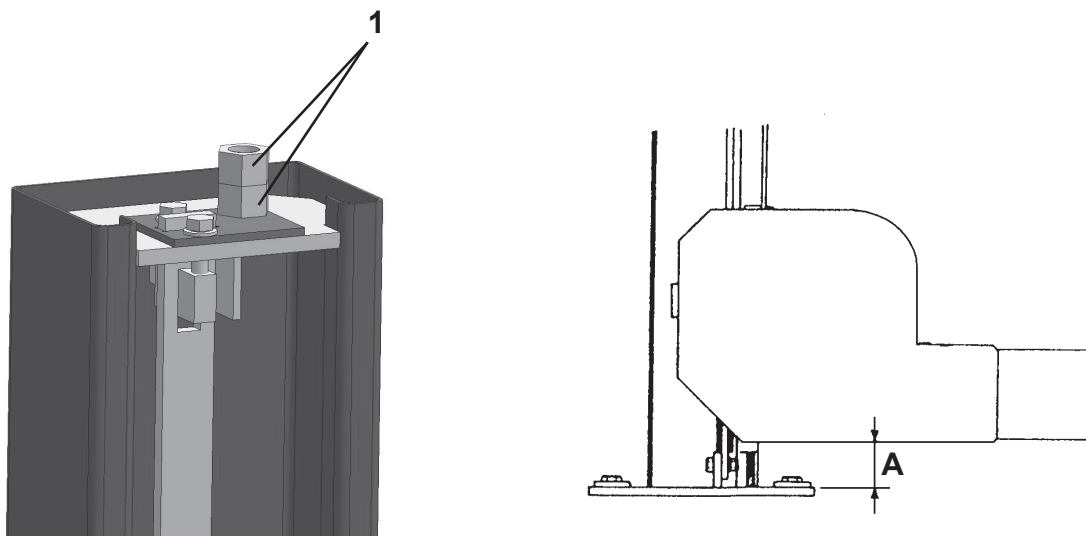


Fig. 17



4.14 Regisztrazioni funi

Con riferimento alla Fig.17:

- Fare scendere la piattaforma (vedere istruzioni d'uso) fino a circa 30 cm da terra. Posizionare le colonne in modo tale che le aste asolate siano centrate nella loro sede alle estremità delle traverse.
- Effettuare la messa a piombo delle colonne spessorando dove necessario le piastre di base.
- Fare scendere la piattaforma fino a terra. Per compensare l'allungamento delle funi metalliche sotto carico, agire sui dadi (1) in modo da ottenere un gioco tra traversa e appoggio sulla colonna come indicato dalla tabella e nel disegno.
- Bloccare con i controdadi a registrazione ultimata.



Questa operazione di registrazione è da ripetere dopo una o due settimane dalla messa in funzione del sollevatore.

4.14 How to adjust the cables

Please refer to Fig.17:

- Lower platform (see operating instructions) down to about 30 cm from the ground. Place the posts so that the slotted bars are centred in their seats in the cross-bar terminals.
- Set the posts fully vertical. Shim the baseplates if needed.
- Lower the platform to the ground. To compensate for the cables stretching under load, turn nuts (1) until obtaining a clearance between cross-bar and post holder as shown in the figure.
- After adjusting, lock using the check nuts.



Repeat adjustment one or two weeks after lift installation.

4.14 Seilregulierung

Unter Bezugnahme auf die Abbildung 17:

- Die Plattform bis auf 30 cm über den Boden absenken (siehe Betriebsanleitung). Die Säulen so ausrichten, daß die Längsbohrungsstangen zentriert in ihren Sitzen an den Traverseenden liegen.
- Die Säulen exakt senkrecht ausrichten und dabei, wo erforderlich, die Grundplatten ausmessen.
- Die Plattform bis auf den Boden herabfahren. Um die Verlängerung der unter Belastung liegenden Metallseile ausgleichen zu können, die Muttern (1) betätigen, so daß man ein Spiel zwischen Traverse und Auflage an der Säule gemäß Abbildung und Tabelle erhält.
- Nach erfolgter Einstellung mit den Gegenmuttern blockieren.



Diese Einstellung muß eine oder zwei Wochen nach der Inbetriebnahme der Hebebühne wiederholt werden.

4.14 Réglage des câbles

Avec référence à la Fig.17:

- Faire descendre la plate-forme (voir mode d'emploi) jusqu'à env. 30 cm du sol. Positionner les colonnes de sorte que les tiges à fente soient bien centrées dans leur emplacement aux extrémités des traverses.
- Obtenir l'aplomb des colonnes en appliquant au besoin des cales aux plaques de base.
- Faire descendre la plate-forme jusqu'au sol. Pour compenser l'allongement des câbles métalliques, agir sur les écrous (1) afin d'obtenir le jeu, entre la traverse et l'appui sur la colonne, indiqué au tableau et sur le dessin.
- Le réglage terminé, bloquer avec les contre-écrous.



Cette action de réglage doit être répétée après une ou deux semaines dès la mise en service du pont élévateur.

4.14 Så här justerar du kablarna

Vänligen se Fig.17:

- Sänk ner plattformen (se bruksanvisningen) till ca 30 cm från marken. Placera stolparna så att spårstängerna är centrerade i sina säten i tvärstänganslutningarna.
- Ställ in stolparna helt vertikalt. Shimma basplattorna om det behövs.
- Sänk plattformen till marken. För att kompensera för att kablarna sträcker sig under belastning, vrid muttrarna (1) tills du får ett spel mellan tvärstången och stolphållaren enligt bilden.
- Efter justering, lås med hjälp av kontramuttrarna.



Upprepa justeringen en eller två veckor efter hissinstallationen.

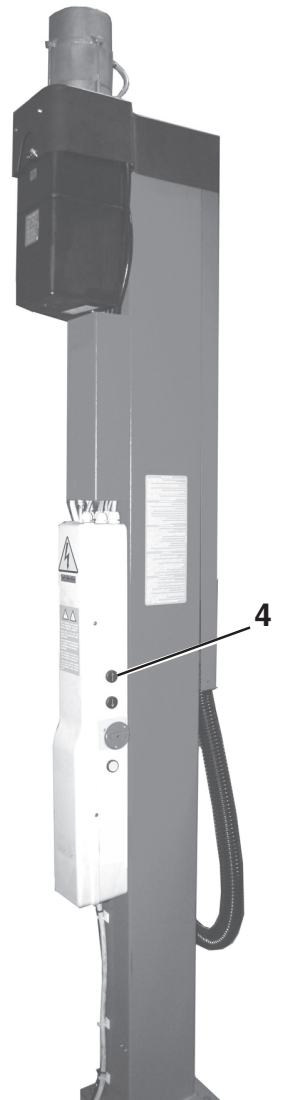
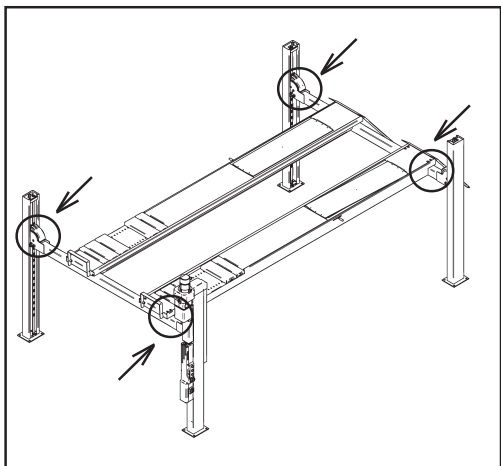
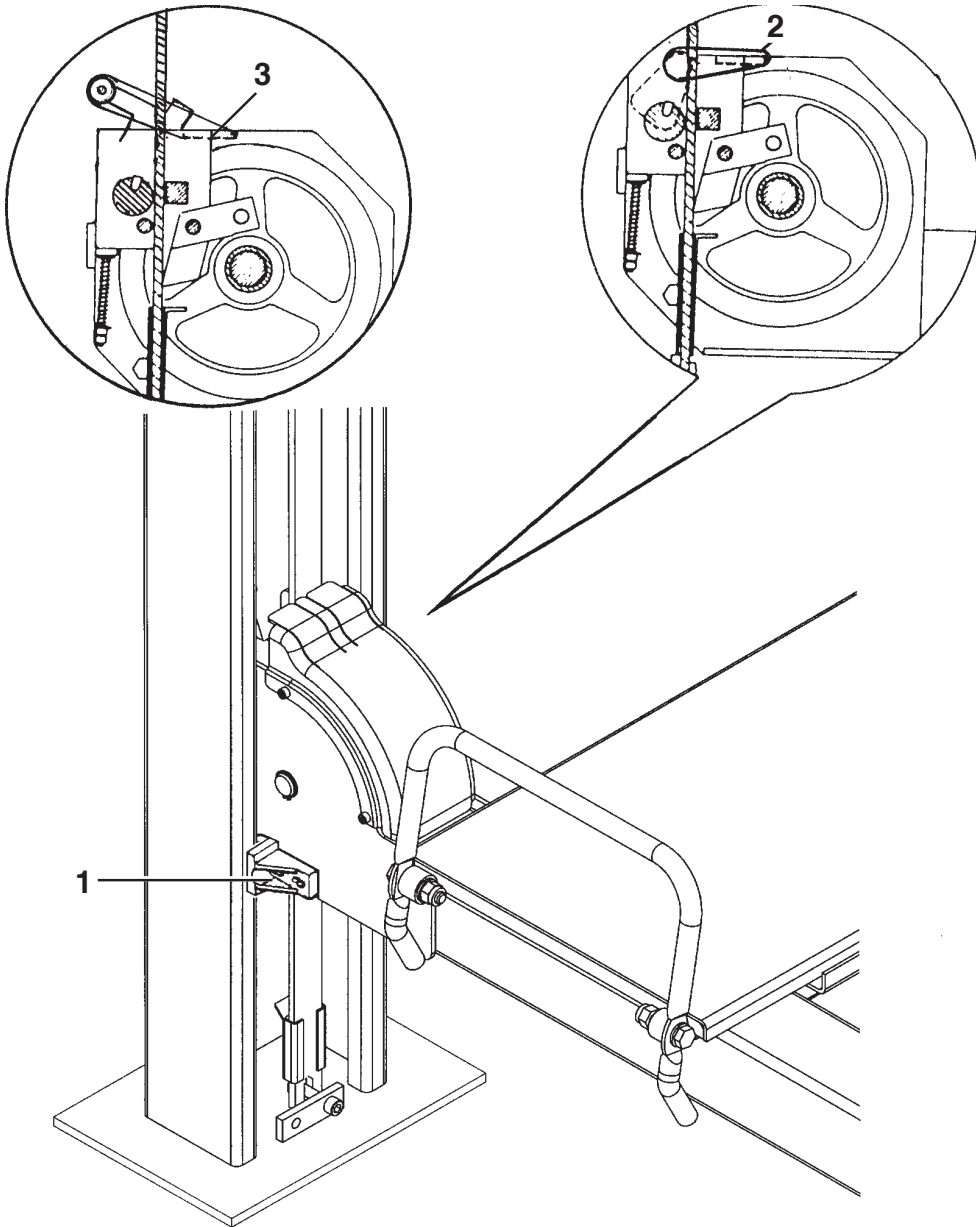


Fig. 18



4.15 Fissaggio al suolo delle colonne

Con riferimento alla **Fig.18**:

- Posizionare la pedana a circa 30 cm da terra.
- Montare i pattini di guida **(1)**: tali pattini devono aderire ai bordi delle colonne e pertanto può essere necessario un aggiustaggio degli stessi.
- Premere il pulsante di salita **(4)** ed effettuare una corsa completa: durante tale corsa è bene controllare (eventualmente fermandosi ogni 20-30 cm) che lo scorrimento sulle aste asolate avvenga regolarmente e senza anomali sfregamenti: se si verificano malfunzionamenti è opportuno rivedere la messa a piombo delle colonne.
- Liberare il dispositivo paracadute e la camma controllo funi togliendo le fascette **(2-3)** ed effettuare una corsa completa

di salita e discesa; con piattaforma a terra procedere quindi alla foratura del terreno (fori Ø 18 mm e profondità 60 mm) centrandosi nei fori delle basi delle colonne.

- Inserire poi i tasselli in dotazione e bloccare a fondo.

4.15 Anchoring the posts

Please refer to **Fig.18**:

- Place platform about 30 cm above ground.
- Install the slide guides **(1)**. Slide guides must adhere to post contour and it may be necessary to machine them.
- Press the up button **(4)** and run a full stroke. While platform is moving, check that it slides smoothly along the racks and that no abnormal friction occurs at any position. You might want to stop the platform every 20-30 cm in order to check more accurately. In the event of malfunction, check that posts are perfectly vertical.
- Remove clips **(2-3)** to release the safety lock system and the cable control cam. Raise the lift fully and then lower it. With

the platform lowered to the ground, drill 18 mm diam. holes 60 mm deep into the flooring. Holes must be centred to the holes in the post feet.

- Insert the supplied expansion bolts and tighten securely in place.

4.15 Befestigung der Säulen am Boden

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 18**:

- Die Fahrschiene auf circa 30 cm vom Boden ausrichten.
- Die Führungsgleitschuhe **(1)** montieren: diese Gleitschuhe müssen an den Rändern der Säulen aufliegen, deshalb kann eine Anpassung derselben erforderlich werden.
- Die Hebesteuertaste **(4)** drücken und einen vollständigen Hub fahren: während dieses Hubs sollte man kontrollieren (dazu eventuell alle 20-30 cm anhalten), daß das Gleiten auf den Langslochstäben regulär und ohne unregelmäßige Reibungen erfolgt. Sollten sich Betriebsstörungen bewahrheiten, sollte die senkrechte Ausrichtung der Säulen erneut überprüft werden.
- Die Auffangvorrichtung und den Nocken für die Seilkontrolle freilegen, dazu die Schellen **(2-3)** entfernen, dann einen vol-

lständigen Hebe- und Senkhub durchführen. Bei einer am Boden aufliegenden Plattform nun die Bohrungen in den Erdboden (Bohrungen mit Ø 18 mm und einer Tiefe von 60 mm) vorsehen, dabei die Bohrungen in den Säulenbasen zentrieren.

- Dann die mitgelieferten Dübel einfügen und vollständig anziehen.

4.15 Fixation au sol des colonnes

Avec référence à la **Fig.18**:

- Positionner le chemin de roulement à env. 30 cm du sol.
- Monter les patins de glissière **(1)**: ces patins doivent adhérer aux bords des colonnes, par conséquent leur mise au point peut s'avérer nécessaire.
- Appuyer sur le bouton de montée **(4)** et obtenir une course complète pendant laquelle on préconise de vérifier (si besoin est, s'arrêter tous les 20-30 cm) le fonctionnement libre sur les tiges à fente, sans frottements inusuels. En cas d'anomalies il est conseillé de reprendre l'aplomb des colonnes.
- Libérer le dispositif parachute et la came de contrôle des câbles en retirant les colliers de serre-flex **(2-3)**, puis effectuer une

course complète en montée et descente. Plate-forme au sol procéder au perçage du pavé (trous Ø 18 mm et profondeur de 60 mm) en se positionnant tout au centre des alésages des bases des colonnes.

- Introduire les vis tamponnées en dotation en les serrant à fond.

4.15 Anchoring the posts

Vänligen se **Fig.18**:

- Placera plattformen ca 30 cm ovanför marken.
- Montera glidstyrningarna **(1)**. Glidstyrningarna måste följa stolpens kontur och det kan vara nödvändigt att bearbeta dem.
- Tryck på upp-knappen **(4)** och kör ett helt slag. Medan plattformen rör sig, kontrollera att den glider smidigt längs ställningarna och att ingen onormal friktion uppstår vid någon position. Du kanske vill stoppa plattformen var 20-30 cm för att kunna kontrollera mer exakt. I händelse av funktionsfel, kontrollera att stolparna är helt vertikala.
- Ta bort clips **(2-3)** för att frigöra säkerhetslåssystemet och kabelstyrkammen. Höj lyften helt och sänk den sedan. Med plattformen sänkt till marken, borra 18 mm diam. Hål 60 mm

djupt in i golvet. Hålen måste vara centererade i förhållande till hålen i stolpfötterna.

- Sätt i de medföljande expansionsbultarna och dra åt ordentligt på plats.

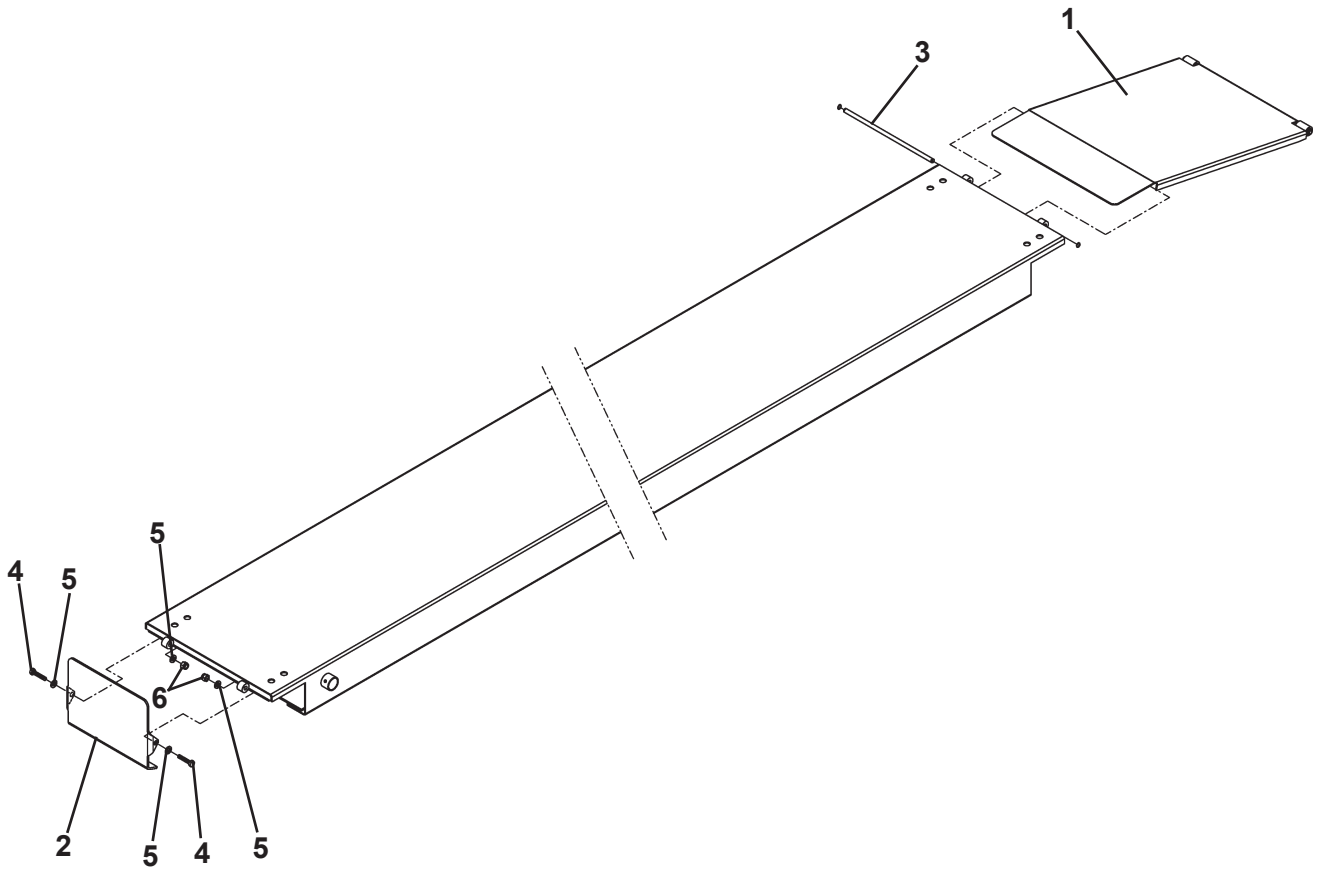


Fig. 19

**4.16 Registrazione microinterruttori di sicurezza sulle funi****ESEGUIRE SEMPRE LA SEGUENTE REGISTRAZIONE:**

Sollevare le pedane a circa m. 1,5 da terra; premere il pulsante di stazionamento e fare scendere le pedane in appoggio nelle asole delle aste asolate.

Premendo il pulsante di discesa la elettrovalvola **EV3** non si deve eccitare. Eventualmente riposizionare e regolare i microinterruttori **FC1+FC4** in modo che questo accada.

4.16 How to adjust the safety microswitches on cables**ALWAYS ACT AS FOLLOWS:**

Lift the platforms about 1.5 m away from ground; press the parking button and lower platforms against the rod slots.

EV3 solenoid valve should not be activated when downstroke button is being pressed. Reposition and adjust the microswitches **FC1+FC4** if necessary.

4.16 Regulierung der Sicherheitsmikroschalter an den Seilen**IMMER DIE NACHSTEHENDE REGULIERUNG VORNEHMEN:**

Die Fahrschienen circa 1,5 m vom Boden hochfahren, die Stillstandstaste drücken, dann die Fahrschienen auf die Bohrungen auf den Lanbohrungsschienen herunterfahren. Beim Drücken der Senksteuertaste darf das Elektroventil **EV3** nicht erregt werden. Eventuell müssen in einem solchen Fall die Mikroschutzschalter **FC1+FC4** neu ausgerichtet und eingestellt werden.

4.16 Réglage des microrupteurs de sécurité sur les câbles**REGLER TOUJOURS DE LA FACON SUIVANTE:**

Soulever les plate-formes à m. 1,5 du sol; appuyer sur le bouton poussoir de stationnement et permettre la descente des plate formes dans les boutonnières des tiges correspondantes. L'électrovanne **EV3** ne doit pas s'exciter lorsque le bouton poussoir de descente est appuyé.

Répositionner et régler les microrupteurs **FC1+FC4** si nécessaire.

4.16 Så här justerar du säkerhetsmikrobrytarna på kablar**ALLTID AGERA PÅ FÖLJANDE SÄTT :**

Lyft plattformarna ca 1,5 m från marken; tryck på parkeringsknappen och sänk plattformarna mot stångens spår.

Magnetventilen **EV3** ska inte vara aktiverad när knappen för nedåtgående rörelse trycks in. Omplacera och justera mikrobrytarna **FC1+FC4** vid behov.

4.17 Montaggio rampe di salita e arresti veicolo (versioni a pavimento)

Con riferimento alla **Fig.19**:

- Le rampe di salita (1) e gli arresti veicolo (2) possono essere montati indifferentemente da un lato o dall'altro secondo le personali esigenze.
- Montare le rampe di salita (1) mediante i perni (3) bloccandoli con gli anelli di arresto.
- Montare gli arresti anteriori (2) mediante le viti (4), le rondelle (5), i dadi (6).

4.17 How to install the ramps and safety wheel stops (floor versions)

Please refer to **Fig.19**:

- The ramps (1) and safety wheel stops (2) can be reversed, i.e. can be installed on either end of the lift as required.
- Fix the ramps (1) with the pins (3) and lock them with the stop rings.
- Install the front wheel stops (2) using the screws (4), the washers (5) and the nuts (6).

4.17 Montage der Auffahrampen und der Fahrzeuganschläge (Überflur-Hebebühnen)

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 19**:

- Die Auffahrampen (1) und die entsprechenden Fahrzeuganschläge (2) können je nach persönlichen Anforderungen sowohl auf einer als auch auf der anderen Seite montiert werden.
- Die Auffahrampen (1) anhand der Bolzen (3) montieren und diese dann mit den Sprengringen blockieren.
- Die vorderen Fahrzeuganschläge (2) mit den Schrauben (4), den Zwischenlegscheiben (5) und den Muttern (6) montieren.

4.17 Montage des rampes d'accès et arrêts de véhicule (versions au sol)

Avec référence à la **Fig.19**:

- Les rampes d'accès (1) et les arrêts de véhicule (2) peuvent être montés indifféremment sur un côté ou sur l'autre suivant les exigences personnelles.
- Assembler les rampes d'accès (1) au moyen des axes (3) et les bloquer avec les bagues d'arrêt.
- Assembler les arrêts avant (2) avec les vis (4), les rondelles (5), les écrous (6).

4.17 Så här monterar du ramperna och säkerhetshjulstoppen (golvversioner)

Please refer to **Fig.19**:

- Ramperna (1) och säkerhetshjulstoppen (2) kan vändas, dvs. kan installeras i vardera änden av hissen efter behov.
- Fäst ramperna (1) med stiften (3) och lås dem med stoppringarna.
- Montera framhjulstoppen (2) med hjälp av skruvarna (4), brickorna (5) och muttrarna (6).

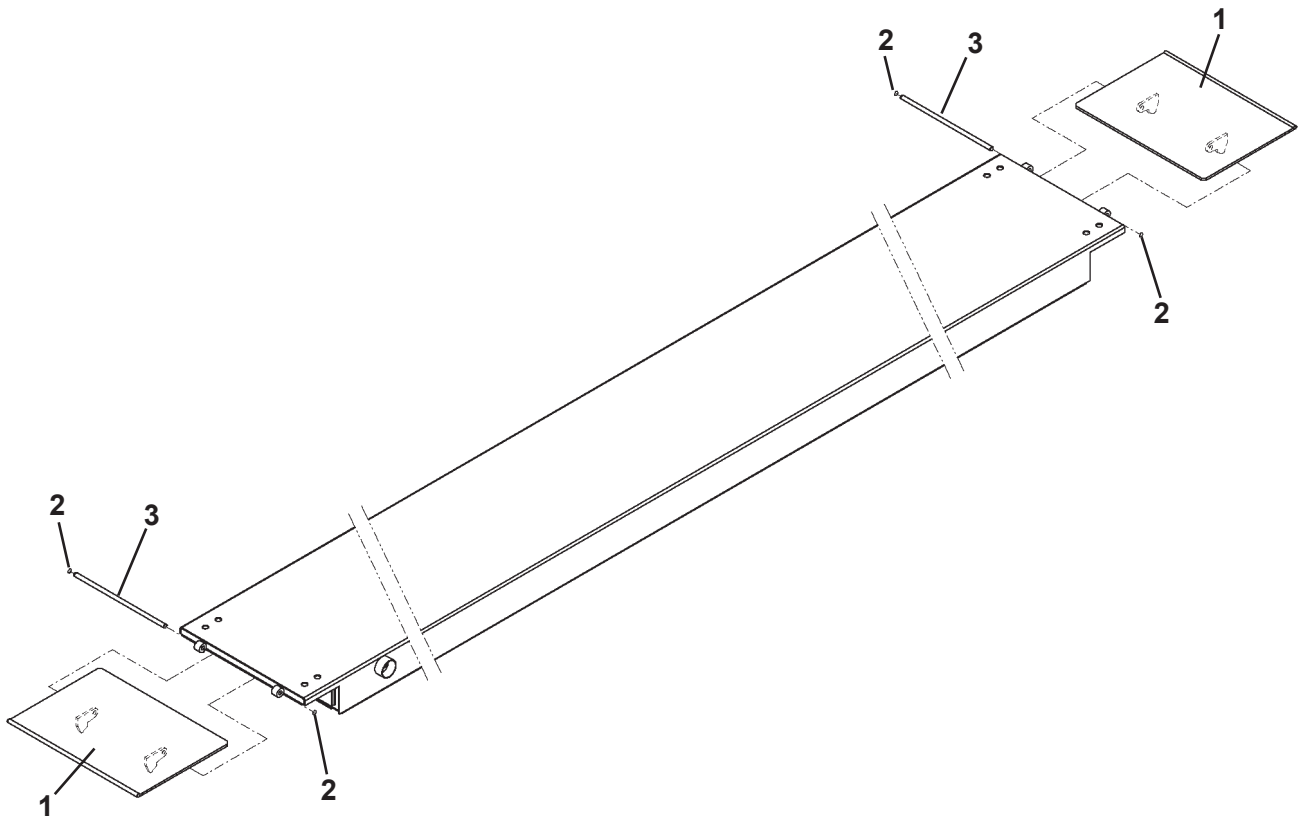


Fig.20



4.18 Fissaggio degli arresti basculanti (versioni ad incasso)

Rif. Fig 20. Posizionare le rampe **1** e, utilizzando i seeger **2**, fissare il perno **3** permettendo agli arresti di basculare liberamente al fine di disporsi orizzontalmente, quando il ponte è in basso, facilitando il transito della vettura, e posizionandosi verticalmente quando il ponte è in alto creando un arresto meccanico di sicurezza relativamente all'eventuale spostamento della vettura.

4.18 Fitting tilting stops (built-in versions)

Ref. Fig. 20. Position ramps **1** and, using snap rings **2**, fit pin **3**. This will allow stops to freely tilt and reach both a horizontal position whenever the lift is down, so as to make vehicle transit easier, as well as a vertical position whenever the lift is up, thus creating a mechanical safety stop in case of any vehicle movement.

4.18 Befestigung der schwingenden Anlaufvorrichtungen (Einbauversionen)

Bez. Abb.20. Die Auffahrrampen **1** ausrichten und, unter Anwendung des Seeger-Rings **2**, den Bolzen **3** befestigen, so dass den Anlaufvorrichtungen möglich ist, frei zu schwingen, um sich waagrecht ausrichten zu können, wenn sich der Hebebühne in unterer Position befindet, wodurch das Verfahren des Fahrzeugs erleichtert wird, und um sich senkrecht auszurichten, wenn die Hebebühne sich in oberer Position befindet, wodurch dann ein mechanischer Sicherheitsanlauf beschaffen wird, der eine eventuelle Verschiebung des Fahrzeugs verhindert.

4.18 Fixation des butées basculantes (versions encastrées)

Réf. Fig 20 Positionner les rampes **1** et, en utilisant les circlips **2**, fixer le goujon **3** en permettant aux butées de basculer librement pour se positionner horizontalement lorsque le pont est en bas, ce qui facilite le passage de la voiture, et verticalement lorsque le pont est en haut, en créant ainsi un arrêt mécanique de sécurité en cas de déplacement éventuel de la voiture.

4.18 Montering av lutningsstopp (inbyggda versioner)

Ref. Fig. 20. Placera ramperna **1** och montera sprintarna **3** med hjälp av snäppringarna **2**. Detta gör att stoppen kan luta fritt och nå både ett horisontellt läge när lyften är nere, för att underlätta fordonstransporten, och ett vertikalt läge när lyften är uppe, vilket skapar ett mekaniskt säkerhetsstopp i händelse av fordonsrörelser.

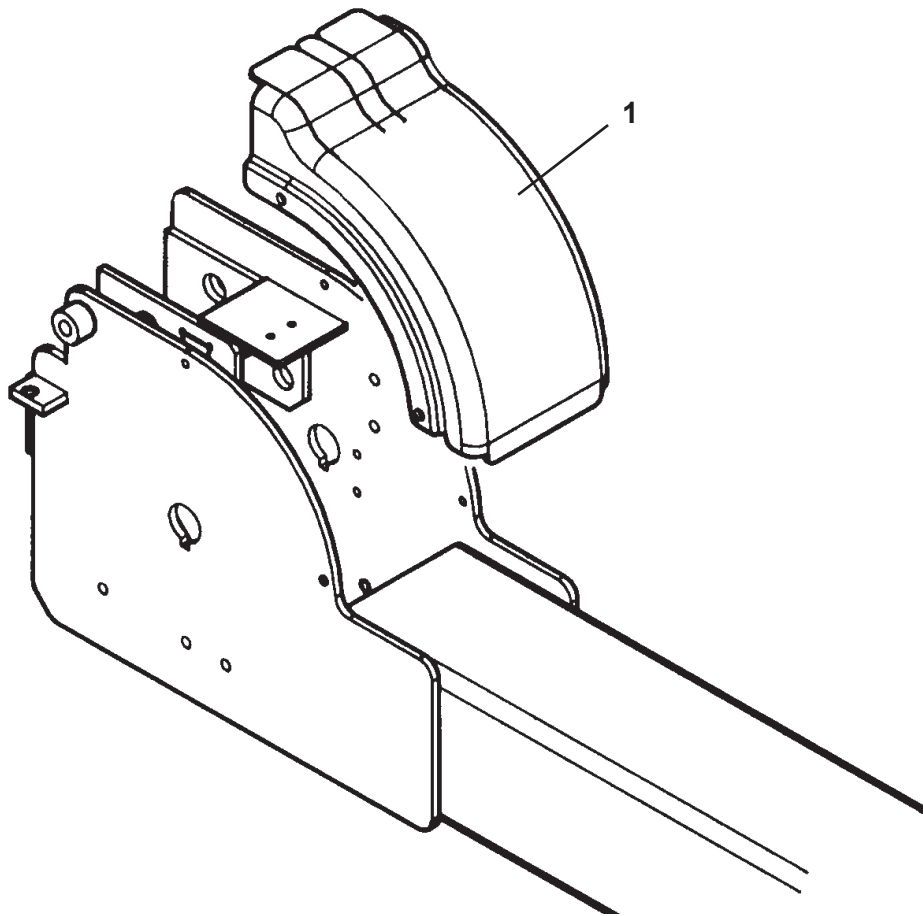


Fig.21



4.19 Montaggio protezioni

Con riferimento alla **Fig.21**:

- Montare i carter **(1)** di protezione pulegge sulle traverse.

4.19 Fitting guards

See **Fig.21**:

- Mount the pulley guards **(1)** on the cross-members.

4.19 Montage der Schutzvorrichtungen

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 21**:

- Die Schutzabdeckungen der Riemenscheiben auf den Traversen montieren **(1)**.

4.19 Montage des protections

Avec référence à la **Fig.21**:

- Monter les carters **(1)** de protection poulies sur les poutres.

4.19 Montera skyddsanordningar

See **Fig.21**:

- Montera remskiveskydden **(1)** på tvärbalkarna.



4.20 Verifica delle sicurezze



Al termine del montaggio occorre verificare con attenzione le varie sicurezze installate sul ponte:

Con riferimento alla **Fig.22**:

a. Sirena e micro azionamento sirena

Durante la discesa, il sollevatore si deve arrestare ad una altezza da terra pari a 10-15 cm. Ripremendo il pulsante di discesa, il sollevatore prosegue nella corsa ma in contemporanea suona la sirena per avvisare l'operatore che le pedane si trovano ad una altezza pericolosa (vedi anche istruzioni uso del sollevatore cap.5). Se ciò non avviene registrare il micro **FC5** tramite le viti del supporto.

4.20 Check-out of safety devices



Once through with installation, check out all safety-devices fitted to lift:

Please refer to **Fig.22**.

a. Audible platform-low alarm and microswitch

When lowering, lift must stop 10-15 cm above ground. When the descent button is pressed again, lift starts lowering again. At the same time, the audible alarm will sound to warn that platforms are dangerously low (see also lift operating instructions, chapt. 5). When this is not the case, set microswitch **FC5** through the screws on its mount.

4.20 Überprüfung der Sicherheitsvorrichtungen



Nach Montageabschluß müssen die verschiedenen, auf der Brücke installierten Sicherheitsvorrichtungen sorgfältig kontrolliert werden:

Unter Bezugnahme auf die **Abbildung 22**.

a. Sirene und entsprechender Auslösemikroschalter

Während des Senkvorgangs muß die Hebebühne 10-15 cm über dem Boden anhalten. Nach erneutem Drücken der Senksteuertaste setzt sich der Senkvorgang weiter fort, dabei kommt es jedoch zum Einschalten der Sirene, die den Bediener darauf hinweist, daß die Fahrschienen sich in einer gefährlichen Höhe befinden (siehe dazu auch Bedienungsanleitung Kap. 5). Sollte dies nicht der Fall sein, muß der Mikroschalter **FC5** durch Betätigen ihrer Halteschrauben entsprechend betätigt werden.

4.20 Vérification des sécurités



Le montage terminé, il faut contrôler soigneusement toutes les sécurités installées sur le pont:

Avec référence à la **Fig.22**.

a. Avertisseur sonore et son microrupteur de commande

En cours de descente le pont doit s'arrêter à une hauteur du sol de 10-15 cm. Une nouvelle action sur le bouton de descente fait continuer la course du pont, mais parallèlement un avertisseur sonore signale à l'opérateur que les chemins de roulement se trouvent à une hauteur dangereuse (voir également le mode d'emploi de l'élévateur au chap.5). Si cela ne se produit pas, régler le microrupteur **FC5** à l'aide des vis du support.

4.20 Utcheckning av säkerhetsanordningar



När installationen är klar ska du kontrollera alla säkerhetsanordningar som är monterade på lyften:

Vänligen se **Fig.22**.

a. Ljudlarm för låg plattform och mikrobrytare

Vid sänkning måste lyften stanna 10-15 cm över marken. När nedstigningsknappen trycks in igen börjar hissen sänkas igen. Samtidigt ljuder det akustiska larmet för att varna för att plattformarna är farligt låga (se även hissens bruksanvisning, kap. 5). När detta inte är fallet, ställ in mikrobrytaren **FC5** genom skruvarna på dess fäste.

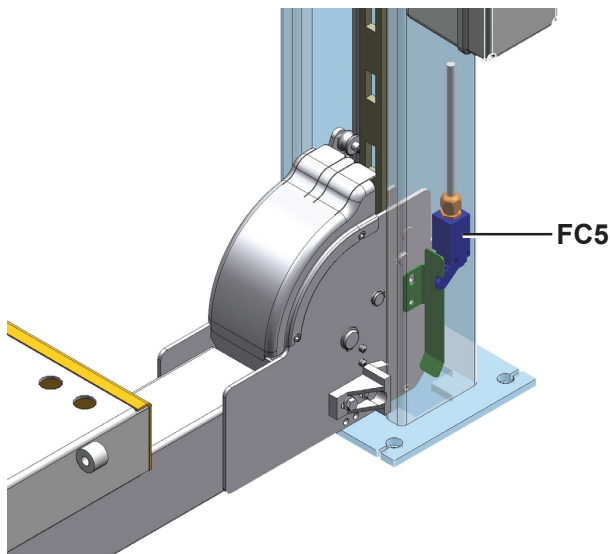


Fig. 22



b. Verifica funzionamento micro fune lenta

Per verificare il buon funzionamento di **FC1-FC4** è necessario porre sotto una traversa un qualsiasi ostacolo durante la fase di discesa. Se tutto funziona bene il sollevatore si blocca; a questo punto per riuscire a scendere occorre risalire (è l'unica azione permessa) fino a che non si riesce a rimuovere l'ostacolo; poi si ridiscende.

c. Comandi a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita e di discesa, comandate da pulsanti sono immediatamente interrotte al rilascio di questi ultimi.

4.21 Smontaggio

Per lo smontaggio del ponte ripetere tutte le operazioni fin qui descritte la contrario.

b. Slack cable microswitch testing

To check microswitch FC1-FC4 for proper operation, place an obstacle underneath cross-bar while lift is lowering. If microswitch is operating properly, it will stop the lift. You will need to raise the lift (this is the only movement enabled) just enough to remove the obstacle, before you can lower the lift again.

c. Safety spring-back controls

The lift controls are designed to ensure that lift cannot operate when unattended by operator. This means the buttons used to raise and lower the lift spring back when released, and lift will only keep moving as long as operator keeps buttons depressed.

4.21 Disassemble

Follow the above operations on the reverse order to disassemble the lift.

b. Kontrolle der Funktionstüchtigkeit des Mikroschalters für lockeres Seil

Um die Funktionstüchtigkeit der **FC1-FC4** prüfen zu können, muß man unter die Traverse in der Senkphase irgendein Hindernis ausrichten. Funktionieren alle Teile ordnungsgemäß, hält die Hebebühne an. In diesem Fall, um die Hebebühne vollständig herunterfahren zu können, muß man sie erst wieder solange hochfahren (einzig zulässiger Vorgang), bis ein Entfernen des Hindernisses möglich ist. Dann den Senkvorgang vervollständigen.

c. Bedienersteuerung

Die Hebebühne ist mit einem Sicherheitssystem vom Typ "Bediener anwesend" ausgestattet. Die über Tasten gesteuerten Senk- und Hebevorgänge werden beim Loslassen derselben sofort unterbrochen.

4.21 Abbau

Für den Abbau der Hebebühne müssen die bisher beschriebenen Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge durchgeführt werden.

b. Vérification fonctionnement du microrupteur de câble lâche

Pour vérifier le bon fonctionnement de **FC1-FC4** il est nécessaire de mettre au-dessous d'une des traverses un obstacle quelconque en cours de descente. Si tout marche bien, l'élévateur s'arrête; à ce stade pour pouvoir descendre il s'impose de remonter (c'est la seule action permise) jusqu'à ce que l'on ne retire l'entrave pour pouvoir redescendre.

c. Commandes en présence d'opérateur

Le pont élévateur est équipé d'un système d'exploitation de type en «présence d'opérateur»: les opérations de montée et descente sont commandées par des boutons-poussoirs, qui, une fois relâchés, coupent le fonctionnement à l'instant.

4.21 Dépose

Pour la dépose du pont élévateur il faut répéter toutes les opérations suivant l'ordre inverse.

b. Test av mikrobrytare för slak kabel

För att kontrollera att mikrobrytare **FC1-FC4** fungerar korrekt, placera ett hinder under tvärstången medan lyften sänks. Om mikrobrytaren fungerar som den ska stoppar den lyften. Du måste höja lyften (detta är den enda rörelse som är aktiverad) precis tillräckligt för att ta bort hindret, innan du kan sänka lyften igen.

4.21 Demontera

Följ ovanstående anvisningar i omvänd ordning för att demontera lyften.

c. Säkerhetsreglage med återfjädrande funktion

Hissens reglage är utformade så att hissen inte kan köras när föraren inte har uppsikt över den. Det innebär att knapparna som används för att höja och sänka lyften fjädrar tillbaka när de släpps, och lyften fortsätter bara att röra sig så länge som operatören håller knapparna intryckta.



5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

5.1 Uso improprio del sollevatore



È assolutamente vietato:

- il sollevamento di persone, animali.
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...).
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti d'appoggio o con dispositivi non previsti da questo manuale.
- l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

5.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito esclusivamente l'uso di accessori originali della casa produttrice.

5 OPERATING INSTRUCTIONS

5.1 Improper use



It is strictly forbidden to:

- Lift persons or animals
- Lift a vehicle when people are sitting inside
- Lift a vehicle that holds potentially dangerous material (explosive, corrosive, flammable materials, and so on)
- Lift a vehicle placed on bearing points or using devices other than those specified in this manual.
- Have lift operated by untrained personnel.

5.2 Accessories

The lift can be equipped with a range of accessories to facilitate operation. Use original accessories available from the lift manufacturer only.

5. BETRIEBSANLEITUNG FÜR DIE HEBEBÜHNE

5.1 Unsachgemässer einsatz der hebebühne



Strikt verboten ist:

- das Heben von Personen oder Tieren.
- das Heben von Fahrzeugen mit Insassen.
- das Heben von Fahrzeugen, die mit Material beladen sind, das potentielle Gefahren in sich birgt (Sprengstoffe, Rostschutzmittel, entflammbare Stoffe, usw..).
- das Heben von Fahrzeugen, die nicht auf dem in diesem Handbuch vorgesehenen Auflagestellen oder auf anderweitigen Vorrichtungen abgestellt wurden.

- die Anwendung der Hebebühnen von nicht entsprechend ausgebildetem Personal.

5.2 Anwendung des Zubehörs

Die Hebebühne kann mit Zubehör ausgestattet werden, welches die Arbeit des entsprechenden Bedieners erleichtert. Es ist ausschließlich nur der Einsatz von Originalzubehör der Herstellerfirma zu verwenden.

5. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

5.1 Utilisation non conforme du pont élévateur



Il est absolument à proscrire:

- le levage de personnes, animaux,
- le levage de véhicules avec des personnes à bord,
- le levage de véhicules chargés de matériels pouvant représenter un risque (explosifs, corrosifs, inflammables, etc...),
- le levage de véhicules placés sur des points d'appui ou avec des dispositifs non prévus par cette notice,
- l'utilisation du pont par un personnel non spécialement formé.

5.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Il s'impose d'utiliser uniquement les accessoires d'origine de la maison de fabrication,

5 BRUKSANVISNING

5.1 Improper use



Det är strängt förbjudet att:

- Lyfta personer eller djur.
- Lyfta ett fordon när personer sitter i det.
- Lyft ett fordon som innehåller potentiellt farligt material (explosiva, frätande, brandfarliga material osv.)
- Lyfta ett fordon som står på andra stödpunkter eller med andra anordningar än de som anges i denna bruksanvisning
- Låt otränad personal använda hissen.

5.2 Tillbehör

Lyften kan utrustas med en rad olika tillbehör för att underlätta användningen. Använd endast originaltillbehör som finns tillgängliga från hisstillverkaren.

5.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi Destinazione d'Uso).

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica del costruttore.

5.3 Personnel training

Lift can only be operated by authorized personnel who have received specific training.

To ensure proper operation, efficiency and safety, operators must receive specific training covering the full information required to operate lift in compliance with manufacturer's recommendations (see Intended Purpose).

If in doubt about how to operate or maintain lift properly, look up the user's manual and – if needed – contact an authorized service centre or manufacturer Service Department.

5.3 Ausbildung des zuständigen Personals

Die Anwendung der Anlage ist nur entsprechend ausgebildetem und befugtem Personal erlaubt. Um eine optimale Verwaltung der Maschine zu gewährleisten und um die Arbeitsabläufe wirkungsvoll und sicher durchführen zu können, ist es erforderlich, daß das zuständige Personal in korrekter Weise ausgebildet wird, um dabei die erforderlichen Informationen zu erhalten, die das Erzielen einer Arbeitsweise ermöglichen, die mit den vom Hersteller gelieferten Angaben in einer Linie (siehe Einsatzbestimmung) liegen.

Im Zweifelsfall hinsichtlich der Anwendung und der Instandhaltung der Maschine, verweisen wir auf das Anleitungshandbuch. Eventuell kann man sich an eines der autorisierten Kundendienstzentren oder an den Technischen Kundendienst der Hersteller wenden.

5.3 Formation du personnel chargé

L'utilisation de l'appareillage n'est permise qu'à un personnel spécialement formé et autorisé.

Afin d'obtenir la gestion optimale de la machine, ainsi qu'une utilisation efficace et en toute sécurité, il s'impose l'uso del elevador por parte de personal sin adecuado adiestramiento que le personnel chargé soit spécialement formé pour être mis au courant des informations nécessaires à se conformer à la méthode d'exploitation indiquée par le constructeur (voir Utilisation Conforme).

Pour dissiper tout doute, à l'égard de l'utilisation et entretien de la machine, consulter la notice ou contacter les centres

5.3 Utbildning av personal

Lyften får endast användas av behörig personal som har fått särskild utbildning.

För att säkerställa korrekt drift, effektivitet och säkerhet måste operatörerna få särskild utbildning som omfattar all information som krävs för att använda lyften i enlighet med tillverkarens rekommendationer (se Avsett ändamål).

Om du är osäker på hur du ska använda eller underhålla lyften på rätt sätt, slå upp i bruksanvisningen och - om det behövs - kontakta ett auktoriserat servicecenter eller tillverkarens serviceavdelning

5.4 Precauzioni d'uso



L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparsa sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitar

5.4 Precautions



Operator must follow these safety procedures:

- Check that no danger condition arises during operation. In the event of abnormal operation, immediately stop the machine and call the service staff of the authorized dealer.
- Check that the working area surrounding the machine is free from potentially dangerous objects. Check for any oil spills or other viscous material on the floor, as these could be a potential risk to the safety of the operator.
- The operator must wear suitable working clothes, protective goggles, gloves and a face mask in order to avoid possible injury from dust or dirt. Do not wear loose

5.4 Vorsichtsmaßnahmen



Der Bediener ist dazu angehalten, die nachstehenden Sicherheitsverfahren zu befolgen:

- Kontrollieren, daß es während der Arbeitsabläufe zu keinen Gefahrensituationen kommt. Sollten sich Funktionsstörungen ergeben, die Maschine sofort anhalten und sich an den Kundendienst des autorisierten Verkäufers wenden.
- Kontrollieren, daß im Arbeitsbereich um die Maschine herum keine Gefahren, die potentielle Gefahren in sich bergen, vorhanden sind und daß kein Öl (oder anderes ausrutschgefährdendes Material) auf dem Fußboden vorhanden ist, da dies eine potentielle Gefahr für den Bediener darstellen könnte.

d'assistance autorisés ou le service technique après-vente du constructeur

5.4 Précautions d'utilisation



L'opérateur est tenu de respecter également les consignes de sécurité ci-dessous:

- Contrôler que lors des manoeuvres d'exploitation il ne se produit pas des conditions de risque, mettre la machine immédiatement à l'arrêt au cas où l'on constaterait des irrégularités de fonctionnement et faire appel à l'assistance technique du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est dégagée d'objets pouvant engendrer un danger et qu'il n'y a pas de traces d'huile (ou d'autres substances glissantes) sur

5.4 Försiktighetsåtgärder



Operatören måste följa dessa säkerhetsprocedurer:

- Kontrollera att inga farliga situationer uppstår under drift. Vid onormal drift ska du omedelbart stoppa maskinen och kontakta servicepersonalen hos den auktoriserade återförsäljaren.
- Kontrollera att arbetsområdet runt maskinen är fritt från potentiellt farliga föremål. Kontrollera om det finns oljespill eller annat trögflytande material på golvet, eftersom detta kan utgöra en potentiell risk för operatörens säkerhet.
- Operatören måste bära lämpliga arbetskläder, skyddsglasögon, handskar och ansiktsmask för att undvika eventuella skador från damm eller smuts. Bär inte löst sittande



il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

- Accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

or dangling objects such as bracelets or similar. If you are wearing long hair, collect it under a suitable cap. Wear suitable shoes for the work on hand.

- If you have removed any car parts, make sure even load distribution has not been affected beyond acceptable limits.
- Turn main switch to zero before servicing the lifted car.

- Der Bediener muß angemessene Arbeitskleidung, eine Schutzbrille, Schutzhandschuhe und eine Maske tragen, um sich so vor einem Herausschleudern von Staub- oder Schmutzteilchen zu schützen. Es dürfen keine herabhängenden Gegenstände, wie Armbänder oder ähnliches, getragen werden. Lange Haare müssen in angemessener Weise geschützt werden und das Schuhwerk muß für die vorzunehmenden Arbeiten geeignet sein.
- Sich davon überzeugen, daß eine Abnahme der Fahrzeugteile sich nicht auf die Lastenverteilung auswirkt bzw. dadurch die vorgesehenen Grenzwerte überschritten werden.
- Bei Arbeiten am gehobenen Fahrzeug muß der Hauptschalter auf Null gebracht werden.

le pavé, ce qui pourrait représenter un risque pour l'opérateur.

- L'opérateur doit porter des vêtements appropriés au travail, lunettes de protection, gants et masque afin d'éviter le risque d'éjection de poussier ou impuretés; il ne doit pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou semblables. Les cheveux longs doivent être protégés de manière adéquate; les chaussures doivent être appropriées au type d'action à réaliser.
- S'assurer que la dépose de certaines parties du véhicule n'altère pas la répartition des charges au-delà des limites que l'appareil peut accepter.
- Positionner sur zéro l'interrupteur général lorsqu'on réalise des interventions sur un véhicule relevé.

- eller dinglande föremål som armband eller liknande. Om du har långt hår ska du samla det under en lämplig mössa. Använd skor som är lämpliga för det aktuella arbetet.
- Om du har tagit bort några bildelar, se till att den jämna lastfördelningen inte har påverkats utanför acceptabla gränser.
- Vrid huvudströmbrytaren till noll före service på den upplyfta bilen.

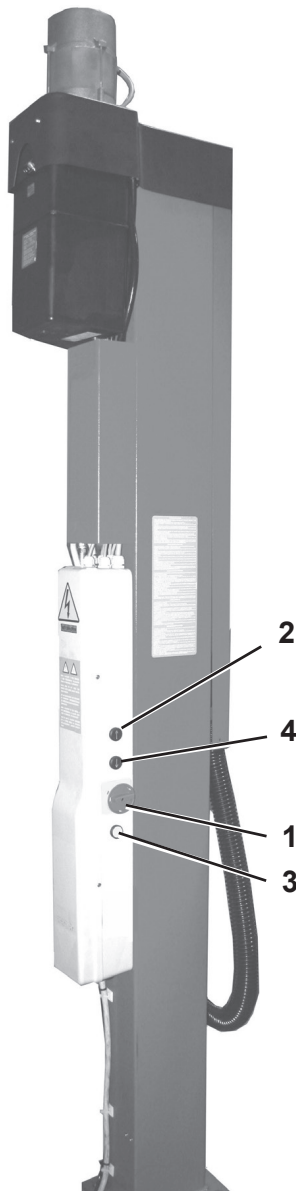


Fig. 23

5.5 Identificazione dei comandi e loro funzioni

Con riferimento alla Fig.23:

SALITA

- Interruttore generale (1) in pos. 1
- premere il pulsante di salita (2) fino al raggiungimento dell'altezza voluta.

STAZIONAMENTO

- Premere il pulsante giallo (3); la posizione della piattaforma è stabilizzata automaticamente sui martelletti

DISCESA

- Premere brevemente il pulsante di salita (2) sollevando la piattaforma di 30-40 mm per disinserire i martelletti.
- Premere il pulsante di discesa (4).

5.5 Controls

Please refer to Fig.26:

RISE

- Turn main switch (1) to pos. 1.
- Press the up button (2) until raising lift to required height.

HOLD

- Press the yellow button (3). The safety catches will engage to hold the platform steady.

DESCENT

- Shortly press the up button (2) to lift platform 30-40 mm, just enough to release catches.
- Press the descent button (4).

5.5 Identifikation der Steuerungen und Funktionen

Unter Bezugnahme auf die Abbildung 26:

HEBEN

- Hauptschalter (1) in Pos. 1.
- die Hebesteuertaste (2) solange drücken, bis man die gewünschte Höhe erreicht hat.

STILLSTAND

- die gelbe Taste (3) drücken; die Position der Plattform wird automatisch auf den Klinken stabilisiert.

SENKEN

- die Hebesteuertaste (2) kurz drücken und so die Plattform 30-40 mm anheben, um so die Klinken zu lösen.
- die Senksteuertaste (4) drücken.

5.5 Repérage des commandes et leurs fonctions

Avec référence à la Fig.26:

MONTEE

- interrupteur général (1) en pos. 1.
- appuyer sur le bouton de montée (2) jusqu'à atteindre la hauteur souhaitée.

STATIONNEMENT

- appuyer sur le bouton jaune (3); la position de la plateforme est automatiquement stabilisée sur les taquets.

DESCENTE

- appuyer brièvement le bouton de montée (2) en relevant la plate-forme de 30-40 mm pour déclencher les taquets.
- appuyer sur le bouton de descente (4).

5.5 Kontroller

Vänligen se Fig.26:

RISE

- Vrid huvudströmbrytaren (1) till pos. 1.
- Tryck på upp-knappen (2) tills lyften når önskad höjd.

HOLD

- Tryck på den gula knappen (3). Säkerhetsspärrarna kopplas in för att hålla plattformen stadigt.

DESCENT

- Tryck kort på upp-knappen (2) för att lyfta plattformen 30-40 mm, precis tillräckligt för att frigöra spärrarna.
- Tryck på nedstigningsknappen (4).

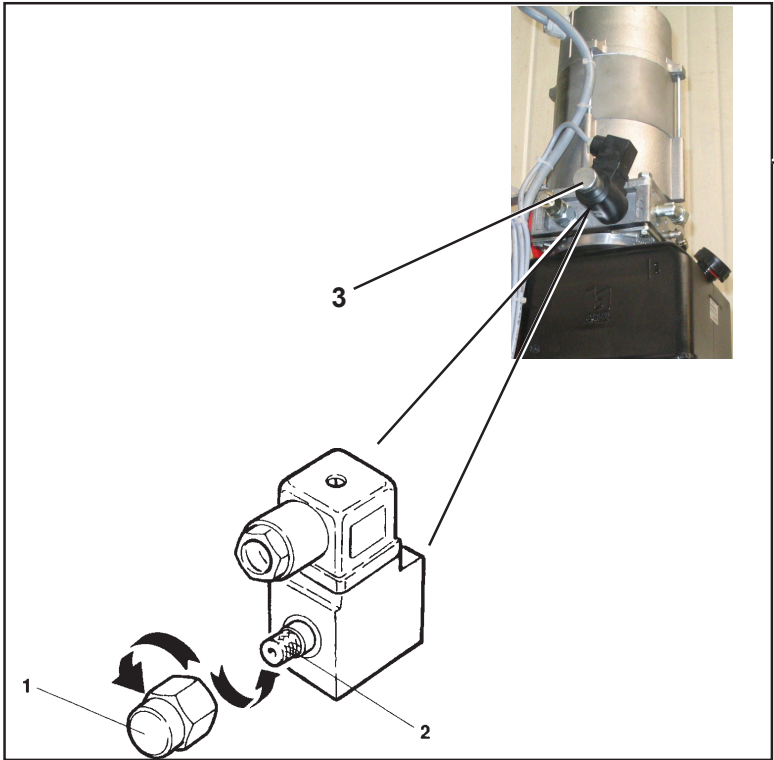


Fig. 24

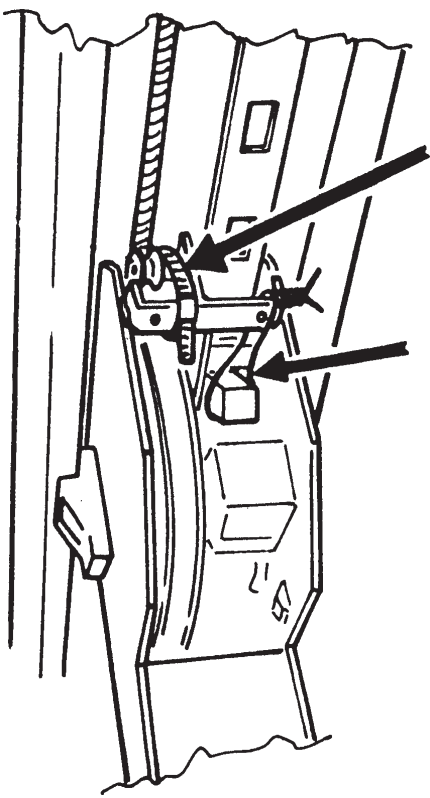


Fig. 25



6. SICUREZZA

6.1 Discesa in emergenza (in assenza di tensione)

- Smontare i carter di protezione pulegge sulle traverse.
- Sollevare (con mezzi idonei) le due pedane liberando i martelletti;
- legare il paracadute e i martelletti in posizione di disimpegno (Fig.25);
- aprire la valvola di discesa manuale (3 Fig.24) svitando prima il tappo di protezione (1) poi ruotare il dispositivo (2).

6.2 Sicurezza

Per verificare le sicurezze vedi par. 4.20



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzata dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.

La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

6. SAFETY

6.1 Safety devices

- Smontare i carter di protezione pulegge sulle traverse.
- Sollevare (con mezzi idonei) le due pedane liberando i martelletti;
- legare il paracadute e i martelletti in posizione di disimpegno (Fig.25);
- aprire la valvola di discesa manuale (3 Fig.24) svitando prima il tappo di protezione (1) poi ruotare il dispositivo (2).

6.2 Emergency procedures

See how to check out safety devices under par. 4.20



The manufacturer shall not be liable for any damage arising from or connected with any unauthorized change or altering of the equipment without the manufacturer's prior consent.

Removing or by-passing the safety devices is in violation of European Directives concerning safety.

6. SICHERHEIT

6.1 Senken im Not-Aus (bei Spannungsausfall)

- Die Schutzabdeckungen der Riemenscheiben an den Traversen ausbauen.
- Die beiden Fahrschienen nach Freigeben der Klinken (mit angemessenen Vorrichtungen) anheben;
- Die Auffangvorrichtung und die Klinken in der gelösten Position (Abb. 25) festbinden;
- Das Ventil für den manuell gesteuerten Senkvorgang (3 Abb.24) öffnen, indem zuerst der Schutzverschluss (1) abgeschraubt wird und dann die Vorrichtung (2) drehen.

6.2 Sicherheitsvorrichtungen

Um die Sicherheitsvorrichtungen kontrollieren zu können, weisen wir auf den Paragraph 4.20



Jede Handhabung oder Änderung der Ausstattung, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von jeglicher Verantwortung bezüglich von Schäden oder damit verbundenen Vorgängen.

Die Entfernung oder die Handhabung der Sicherheitsvorrichtungen bringt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen mit sich.

6. SECURITE

6.1 Descente en condition d'urgence (tension d'alimentation coupée)

- Déposer les protecteurs des poulies sur les traverses;
- Lever (à l'aide des outils appropriés) les plate-formes en dégageant les taquets;
- lier le parachute et les taquets en position de repos (Fig.25);
- ouvrir la soupape de descente manuelle (3 Fig. 24) en dévissant tout d'abord le bouchon de protection (1) puis tourner le dispositif (2).

6.2 Sécurité

Pour vérifier les sécurités consulter le paragraphe 4.20



Toute intervention non conforme ou modification de l'appareillage, qui n'est pas autorisée à l'avance par le constructeur, dégage totalement celui-ci de sa responsabilité pour les préjudices découlant ou pouvant se rapporter aux actions susdites.

L'enlèvement ou l'altération des dispositifs de sécurité représente une violation aux Dispositions Européennes sur la sécurité.

6. SÄKERHET

6.1 Sänkning av plattformen i en nödsituation (strömavbrott)

- Ta bort remskiveskydden från tvärstängerna;
- Lyft båda plattformarna med hjälp av lämplig utrustning så att spärrarna frigörs;
- Spänn fast säkerhetslås och spärrar i frigjort läge (Fig.25);
- Ta bort skyddslocket (1), vrid på anordningen (2) och öppna ventilen (3 Fig.24) för manuell sänkning av lyft.

6.2 Säkerhetsanordningar

Se hur man kontrollerar säkerhetsanordningar enligt par. 4.20



Tillverkaren är inte ansvarig för skador som uppstår till följd av eller i samband med obehörig ändring eller modifiering av utrustningen utan föregående medgivande från tillverkaren.

Att ta bort eller kringgå säkerhetsanordningarna strider mot europeiska direktiv om säkerhet.



7. MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione debbono essere effettuate in condizioni di sicurezza portando le pedane in appoggio sui martelletti e l'interruttore bloccato in posizione OFF.

7.1 Lubrificazione

- Ingrassare le funi portanti ogni mese.

Evitare di sporcare con lubrificante le aste asolate ed il meccanismo paracadute al fine di garantire il corretto funzionamento di tale dispositivo di sicurezza.

7.2 Controllo funi portanti

Verificare lo stato di usura delle funi portanti almeno ogni 3 mesi.

- Controllare periodicamente che a sollevatore scarico la piattaforma mantenga la registrazione iniziale; in caso contrario procedere come indicato al paragrafo "Registrazione funi".

7. MAINTENANCE

Place lift in a safe condition before performing maintenance work. Bring platforms to rest on the engaged catches and lock main switch in the OFF position.

7.1 Lubrication

- Grease the load-bearing cables monthly.

Be careful not to smear the racks and the safety lock mechanism with grease. These are safety devices and grease may impair their operation.

7.2 Cables inspection

Check cables for wear and fray at least quarterly.

- At regular intervals, check that platform maintains initial setting under no load condition. If not so, follow procedure under "Cable adjustment".

7. INSTANDHALTUNG

Alle Instandhaltungsarbeiten müssen unter Sicherheitsbedingungen erfolgen, d.h. die Fahrschienen müssen auf den Klinken auf Auflage gebracht werden und der Hauptschalter muß in der Position OFF blockiert sein.

7.1 Schmierung

- Die Tragseile monatlich schmieren.

Vermeiden, daß die Langbohrungsstangen und der Auffangmechanismus durch das Schmiermittel verschmutzt werden. Dies ist für die Gewährleistung eines korrekten Betriebs dieser Sicherheitsvorrichtung wichtig.

7.2 Kontrolle der Tragseile

Den Verschleißzustand der Tragseile alle 3 Monate prüfen.

- Regelmäßig kontrollieren, daß die Hebebühne bei entladener Plattform die anfängliche Einstellung beibehält. Ist dies nicht der Fall, so wie unter Paragraph "Regulierung der Zugseile" angegeben, vorgehen.

7. ENTRETIEN

Toutes les opérations d'entretien doivent se faire en condition de sécurité, en mettant les chemins de roulement en appui sur les taquets interrupteur bloqué en position de OFF.

7.1 Lubrification

- Graisser les câbles porteurs une fois par mois.

Eviter d'encrasser les tiges à fente et le mécanisme parachute avec du lubrifiant, pour garantir le bon fonctionnement de ce dispositif de sécurité.

7.2 Contrôle des câbles porteurs

Vérifier l'état d'usure des câbles porteurs au moins tous les 3 mois.

- Le pont élévateur déchargé, contrôler périodiquement que la plate-forme maintienne le réglage d'origine. Différemment, procéder comme indiqué au paragraphe "Réglage des câbles".

7. UNDERHÅLL

Placera hissen i ett säkert läge innan underhållsarbete utförs. Låt plattformarna vila på de inkopplade spärrarna och lås huvudbrytaren i OFF-läge.

7.1 Smörjning

- Smörj de bärande kablarna varje månad;

Var noga med att inte smeta in kuggstängerna och säkerhetslåset med fett. Dessa är säkerhetsanordningar och fett kan försämra deras funktiona.

7.2 Inspektion av kablar

Kontrollera kablar för slitage och fransar minst en gång i kvartalet.

- Kontrollera med jämna mellanrum att plattformen bibehåller sin ursprungliga inställning utan belastning. Om så inte är fallet, följ proceduren under "Kabeljustering".



7.3 Cambio olio centralina

Ogni 100 ore di lavoro

- Usare olio **ESSO-NUTO H 32** od equivalenti.
- Effettuare il cambio olio con piattaforma a terra
- Effettuare lo spurgo aria come indicato al paragrafo 4.12
- Ricontrollare il livello dopo due o tre corse



Lo smaltimento dell'olio esausto deve essere effettuato nel rispetto delle norme vigenti nel paese di utilizzo dell'apparecchiatura.

7.3 How to change hydraulic unit oil

Change oil every 100 operating hours

- Use **ESSO-NUTO H 32** or equivalent oil.
- Lower platform to the ground before changing oil
- Bleed circuit as outlined in paragraph 4.12.
- Run two or three strokes then check level again.



Dispose of waste oil in compliance with the rules in force in your country.

7.3 Ölwechsel in der Zentrale

- Alle 100 Arbeitsstunden
- Das **ESSO-NUTO H 32** oder gleichwertiges Öl verwenden
- Den Ölwechsel bei einer auf den Boden abgesenkten Plattform vornehmen.
- Die Entlüftung, so wie unter Paragraph 4.12 angegeben, vornehmen
- Nach zwei oder drei Hieben, den Pegel erneut kontrollieren.



Die Entsorgung des Altöls muß den im Anwenderland der Anlage geltenden Normen gemäß erfolgen.

7.3 Vidange de l'unité de commande

Toutes les 100 heures de service

- Utiliser de l'huile **ESSO-NUTO H 32** ou huiles équivalentes.
- Effectuer la vidange plate-forme au sol
- Réaliser la purge d'air comme indiqué au paragraphe 4.12.
- Contrôler de nouveau le niveau après deux ou trois courses.



Éliminer l'huile épuisée dans le respect des normes antipollution en vigueur au pays d'utilisation de l'appareillage.

7.3 Så byter du olja i

hydraulaggregatet Byt olja var

100:e drifttimme

- Använd **ESSO-NUTO H 32** eller motsvarande olja.
- Sänk plattformen till marken före oljebyte
- Avlufta kretsen enligt anvisningarna i punkt 4.12.
- Kör två eller tre slag och kontrollera sedan nivån igen.



Avfallshantering av spillolja i enlighet med gällande regler i ditt land.

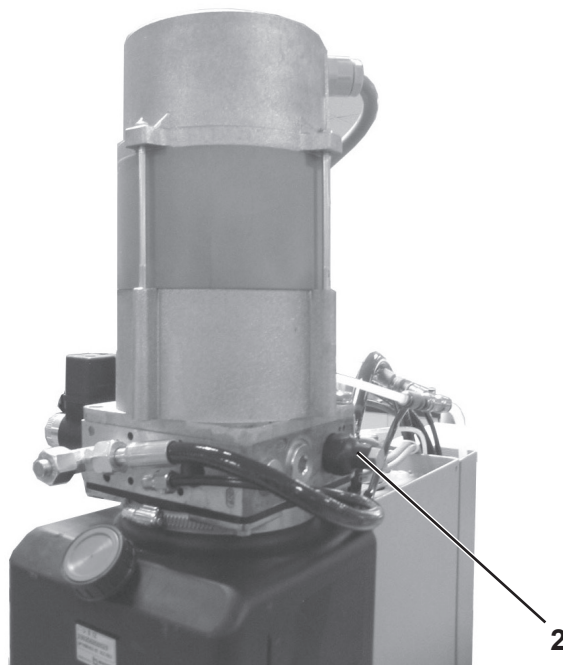
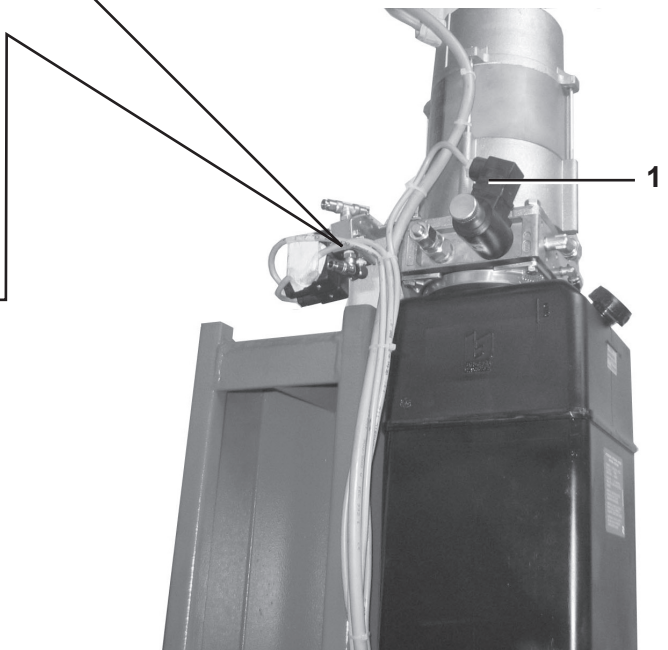
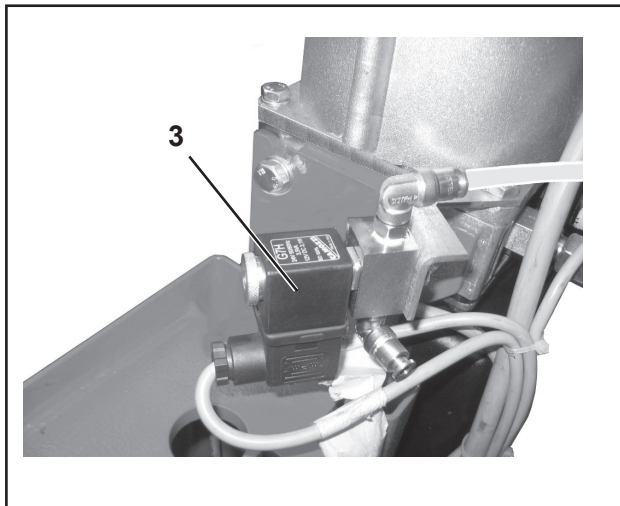


Fig. 26

**7.4 Pulizia valvole**

Sul sollevatore vengono previste le seguenti valvole (Fig.26):

- 1 VALVOLA DI AZIONAMENTO DISCESA (EV1).
- 2 VALVOLA DI MASSIMA PRESSIONE
- 3 ELETTROVALVOLA (EV3)

La pulizia deve essere eseguita utilizzando benzina e aria compressa avendo cura di non creare danni alla valvola durante lo smontaggio ed il rimontaggio.

7.5 Verifica periodica sicurezze

Verificare le sicurezze presenti sulla macchina (vedi paragrafo 4.20).

7.4 Valve cleaning

The lift is equipped of the following valves (Fig.26):

- 1 DOWNSTROKE CONTROL VALVE (EV1).
- 2 MAX. PRESSURE VALVE
- 3 SOLENOID VALVE (EV3)

Clean the descent solenoid valve with gasoline and compressed air. Be sure to avoid damage to valve during disassembly and reassembly.

7.5 Periodical check of safety devices

Check machine safety devices (see section 4.20).

7.4 Reinigung der Ventile

An der Hebebühne sind folgende Ventile vorgesehen (Abb. 26):

- 1 HEBESTEUEVENTIL (EV1).
- 2 HÖCHSTDRUCKVENTIL
- 3 ELEKTROVENTIL (EV3)

Die Reinigung muß unter Anwendung von Benzin und Druckluft erfolgen, dabei ist darauf zu achten, daß beim Aus- und Einbau keine Schäden am Ventil entstehen.

7.5 Periodische kontrolle der schutzvorrichtungen

Die Sicherheitsvorrichtungen der Maschine (siehe Paragraph 4.20) kontrollieren.

7.4 Nettoyage vannes

Les vannes suivantes sont prévues sur le pont élévateur (Fig.26):

- 1 VANNE D'ACTIONNEMENT DESCENTE (EV1).
- 2 VANNE DE PRESSION MAXIMUM
- 3 ELECTROVANNE (EV3)

Nettoyer l'électrovanne à l'essence et air comprimé en prenant garde à ne pas lui porter préjudice lors de sa dépose et repose.

7.5 Controle periodique des dispositifs de securite

Vérifier les dispositifs de sécurité de la machine (voir paragraphe 4.20).

7.4 Rengöring av ventiler

Hissen är utrustad med följande ventiler (Fig.26):

- 1 STYRVENTIL FÖR NEDÅTGÄENDE SLAG (EV1).
- 2 MAX. TRYCK VENTIL
- 3 MAGNETVENTIL (EV3)

Rengör magnetventilen för nedstigning med bensin och tryckluft. Var noga med att undvika skador på ventilen under demontering och återmontering.

7.5 Periodisk kontroll av säkerhetsanordningar

Kontrollera maskinens säkerhetsanordningar (se avsnitt 4.20).



8 ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare o smontare le fonti di alimentazione (batterie), svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.

Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.

In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

8 STORAGE

In the event of the lift having to be stored for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operation and protect any parts that might be damaged by dust.

Grease the parts that might be damaged by dryness.

When the machine is started again, replace the seals indicated in the spare parts section.

8 EINLAGERUNG

Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.

Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

8 STOCKAGE

En cas de stockage prolongé, est nécessaire de débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.

Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.

Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point pièces de rechange.

8 FÖRVARING

Om lyften måste förvaras under längre tid, koppla bort strömförsörjningen, töm behållaren/behållarna med vätskor som används för maskinens drift och skydda alla delar som kan skadas av damm.

Smörj in de delar som kan skadas av torka.

När maskinen startas igen ska du byta ut de tätningar som anges i avsnittet om reservdelar.

9 ROTTAMAZIONE

- Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.

- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.

- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.

- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.

- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

Per lo smaltimento delle batterie esaurite vedere le indicazione nella pagina seguente.

9 SCRAPPING

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.

- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.

- Sort parts according to disposal class.

- Dispose of as scrap and metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.

- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.

When disposing of used batteries see the indication on the next page.

9 VERSCHROTTUNG

- Bei endgültiger Außerbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.

- Es wird empfohlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.

- Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

- Als Eisenschrott verschrotten und in dafür vorgesehenen Sammelstellen entsorgen.

- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichartige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

Für die Entsorgung defekter Batterien, lesen Sie bitte die Angaben auf folgenden Seiten nach.

9 DÉPOSE

- Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.

- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.

- Éliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer conformément aux lois en vigueur en la matière.

Pour l'élimination des batteries épuisées voir l'indication dans la page suivante.

9 SKRAPNING

- Om man beslutar sig för att inte använda maskinen längre, rekommenderar vi att man gör denna funktion obrukbar.

- Modifiera alla delar av maskinen som kan vara farliga och lämna den ofarlig.

- Sortera delar enligt avfallsklass.

- Kassera som skrot och metall och lämna in till en auktoriserad metallskrotningsanläggning.

- Specialavfall måste sorteras i enhetliga typer och sedan bortskaffas via godkända kanaler.

Vid kassering av förbrukade batterier, se anvisningarna på nästa sida.

ISTRUZIONI RELATIVE ALLA CORRETTA GESTIONE DEI RIFIUTI DA APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE) AI SENSI DEL D.LGS. 49/14

Al fine di informare gli utilizzatori sulle modalità di corretto smaltimento del prodotto (come richiesto dall'articolo 26, comma 1 del Decreto Legge 49/2014), si comunica quanto segue:



“il significato del simbolo del bidone barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto non deve essere buttato nella spazzatura indifferenziata (cioè insieme ai “rifiuti urbani misti”), ma deve essere gestito separatamente, allo scopo di sottoporre i RAEE ad apposite operazioni per il loro riutilizzo o di trattamento, per rimuovere e smaltire in modo sicuro le eventuali sostanze pericolose per l'ambiente ed estrarre e riciclare le materie prime che possono essere riutilizzate.”

INSTRUCTIONS FOR THE CORRECT MANAGEMENT OF WASTE FROM ELECTRIC AND ELECTRONIC EQUIPMENT



The crossed-out wheeled bin affixed to the device indicates that the product should not be disposed of as regular waste (together with “mixed urban waste”), but it should be managed separately and remove and dispose of safely any substances that are harmful for environment and recycle raw materials that can be reused. Dispose of product in compliance with current laws in force in the country in which the machine is being scrapped.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN ÜBER DIE KORREKTE MÜLLENTSORGUNG VON ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN GERÄTEN



Das Symbol des durchgestrichenen Abfalleimers auf dem Gerät bedeutet, dass das Produkt nicht im gemischten Hausmüll entsorgt werden darf (das heißt gemeinsam mit „gemischten städtischen Abfällen“), sondern getrennt entsorgt werden muss, zum Zwecke um eventuelle für die Umwelt gefährlichen Substanzen zu entfernen und zu entsorgen und um die Rohstoffe, die wiederverwendet werden können, zu extrahieren und zu recyceln. Produkts sind nach den im Entsorgungs Land gültigen Vorschriften zu entsorgen.

INSTRUCTIONS CONCERNANT LA BONNE GESTION DES DECHETS D'EQUIPEMENTS ÉLECTRIQUES ET ELECTRONIQUES



La signification du symbole du bidon barré reporté sur l'appareil indique que le produit ne doit pas être jeté avec les déchets du tri non sélectif (c'est-à-dire avec les « déchets urbains mixtes »), mais il doit être géré séparément pour retirer et éliminer de façon sûre les éventuelles substances dangereuses pour l'environnement et extraire et recycler les matières premières qui peuvent être réutilisées. Pour l'élimination de le produit s'en tenir aux dispositions des Lois en vigueur dans le pays où a lieu l'élimination.

INSTRUKTIONER FÖR KORREKT HANTERING AV AVFALL FRÅN ELEKTRISK OCH ELEKTRONISK UTRUSTNING



Den överkorsade soptunnan som är fäst på enheten anger att produkten inte ska kasseras som vanligt avfall (tillsammans med ”blandat stadsavfall”), utan att den ska hanteras separat och avlägsna och kassera alla ämnen som är skadliga för miljön på ett säkert sätt och återvinna råmaterial som kan återanvändas. Kassera produkten i enlighet med gällande lagar i det land där maskinen skrotas.



10. INCONVENIENTI	→ NECESSARIA ASSISTENZA TECNICA vietato eseguire interventi		
Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.			
Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore.			
INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI	
Nessun funzionamento.	a) Interruttore generale in posizione "0". b) Fusibili interrotti. c) Fine corsa allentamento/rottura funi azionato a causa della rottura di una fune. d) Fine corsa allentamento/rottura funi azionato a causa dell'allentamento di una fune.	a) Mettere l'interruttore in posizione "1". b) Sostituire i fusibili interrotti. Se un fusibile si interrompe nuovamente individuare le cause che provocano l'inconveniente. c) E' necessaria la sostituzione della fune; richiedere l'intervento del servizio assistenza tecnica del rivenditore. d) E' necessario effettuare la registrazione della fune tramite i dadi posti nella parte superiore della colonna; richiedere l'intervento del servizio assistenza tecnica del rivenditore.	
E' possibile la manovra di salita ma non quella di discesa.	a) Finecorsa di sicurezza allentamento funi azionato da un ostacolo sotto la piattaforma o comunque a causa dell'allentamento di una fune. b) Guasto alla elettrovalvola di discesa EV1. c) Guasto all'elettrovalvola EV3 (martelletti). d) Guasto al finecorsa FC5 (altezza pericolosa).	a) Verificare la registrazione delle funi. Premere il pulsante di salita fino a mettere in tensione tutte le funi. Eliminare le cause dell'allentamento. Effettuare la discesa. b) Per fare scendere la piattaforma agire sulla valvola discesa manuale con apposita chiave. Per smontaggio e manutenzione della elettrovalvola di discesa vedere Capitolo MANUTENZIONE. c) Verificare efficienza dell'elettrovalvola ed eventualmente pulirla (vedere paragrafo Pulizia). Verificare la connessione del tubo aria e del cavo elettrico. d) Verificare la corretta connessione del cavo FC5 (vedere Schema elettrico).	
E' possibile la manovra di discesa ma non quella di salita.	a) Sonda termica motore disinserita.	a) Attendere la chiusura della sonda.	
La discesa avviene con velocità estremamente lenta.	a) La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente. b) Tubo ostruito.	a) Pulire valvola (vedi paragrafo Pulizia valvole). b) Pulire valvola pistone.	
Il motore gira regolarmente ma non si riesce ad effettuare il sollevamento o questo è molto lento.	a) Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. b) Filtro di aspirazione pompa intasato. c) Guarnizione del pistone danneggiata o usurata. d) Pompa usurata o danneggiata.	a) Pulire elettrovalvola (vedi paragrafo Pulizia valvole). b) Pulire filtro. c) Sostituire la guarnizione. d) Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.	
Non riesce a sollevare la portata nominale.	a) Malfunzionamento della valvola di taratura. b) Pompa usurata o danneggiata.	a) Richiedere l'intervento del servizio di assistenza del rivenditore. b) Controllare l'efficienza della pompa ed eventualmente sostituirla.	
Mancato azionamento dei cilindri di sgancio.	a) Malfunzionamento dell'elettrovalvola di sgancio. b) Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata..	a) Controllare l'efficienza della bobina dell'elettrovalvola ed effettuare la pulizia dell'elettrovalvola stessa. b) Sostituire la guarnizione.	



10. PROBLEMS	→ TECNICAL SERVICE REQUIRED do not attempt to do the job yourself		
<p>Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. The Manufacturer will not accept any responsibility for damage people, animals and objects caused by unauthorized staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.</p> <p>Turn the main switch to "0" and lock in case of emergency and/or maintenance to the lift.</p>			
PROBLEMS	CAUSES	REMEDIES	
No operation.	a) Main switch set to "0". b) Disconnected fuses. c) Ropes loosening/breakage limit switch tripped due to the breakage of a rope. d) Ropes loosening/breakage limit switch tripped due to the loosening of a rope.	a) Set switch to "1". b) Change blown fuses. If a fuse is blown again, find the cause leading to the inconvenience. c) Change the rope. Contact dealer's technical service. d) Adjust rope with the special nuts positioned onto post upper side. Contact dealer's technical service.	
Up movement is possible, but down movement is impossible.	a) Ropes loosening safety limit switch tripped due to an obstacle under the platform, or due to the loosening of a rope. b) Down solenoid valve EV1 faulty. c) Solenoid valve EV3 faulty (catches). d) Limit switch FC5 faulty (dangerous height).	a) Check ropes adjustment. Press UP pushbutton until all ropes are tensioned. Eliminate loosening causes. Carry out the down movement. b) To let platform move down, work manual down-stroke valve with the special key. To remove and carry out the maintenance operations on the down solenoid valve, refer to Section MAINTENANCE. c) Check solenoid valve correct operation and, if necessary, clean it (see Cleaning subsection). Check air pipe and electrical cable connection. d) Check for FC5 cable correct connection (refer to the Wiring Diagram).	
Down movement is possible, but up movement is impossible.	a) Motor heat probe disabled.	a) Wait for probe closing.	
Lowering speed is very low.	a) The flow control valve does not work properly. b) Clogged pipe.	a) Clean the valve (see § Valve cleaning). b) Clean piston valve.	
The motor turns regularly but the lift does not rise, or rises slowly.	a) Descent solenoid valve jammed in open position. b) Pump intake filter clogged. c) Piston gasket damaged or worn. d) Pump worn or damaged.	a) Clean the solenoid valve (see § Valve cleaning). b) Clean the filter. c) Replace the gasket. d) Check pump for proper operation and replace it if needed.	
The lift cannot lift the nominal capacity.	a) Faulty calibration valve. b) Pump worn or damaged.	a) Request assistance from retailer's technical service. b) Check that the pump is working properly and replace if necessary.	
The release cylinders do not work.	a) Release solenoid valve does not work properly. b) Release cylinder gasket worn or damaged.	a) Check that the spool of the solenoid valve is working and clean the solenoid valve. b) Replace the gaskets.	



10. STÖRUNGEN		→ TECHNISCHER KUNDENDIENS ERFORDERLICH Eingriffe verboten	
Nachstehend möchten wir einige Störungen auflisten, die während des Betriebs der Hebebühne auftreten könnten. Die Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die aufgrund von Eingriffen seitens unbefugten Personals entstehen. Sollte sich eine Störung bewahrheiten, muß man sich sofort an den Technischen Kundendienst wenden, um dort die Anleitungen anzufragen, die dazu erforderlich sind, um die Arbeiten und/oder die Einstellungen unter einer Bedingung der max. Sicherheit durchführen und die Gefahr, Schäden an Personen, Tieren und Gegenständen vermeiden zu können.			
In Notfällen und/oder während der Instandhaltungsarbeiten den Hauptschalter auf „0“ stellen und durch ein Vorhängeschloß absperren.			
STÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN	
Kein Betrieb.	a) Hauptschalter in Position "0". b) Sicherungen durchgeschmolzen. c) Endschalter Seillockerung/-riss wegen Durchriss eines Seils ausgelöst. d) Endschalter Seillockerung/-riss wegen Lockerung eines Seils ausgelöst.	a) Hauptschalter in Position "1" bringen. b) Durchgeschmolzene Sicherungen austauschen. Sollte eine Sicherung sich erneut unterbrechen, nach der Ursache forschen, die zu dieser Störung geführt hat. c) Das Seil muss ausgetauscht werden; den Eingriff des Technischen Kundendienstes des Verkäufers anfordern. d) Das Seil muss durch entsprechendes Betätigen der Muttern am oberen Teil der Säule reguliert werden; den Eingriff des Technischen Kundendienstes des Verkäufers anfordern.	
Der Anstieg kann gesteuert werden, die Senkung dagegen nicht.	a) Sicherheitsendschalter der Seillockerung wurde von einem Hindernis unter der Plattform ausgelöst oder aber durch die Lockerung eines Seils. b) Defekt am Elektroventil der Senksteuerung EV1. c) Elektroventil EV3 defekt (Sperrklinken). d) Endschalter FC5 defekt (gefährliche Höhe).	a) Die Regulierung der Seile überprüfen. Die Hebesteuertaste so lange drücken, bis alle Seile gespannt resultieren. Die Ursache für die Lockerung beseitigen. Die Senkung steuern. b) Um die Plattform zu senken das manuelle Ventil der Senksteuerung mit dem entsprechenden Schlüssel betätigen. Für den Ausbau und die Instandhaltung des Elektroventils der Senksteuerung siehe das Kapitel, das sich auf die INSTANDHALTUNG bezieht. c) Den Wirkungsgrad des Elektroventils überprüfen und eventuell reinigen (siehe Paragraph Reinigung). Die Verbindungsanschlüsse der Luftleitung und des Stromkabels überprüfen. d) Den korrekten Anschluss des Kabels FC5 überprüfen (siehe Schaltplan).	
Der Senkung kann gesteuert werden, der Anstieg dagegen nicht.	a) Wärmesonde des Motors ausgekoppelt.	a) Schließung der Sonde abwarten.	
Der Senkvorgang erfolgt extrem langsam.	a) Das Flußreglerventil arbeitet nicht korrekt. b) Verstopftes Rohr.	a) Ventil reinigen (siehe Paragraph Reinigung der Ventile). b) Kolbenventil reinigen.	
Der Motor dreht regulär, ist jedoch nicht in der Lage den Hebevorgang durchzuführen oder Hebevorgang erfolgt zu langsam.	a) Elektroventil für Senkung ist in der offenen Position blockiert. b) Ansaugfilter der Pumpe ist verstopft. c) Kolbendichtung beschädigt oder verschlissen. d) Pumpe verschlissen oder beschädigt.	a) Elektroventil reinigen (siehe Paragraph Reinigung der Ventile). b) Filter reinigen. c) Dichtung austauschen. d) Wirkung der Pumpe prüfen und eventuell austauschen..	
Nenntraglast kann nicht abgehoben werden.	a) Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Pumpe abgenutzt oder beschädigt .	a) Kundendienst des Händlers verständigen. b) Pumpe auf Funktionstüchtigkeit überprüfen und ggf. auswechseln.	
Mancato azionamento dei cilindri di sgancio.	a) Auslöseelektroventil funktioniert nicht einwandfrei. b) Dichtung des Auslösezylinders abgenutzt oder beschädigt..	a) Funktionstüchtigkeit der Elektroventilspule überprüfen und das Elektroventil reinigen.. b) Dichtung ersetzen.	



10. PROBLEM	→ TEKNISK SERVICE KRÄVS försök inte att göra jobbet själv		
Några möjliga problem som kan uppstå vid användning av lyften anges nedan. Tillverkaren tar inte på sig något ansvar för skador på människor, djur och föremål som orsakas av obehörig personal som använder utrustningen. I händelse av fel uppmanas du att kontakta den tekniska serviceavdelningen i god tid för att få råd om hur du utför arbete och/eller justeringar under maximala säkerhetsförhållanden och därmed undviker risken för skador på människor, djur och föremål undviks.			
Vrid huvudströmbrytaren till "0" och lås i händelse av nödläge och/eller underhåll av hissen.			
FAULTS	ORSAKER	ÅTGÄRDER	
Ingen drift.	a) Huvudströmbrytaren inställd på "0". b) Urkopplade säkringar. c) Rep som lossnar/går sönder Gränslägesbrytare utlöst på grund av att ett rep har gått sönder. d) Lossning/brott av rep Gränslägesbrytare utlöst på grund av att ett rep har lossnat.	a) Ställ omkopplaren på "1". b) Byt ut trasiga säkringar. Om en säkring går igen ska du hitta orsaken till besväret. c) Byt rep. Kontakta återförsäljarens tekniska service. d) Justera linan med specialmuttrarna som sitter på stolpens ovansida. Kontakta återförsäljarens tekniska service.	
Det går att röra sig uppåt, men det går inte att röra sig nedåt.	a) Säkerhetsbrytare för rep som lossnar utlöst på grund av ett hinder under plattformen eller på grund av att ett rep har lossnat. b) Magnetventil EV1 felaktig. c) Magnetventil EV3 defekt (fångar). d) Gränslägesbrytare FC5 defekt (farlig höjd).	a) Kontrollera linornas justering. Tryck på tryckknappen UP tills alla linor är spända. Avlägsna orsaker till att linorna lossnar. Utför nedåtrörelsen. b) För att låta plattformen röra sig nedåt, använd den manuella nedåtgående ventilen med specialnyckeln. För att ta bort och utföra underhållsåtgärder på magnetventilen för nedåtgående rörelse, se avsnitt UNDERHÅLL. c) Kontrollera att magnetventilen fungerar korrekt och rengör den vid behov (se underavsnittet Rengöring). Kontrollera anslutning av luftrör och elkabel. d) Kontrollera att FC5-kabeln är korrekt ansluten (se kopplingsschemat).	
Det är möjligt att röra sig nedåt, men det är omöjligt att röra sig uppåt.	a) Motorvärmesonden är avaktiverad.	a) Vänta på att sonden stängs.	
Sänkingshastigheten är mycket låg.	a) Flödeskontrollventilen fungerar inte korrekt. b) Täppt rör.	a) Rengör ventilen (se § Rengöring av ventil). b) Rengör kolventilen.	
Motorn roterar regelbundet men hissen stiger inte, eller stiger långsamt.	a) Magnetventilen för nedstigning har fastnat i öppet läge. b) Pumpens insugningsfilter igensatt. c) Kolvpackningen skadad eller sliten. d) Pumpen är sliten eller skadad.	a) Rengör magnetventilen (se § Rengöring av ventil). b) Rengör filtret. c) Byt ut packningen. d) Kontrollera att pumpen fungerar korrekt och byt ut den om det behövs.	
Lyften kan inte lyfta nominell kapacitet.	a) Felaktig kalibreringsventil. b) Pumpen är sliten eller skadad.	a) Be om hjälp från återförsäljarens tekniska avdelning service. b) Kontrollera att pumpen fungerar som den ska och byt ut den vid behov.	
Utlösningscylindrarna fungerar inte.	a) Magnetventilen för frigöring fungerar inte korrekt. b) Utlösningscylinderns packning sliten eller skadad.	a) Kontrollera att solenoidventilens spole fungerar och rengör solenoidventilen. b) Byt ut packningarna.	

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

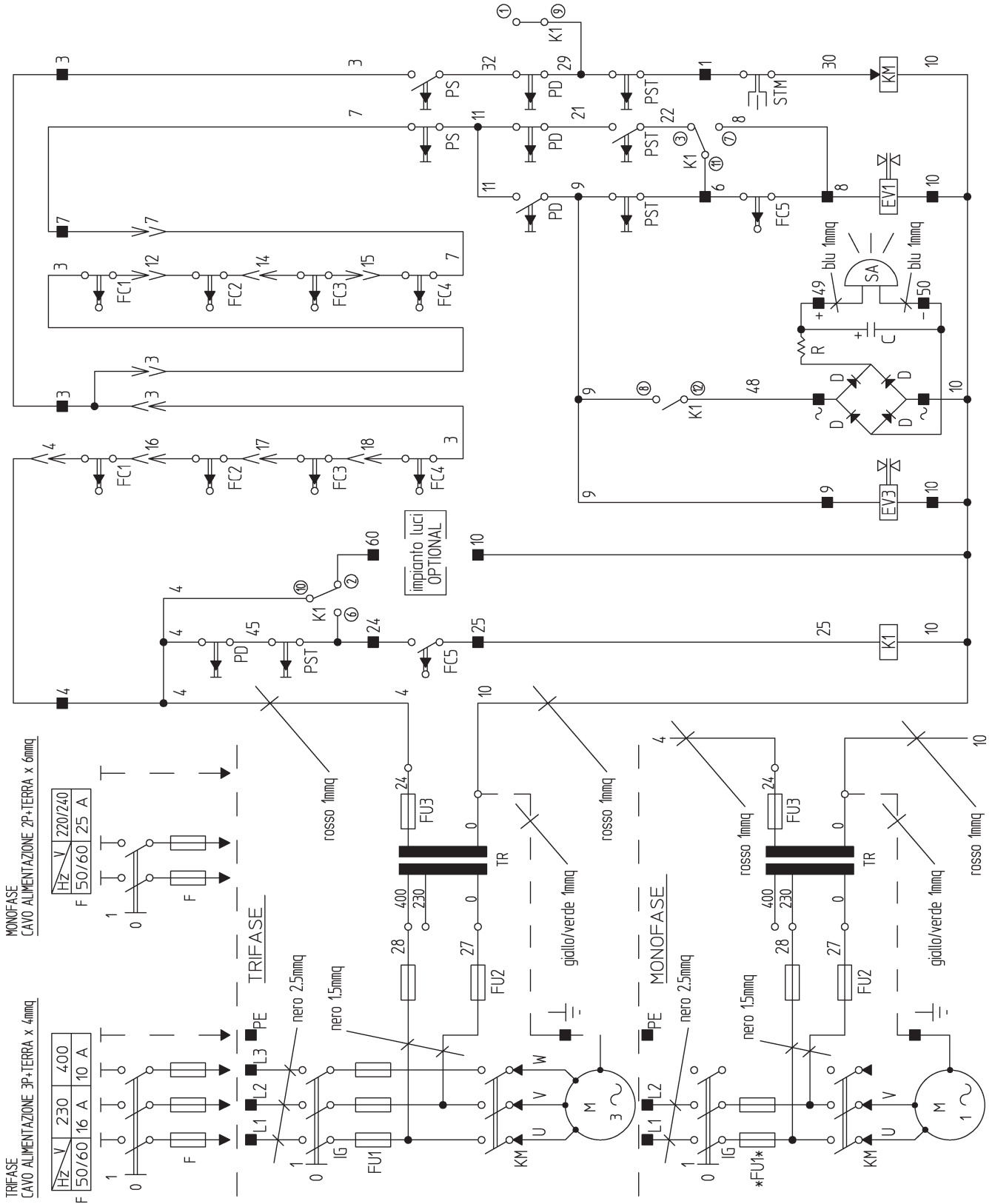
This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Denna sida är avsiktligt tom

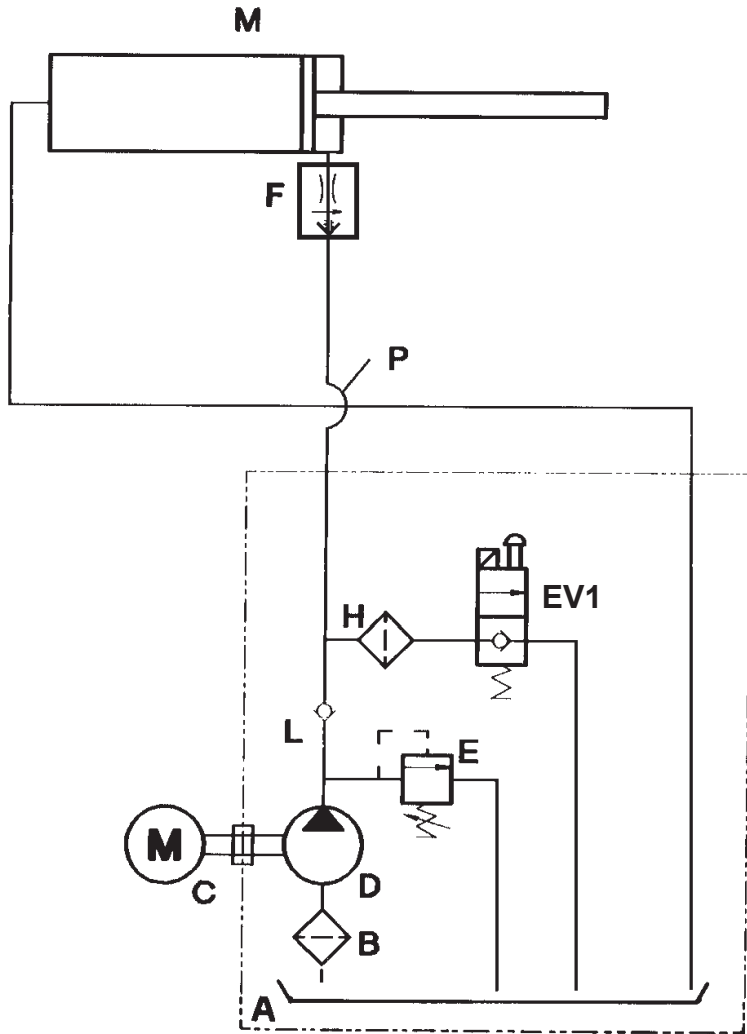
- 11 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
- 11 WIRING DIAGRAM
- 11 ELEKTROANLAGE
- 11 INSTALLATION ELECTRIQUE
- 11 LEDNINGSDIAGRAM




IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
TR	Trasformatore 50VA - versioni senza impianto luci	50 VA Transformer — versions without lighting system
	Trasformatore 100VA - versioni con impianto luci	100 VA Transformer — versions with lighting system
STM	Termosonda motore	Motor thermal probe
SA	Segnalatore acustico sollevatore ad altezza pericolosa	Acoustic alarm for "lift at dangerous height"
R	Resistenza 1,21K 1/2W	1,21K 1/2W resistor
PST	Pulsante stazionamento	Hold button
PS	Pulsante salita	Rise button
PD	Pulsante discesa	Descent button
■	Morsetto	Terminal
M	Motore	Motor
K1	Relè comando segnalatore acustico	Audible platform-low alarm control switch relay
KM	Contattore comando motore	Motor control switch contactor
IG	Interruttore generale	Main switch
FU3	Fusibile protezione secondario TR 5x20F 5A 250V rapido - versioni con impianto luci	Secondary protection fuse TR 5x20F 5A 250V quick — versions with lighting system
	Fusibile protezione secondario TR 5x20F 3.15A 250V rapido - versioni senza impianto luci	Secondary protection fuse TR 5x20F 3.15A 250V quick — versions without lighting system
FU2	Fusibili protezione primario TR 5x20F 1A 250V (230V) 10.3x38 1A 500V gl (400V) - versioni senza impianto luci	Primary protection fuses TR 5x20F 1A 250V (230V) 10.3x38 1A 500V gl (400V) - versions without lighting system
	5x20F 2A 250V (230V) 10.3x38 2A 500V gl (400V) - versioni con impianto luci	5x20F 2A 250V (230V) 10.3x38 2A 500V gl (400V) - versions with lighting system
FU1	Fusibili protezione linea 3Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)	Line protection fuses 3Ph 10x38 16A 500V aM (230V) 10A 500V aM (400V)
FU1	Fusibili protezione linea 1Ph 10x38 25A 500V aM (220/240V)	Line protection fuses 1Ph 10x38 25A 500V aM (220/240V)
FC5	Fincorsa "sollevatore ad altezza pericolosa"	Limit switch "lift at dangerous height"
FC1/4	Fincorsa rottura/allentamento funi colonne 1/4	Slack/broken cable safety limit switch for posts 1-4
EV3	Elettrovalvola sgancio arpioni	Pawl release cylinder solenoid valve
EV1	Elettrovalvola discesa	Descent solenoid valve
D	Diodo	Diode
>>	Connessione mobile	Mobile connection
C	Condensatore elettrolitico 47 microF 50V	Electrolytic condenser 47 microF 50V

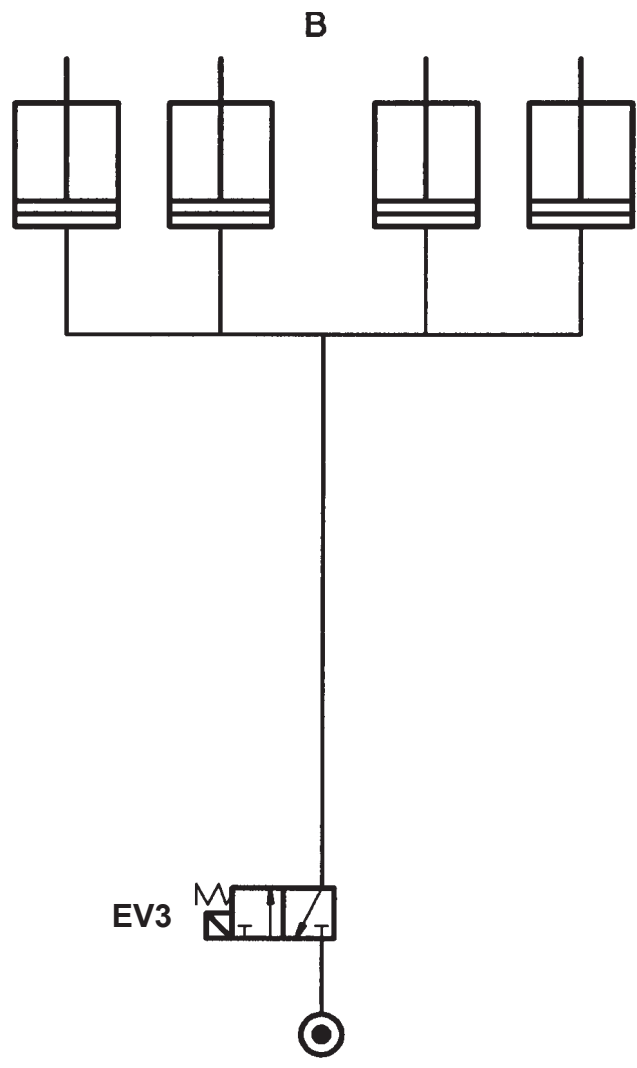
- 12 SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO
- 12 HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM
- 12 SCHALTPLAN HYDRAULIKANLAGE
- 12 SCHÉMA DE L'INSTALLATION HYDRAULIQUE
- 12 HYDRAULISKT SYSTEMSCHEMA




SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM

RIF.REF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Serbatoio	Tank
B	Filtro di aspirazione	Intake filter
C	Motore 2.6 kW	2.6 kW motor
D	Pompa	Pump
E	Valvola di sicurezza tarata a 240 bar	Safety valve calibrated at 240 bar
F	Valvola di regolazione portata	Flow control valve
EV1	Elettrovalvola di discesa	Descent solenoidvalve
H	Filtro di scarico	Exhaust filter
L	Valvola di non ritorno	Check valve
M	Cilindro oleodinamico	Hydraulic cylinder
P	Tubo flessibile	Hose

- 13 SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO
- 13 PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM
- 13 SCHALTPLAN RUCKLUFTANLAGE
- 13 SCHÉMA DE L'INSTALLATION PNEUMATIQUE
- 13 DIAGRAM ÖVER PNEUMATISKT SYSTEM




SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO - PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
EV3	Elettrovalvola alimentazione cilindretti azionamento martelletti	Breaker arms operating cylinders feeding solenoid valve
B	Cilindri azionamento martelletti	Breaker arms operating cylinders

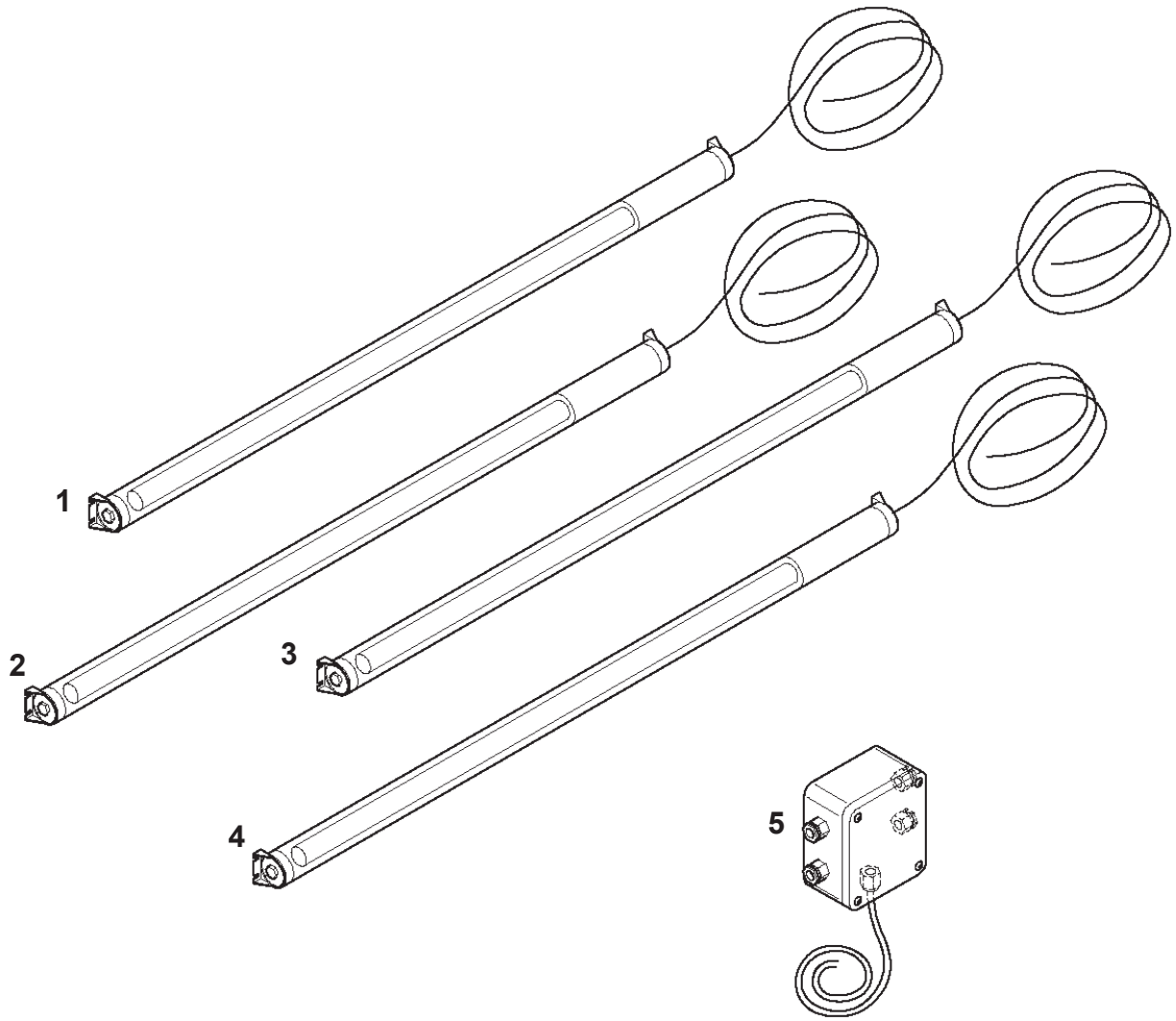


Fig.27



14. IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE

14.1 Descrizione del dispositivo

L'impianto luci permette di illuminare la zona di lavoro sottostante al veicolo posto sopra al sollevatore.

Tale impianto è costituito da quattro lampade che si accendono automaticamente quando il ponte supera l'altezza da terra tale da disimpegnare il finecorsa **FC5** posto nella parte inferiore della colonna comandi.

14.2 Composizione dell'impianto luci

L'impianto luci è composto dalle seguenti parti (vedi **Fig.27**):

- 1,2,3,4 lampade complete di cavi
- 5 scatola elettrica di derivazione

14.3 Installazione

L'installazione richiede l'intervento di un tecnico o comunque di un operatore esperto.

Si consiglia di eseguire l'installazione con il ponte posizionato a mezza altezza.

L'operazione richiede circa un'ora di tempo se eseguita da personale esperto.

14. LIGHTING SYSTEM

14.1 Device Description

The lighting system allows lighting the working area under the lifted vehicle.

This system consists of four lamps that are automatically lit when the lift exceeds the height from ground allowing the limit switch **FC5** positioned on control post lower side to be disengaged.

14.2 Lighting System Composition

The lighting system consists of the following parts (refer to **Fig.27**):

- 1,2,3,4 lamps complete with cables
- 5 connector block box

14.3 Installation

Accessories should be installed by a skilled technician or operator. Position the lift halfway to install the accessory.

Installation takes about an hour time if carried out by skilled personnel.

14. BELEUCHTUNGSANLAGE

14.1 Beschreibung der Vorrichtung

Die Beleuchtungsanlage ermöglicht das Ausleuchten des unter dem auf der Hebebühne ausgerichteten Fahrzeug liegenden Arbeitsbereichs.

Diese Anlage besteht aus vier Leuchten, die sich automatisch einschalten, wenn die Hebebühne eine Bodenhöhe erreicht, die zum Auslösen des Endschalters **FC5** führt, der im unteren Bereich der Steuersäule angeordnet ist.

14.2 Bestandteile der Beleuchtungsanlage

Die Beleuchtungsanlage setzt sich aus folgenden Teilen zusammen (siehe **Abb. 27**):

- 1,2,3,4 Leuchten komplett mit Kabeln
- 5 Verbindungsdose

14.3 Installation

Für die Installation ist der Eingriff von Fachpersonal oder einem versierten Bediener erforderlich. Es wird geraten, bei der Installation die Hebebühne auf halber Höhe auszurichten. Die Installation nimmt ungefähr eine halbe Stunde in Anspruch, wenn sie von versiertem Personal ausgeführt wird.

14. INSTALLATION D'ECLAIRAGE

14.1 Description du système

Le système d'éclairage permet d'éclairer la zone de travail sous le véhicule positionné sur l'élévateur.

Ce système est constitué de quatre lampes qui s'allument automatiquement lorsque le pont dépasse une hauteur, par rapport au sol, telle qu'elle dégage le fin de course **FC5** situé en bas de la colonne de commandes.

14.2 Composition de l'installation d'éclairage

Le système d'éclairage est composé des parties suivantes (voir **Fig.27**):

- 1,2,3,4 lampes avec câbles
- 5 boîte électrique de dérivation

14.3 Installation

L'installation nécessite l'intervention d'un technicien ou, dans tous les cas, d'un opérateur expert.

Il est conseillé d'effectuer l'installation avec le pont à mi-hauteur. L'opération nécessite environ 1 heure lorsqu'elle est exécutée par du personnel qualifié.

14. BELYSNINGSSYSTEM

14.1 Beskrivning av enhet

Belysningssystemet gör det möjligt att belysa arbetsområdet under det upplyfta fordonet.

Detta system består av fyra lampor som tänds automatiskt när lyften överskrider den höjd från marken som gör att gränslägesbrytaren FC5, som är placerad på styrstolpens undersida, kan frikopplas.

14.2 Ljussystemets sammansättning

Belysningssystemet består av följande delar (se **Fig.27**):

- 1,2,3,4 lampor komplett med kablar
- 5 kopplingsplintlåda

14.3 Installation

Tillbehör ska installeras av en behörig tekniker eller operatör. Placera lyften halvvägs för att installera tillbehöret.

Installationen tar cirka en timme om den utförs av kvalificerad personal.

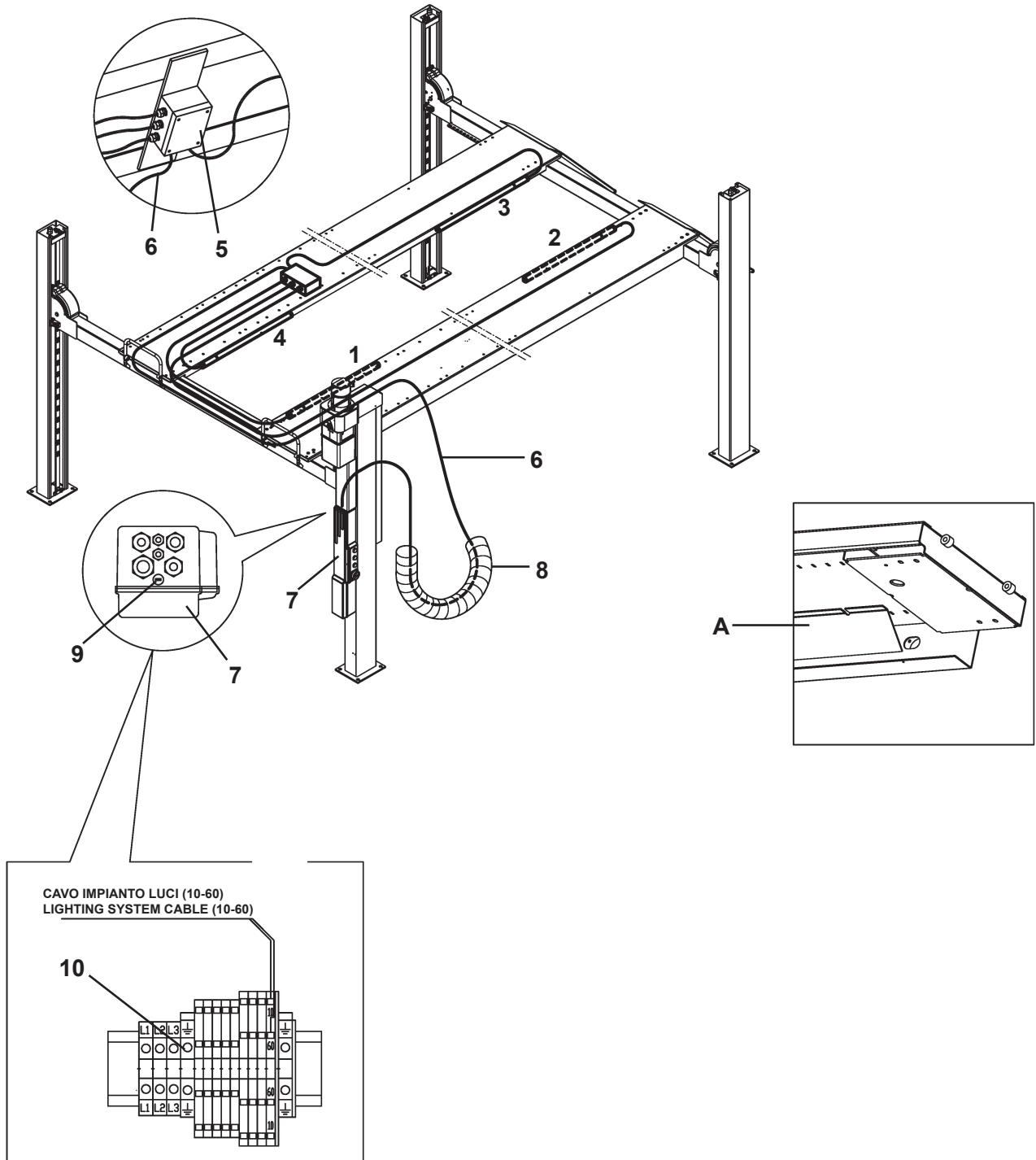


Fig. 28



Assicurarsi che il ponte sia scollegato dalla forza motrice al fine di evitare pericoli per il tecnico che esegue l'installazione del kit.

- A Fissare la scatola di derivazione (5 Fig.28) utilizzando la viteria fornita.
- B Montare i tubi illuminanti secondo la numerazione indicata in Fig.28 avendo cura di posizionare le parti dotate di connessioni rivolte verso l'esterno del ponte per facilitare l'inserimento dei cavi nelle intercapedini A delle pedane.
- C Inserire il cavo elettrico (6) di collegamento tra la scatola di comando (7) e quella di derivazione (5), nella guaina porta-

tubi (8); successivamente posizionare i cavi all'interno della pedana come indicato in Fig. 28.

- D Sostituire il tappo (9) presente nella parte superiore della cassetta elettrica (7) con l'apposito pressacavo per il passaggio del cavo di alimentazione lampade.
- E Eseguire la connessione del cavo nell'apposita morsettiera (10) contenuta nella scatola di comando.
- F Eseguire tutte le connessioni tra i cavi elettrici e le lampade già opportunamente collocate.



Ensure that the lift is disconnected by its power source for installer's safety.

- A Secure the connector block box (5 Fig. 28) with the supplied screws.
- B Install lighting tubes following the numbering in Fig.28; parts featuring connections should be pointing out for easier cable fitting into board cavities A.
- C Insert the cable (6) connecting the control box (7) with the connector block box (5) into the tube sheath 8 then position the cables into the board as shown in Fig.28.

- D Change plug (9) present on the upper side of electric box (7), using the special cable grip for lamps power cable routing.
- E Connect the cable with the terminal board (10) into the control box.
- F Connect electric cables to duly installed lamps.



Sicherstellen, dass die Hebebühne vom Antrieb abgeschlossen ist, um Gefahren für das Fachpersonal, das den Einbau durchführt, zu vermeiden.

- A Die Verbindungsdose mit den mitgelieferten Schrauben (5 Abb.28) befestigen.
- B Die Leuchtröhren unter Einhaltung der in Abb.28 angegebenen Numerierung montieren, wobei die Teile mit Verbindungen nach Außen gerichtet werden sollten, um die Einführung der Kabel in die Zwischenräume A der Plattformen zu erleichtern.
- C Das elektrische Kabel (6), das den Steuerkasten (7) mit der

Verbindungsdose (5) verbindet, in die Kabelhülle einfügen 8, dann die Kabel auf den Plattformen, wie in Abb.28 angegeben, verlegen.

- D Den Verschluss (9) im oberen Teil des Stromkastens (7) durch die entsprechende Kabelführung des Leuchtenversorgungskabels ersetzen.
- E Das Kabel am Klemmenbrett (10) im Steuerkasten wie angeführt anschließen.
- F Alle elektrischen Kabel und positionierten Leuchten anschließen.



Vérifier que le pont est déconnecté de la force motrice afin d'éviter tout danger pour le technicien qui effectue l'installation du kit.

- A Fixer la boîte de dérivation (5 Fig. 28) en utilisant les vis fournies.
- B Monter les tubes d'éclairage selon la numérotation indiquée Fig.28 en prenant soit de positionner les parties dotées de branchements vers l'extérieur du pont afin de faciliter l'introduction des câbles dans les interstices A des chemins de roulements.

C Introduire le câble électrique (6) de raccordement entre la boîte de commande (7) et la boîte de dérivation (5) dans la gaine porte-tubes (8), puis positionner les câbles à l'intérieur du chemin de roulement comme indiqué Fig.28.

- D Remplacer le bouchon (9) présente en haut de la boîte électrique (7) par le serre-câble approprié prévu pour le passage du câble d'alimentation des lampes.
- E Exécuter le raccordement du câble dans le bornier approprié (10) situé dans la boîte de commande.
- F Exécuter tous les raccordements entre les câbles électriques et les lampes déjà positionnées comme il se doit.



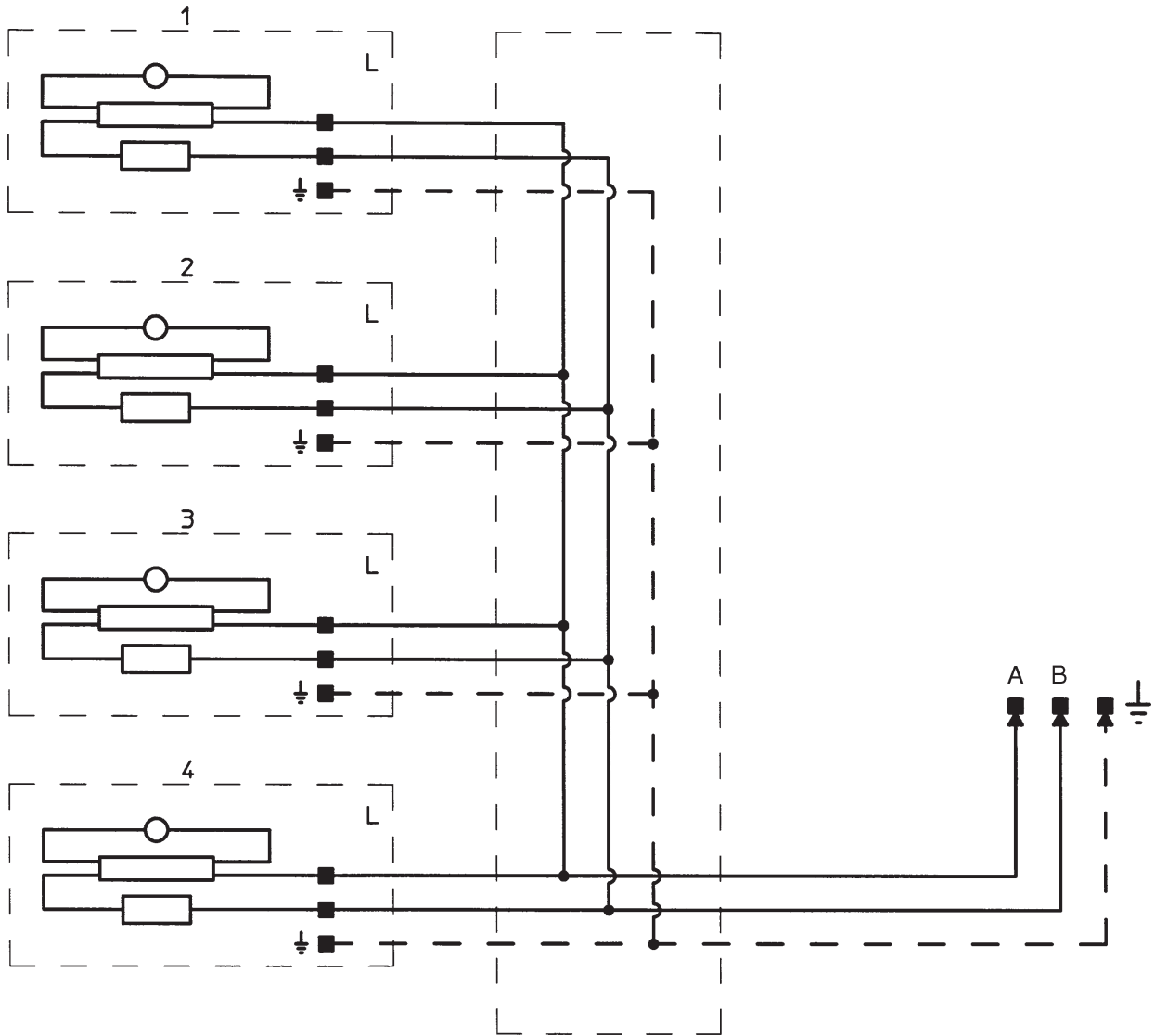
Se till att lyften är bortkopplad från strömkällan för installatörens säkerhet.

- A Sätt fast kopplingsboxen (5 bild 28) med de medföljande skruvarna.
- B Montera belysningsrören enligt numreringen i fig. 28; delar med anslutningar ska peka utåt för att underlätta kabeldragningen i hålrummen på brädan A.
- C För in kabeln (6) som förbinder manöverboxen (7) med kopplingsboxen (5) i rörmanteln 8 och placera sedan kablarna i kortet enligt Fig.28.

D Byt kontakt (9) som finns på ovansidan av elboxen (7) med hjälp av det speciella kabelgreppet för dragning av lampornas strömkabel.

- E Anslut kabeln med kopplingsplint (10) till kontrollboxen
- F Anslut elkablar till vederbörligen installerade lampor.

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
 WIRING DIAGRAM
 ELEKTROANLAGE
 INSTALLATION ELECTRIQUE
 LEDNINGSDIAGRAM




IMPIANTO ELETTRICO - WIRING DIAGRAM

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
L	Tubo fluorescente 30W	30W fluorescent tube
■	Morsetto	Terminal

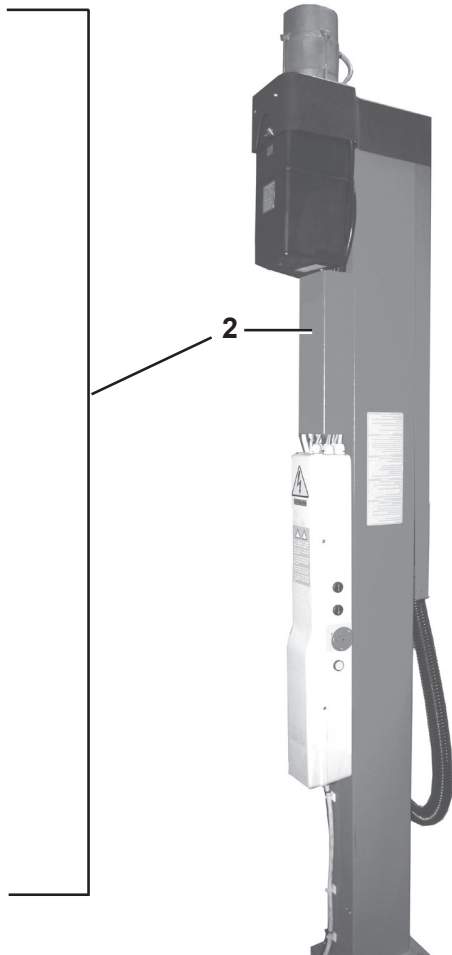
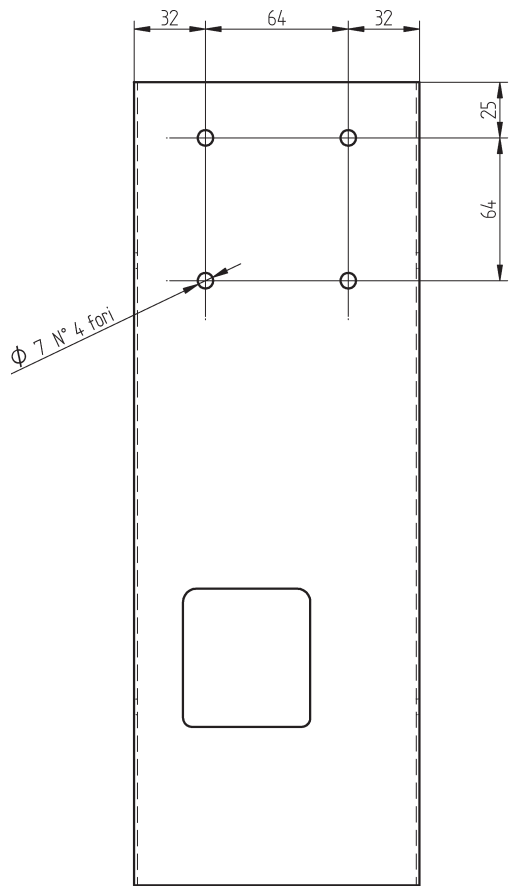


Fig. 29

**15. KIT ENERGIA****15.1 Descrizione dispositivo**

Questo kit consente di avere a disposizione un'ulteriore presa elettrica ed un punto di connessione aria compressa.

15.2 Installazione**Collegamento elettrico**

Assicurarsi che il ponte sia scollegato dalla forza motrice al fine di evitare pericoli per il tecnico che esegue l'installazione del kit.

- Forare il carter (2) come indicato in Fig.29.

15. POWER SUPPLY KIT**15.1 Device Description**

This kit allows having a further electrical socket and a compressed air feed point.

15.2 Installation**Electrical Connection**

Ensure that the lift is disconnected by its power source for installer's safety.

- Drill guard (2) as indicated in Fig.29.

15. KIT ENERGIE**15.1 Beschreibung der Vorrichtung**

Durch dieses Kit wird ein zusätzlicher Stromanschluss und ein Anschlusspunkt für die Druckluft zur Verfügung gestellt.

15.2 Installation**Elektrischer Anschluss**

Sicherstellen, dass die Hebebühne vom Antrieb abgeschlossen ist, um Gefahren für das Fachpersonal, das den Einbau durchführt, zu vermeiden.

- Die Bohrungen in der Abdeckung (2) gemäß Abb. 29 setzen.

15. KIT ENERGIE**15.1 Description du dispositif**

Ce kit permet d'avoir à disposition une autre prise électrique ainsi qu'un point de branchement d'air comprimé.

15.2 Installation**Branchement électrique**

Vérifier que le pont est déconnecté de la force motrice afin d'éviter tout danger pour le technicien qui effectue l'installation du kit.

- Percer le carter (2) comme indiqué sur la Fig.29.

15. STRÖMFÖRSÖRJNINGSSATS**15.1 Beskrivning av enhet**

Denna sats möjliggör ytterligare ett eluttag och en matningspunkt för tryckluft.

15.2 Installation**Elektrisk anslutning**

Se till att lyften är bortkopplad från strömkällan för installatörens säkerhet.

- Borra skyddet (2) enligt Fig.29.

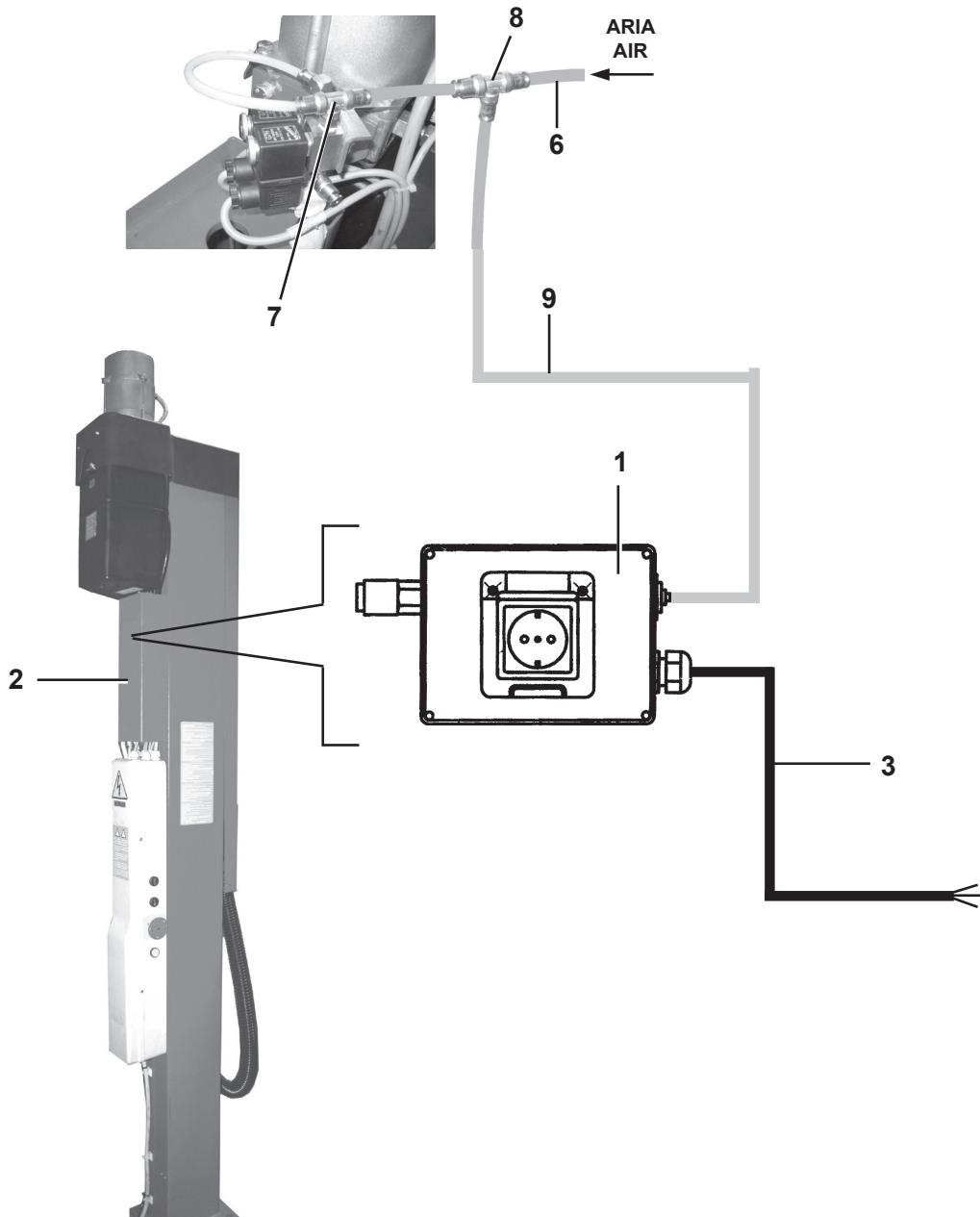


Fig. 30



- Fissare la scatola (1 Fig.30) del kit di distribuzione corrente elettrica + aria compressa al carter (2) tramite le apposite viti;
- Il collegamento elettrico del kit deve essere effettuato alla linea dello stabilimento. Sostituire il cavo elettrico (3) in dotazione al kit con uno di lunghezza adeguata, avente le seguenti caratteristiche: 2 poli + terra, sezione $\geq 2,5 \text{ mm}^2$.

Collegamento pneumatico

- Tagliare il tubo pneumatico (6) in prossimità del raccordo (7) ed inserire il raccordo pneumatico a "T" (8), montato sul tubo (9) del kit energia.



ASSICURARSI CHE L'IMPIANTO ELETTRICO DELLO STABILIMENTO SIA DOTATO DI INTERRUPTORE DIFFERENZIALE DA 30 mA E DI DISPOSITIVO MAGNETOTERMICO DA 16A.

- Secure box (1 Fig.30) from power supply kit + compressed air to cover guard (2) using the special screws;
- The kit electrical connection shall be linked to plant mains. Change cable (3) supplied with the kit with one of suitable length, having the following specs: 2 poles + ground, cross-section $\geq 2.5 \text{ sq. mm}$.

Pneumatic Connection

- Cut air line (6) at fitting (7) and fit the Tee-fitting (8), mounted on pipe (9) of the energy kit.



ENSURE THAT PLANT ELECTRICAL SYSTEM IS EQUIPPED WITH 30 mA DIFFERENTIAL SWITCH AND 16A THERMAL CUTOUT.

- Den Kasten (1 Abb. 30) des Strom- und Druckluftverteilerkits mit den entsprechenden Schrauben an der Abdeckung (2) befestigen.
- Der elektrische Anschluss des Kits muss an die Werksleitung erfolgen. Das elektrische Kabel (3) aus dem Lieferumfang des Kit durch eines mit angemessener Länge ersetzen. Dieses Kabel muss folgende Eigenschaften aufweisen: 2 Pole + Erde, Kabelschnitt $\geq 2,5 \text{ mm}^2$.

16A AUSGESTATTET IST.

Pneumatischer Anschluss

- Die Druckluftleitung (6) nahe am Anschluss (7) zuschneiden und den pneumatischen T-Anschluss (8), der an der Leitung (9) des Kits Energie montiert ist, einfügen.



VERGEWISSERN SIE SICH DARÜBER, DASS DIE WERKSLEITUNG MIT EINEM DIFFERENZIALSCHALTER MIT 30 mA UND MIT EINER MAGNETTHERMISCHEN SCHUTZVORRICHTUNG MIT

- Fixer la boîte (1 Fig. 30) du kit de distribution du courant électrique + air comprimé au carter (2) au moyen des vis appropriées;
- Le branchement électrique du kit doit se faire à l'installation électrique de l'établissement. Remplacer le câble électrique (3) fourni avec le kit par un câble de longueur adéquate, ayant les caractéristiques suivantes : 2 pôles + terre, section $\geq 2,5 \text{ mm}^2$.

DISPOSITIF MAGNETOTHERMIQUE DE 16A.

Raccordement pneumatique

- Couper le tuyau pneumatique (6) à proximité du raccord (7) et introduire le raccord pneumatique en "T" (8), monté sur le tuyau (9) du kit énergie.



S'ASSURER QUE L'INSTALLATION ELECTRIQUE DE L'ETABLISSEMENT SOIT EQUIPEE D'UN INTERRUPTEUR DIFFERENTIEL DE 30 mA AINSI QUE D'UN

- Sätt fast lådan (1 bild 30) från strömförsörjningssatsen + tryckluft på täcksyddet (2) med hjälp av specialskruvorna;
- Den elektriska anslutningen för satsen ska vara kopplad till anläggningens elnät. Byt ut kabeln (3) som medföljer satsen mot en kabel av lämplig längd och med följande specifikationer: 2 poler + jord, tvärsnitt $\geq 2,5 \text{ kvadrat mm}$.

Pneumatisk anslutning

- Kapa luftledningen (6) vid kopplingen (7) och montera T-kopplingen (8), som är monterad på röret (9) i energisatsene.



SE TILL ATT ANLÄGGNINGENS ELEKTRISKA SYSTEM ÄR UTSTYRT MED 30 mA DIFFERENTIELL SBRYTARE OCH 16 A TERMISKT AVSTÄNGNING.

16. RICAMBI
16.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0701-M.....-.....
- Numero della tavola
- Numero di riferimento del ricambio stesso.

16.2 Indice tavole ricambi

La **Fig.31** rappresenta l'indice figurato delle macchine. La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

16. SPARE PARTS
16.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- Serial number
0701-M.....-..... (see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

16.2 Spare parts summary

Fig.31 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

16. ERSATZTEILE
16.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell
- Baujahr
- Seriennummer
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung **0701-M.....**
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

16.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb.31** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

16. PIÈCES DÉTACHES
16.1 Comment commander les pièces détachées

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine
- L'année de fabrication
- Le numéro de série
- La référence indiquée à la première page de la notice
0701-M.....-.....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

16.2 Sommaire planches

La **Fig.31** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

16. RESERVDELAR
16.1 Hur man beställer reservdelar

Kom ihåg att ange denna information när du beställer reservdelar:

- Maskinmodell
- Tillverkningsår
- Serienummer
0701-M. (se första sidan i manualen)
- Tabell nr.
- Referensnummer för erforderlig reservdel.

16.2 Sammanfattning av reservdelar

Fig.31 visar maskinerna i detalj. Denna figur och följande sammanfattning möjliggör snabb identifiering av maskinens huvudenheter och relevanta tabeller för beställning av reservdelar.

INDICE FIGURATO

La consultazione dell'indice figurato e dell'indice delle tavole qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

ILLUSTRATED SUMMARY

The figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

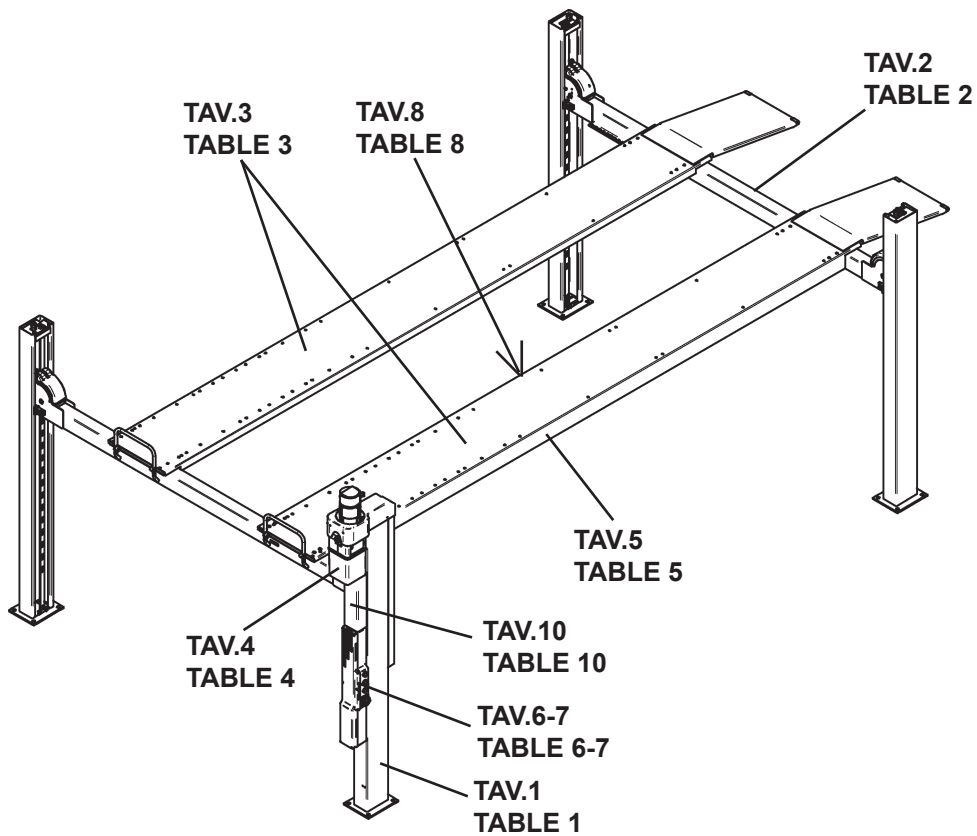


Fig. 31



Denominazione tavola
Table definition

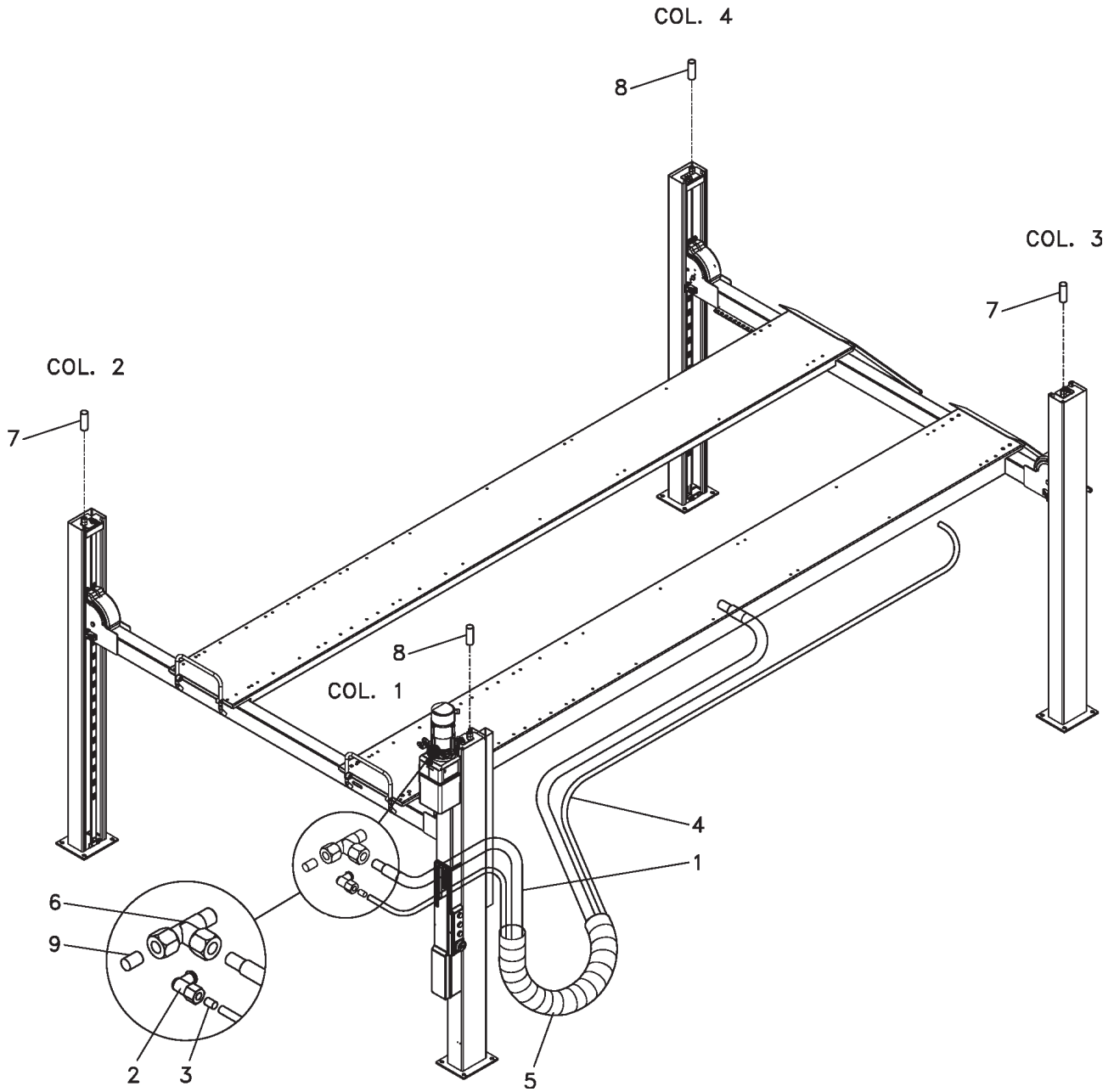
**STRUTTURA FUNI E IMPIANTO IDRAULICO
CABLE AND HYDRAULIC SYSTEM LAYOUT**

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

1/0





Denominazione tavola
Table definition

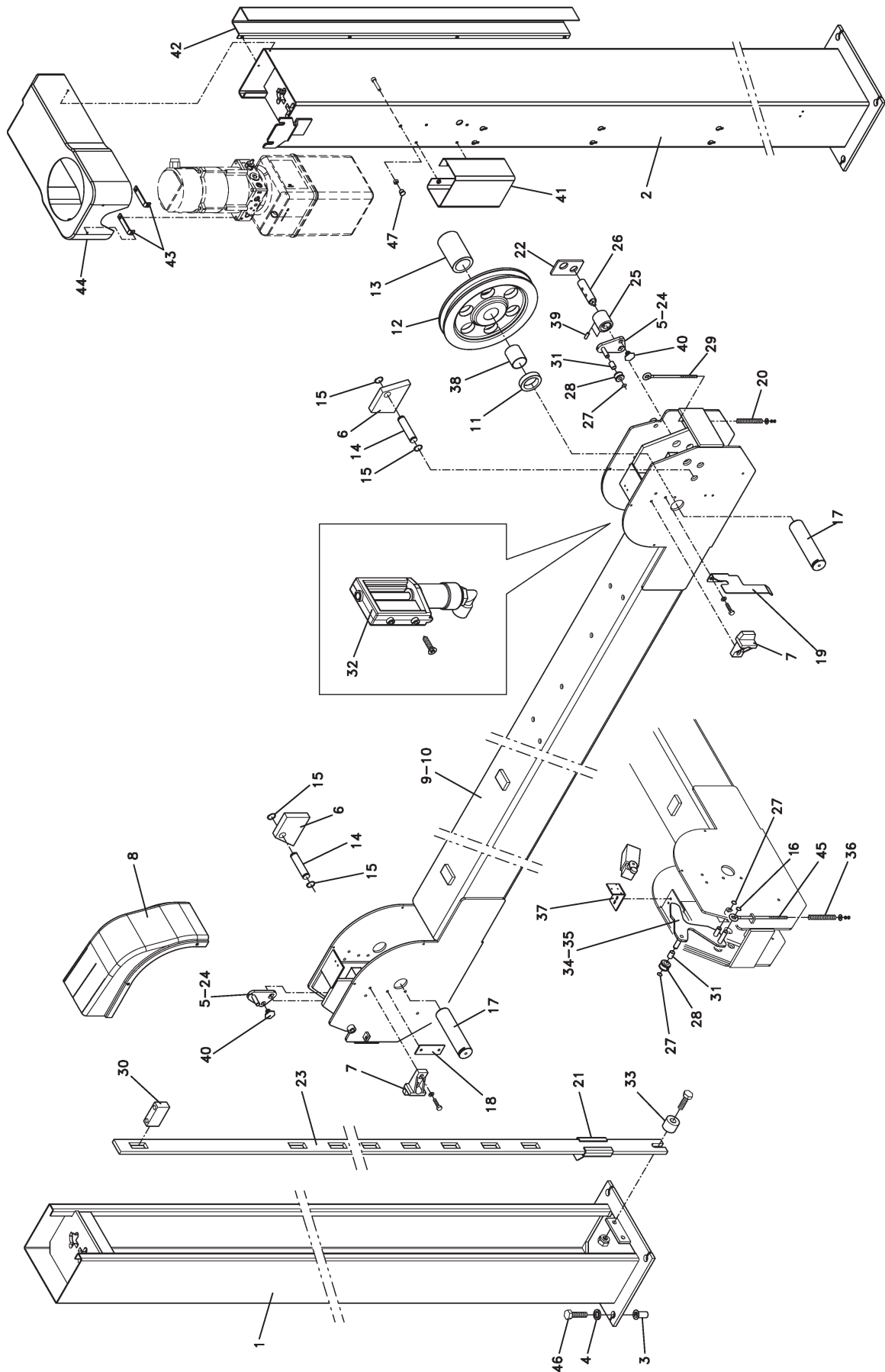
**COLONNE E TRAVERGE
POSTS AND CROSS-BARS**

Valida per i modelli - Apply to models

**ROT.SM860.194978
SM80-60I**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

2/0





Denominazione tavola
Table definition

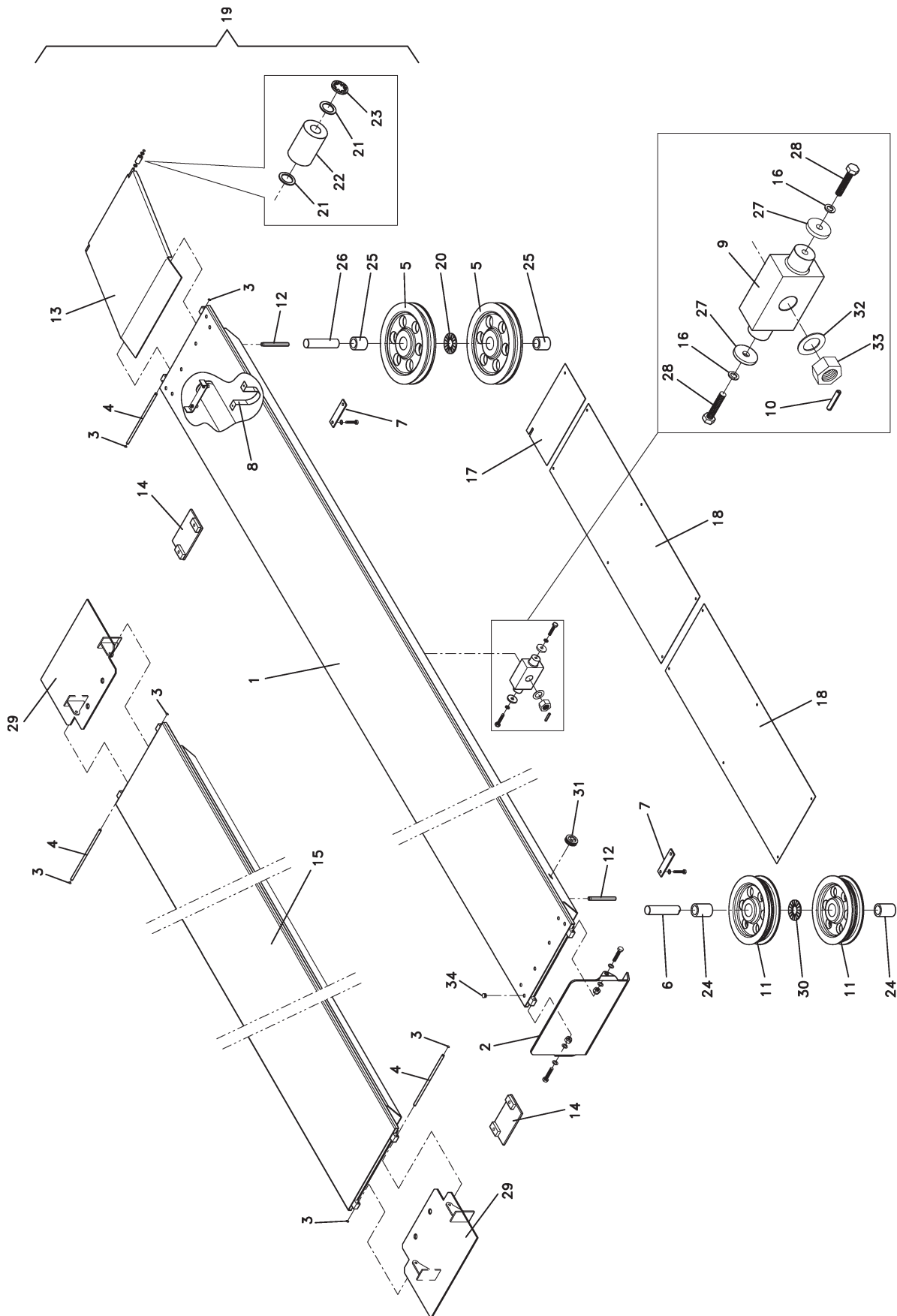
**PEDANE
FOOTBOARD**

Valida per i modelli - Apply to models

**ROT.SM860.194978
SM80-60I**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

3/0





Denominazione tavola
Table definition

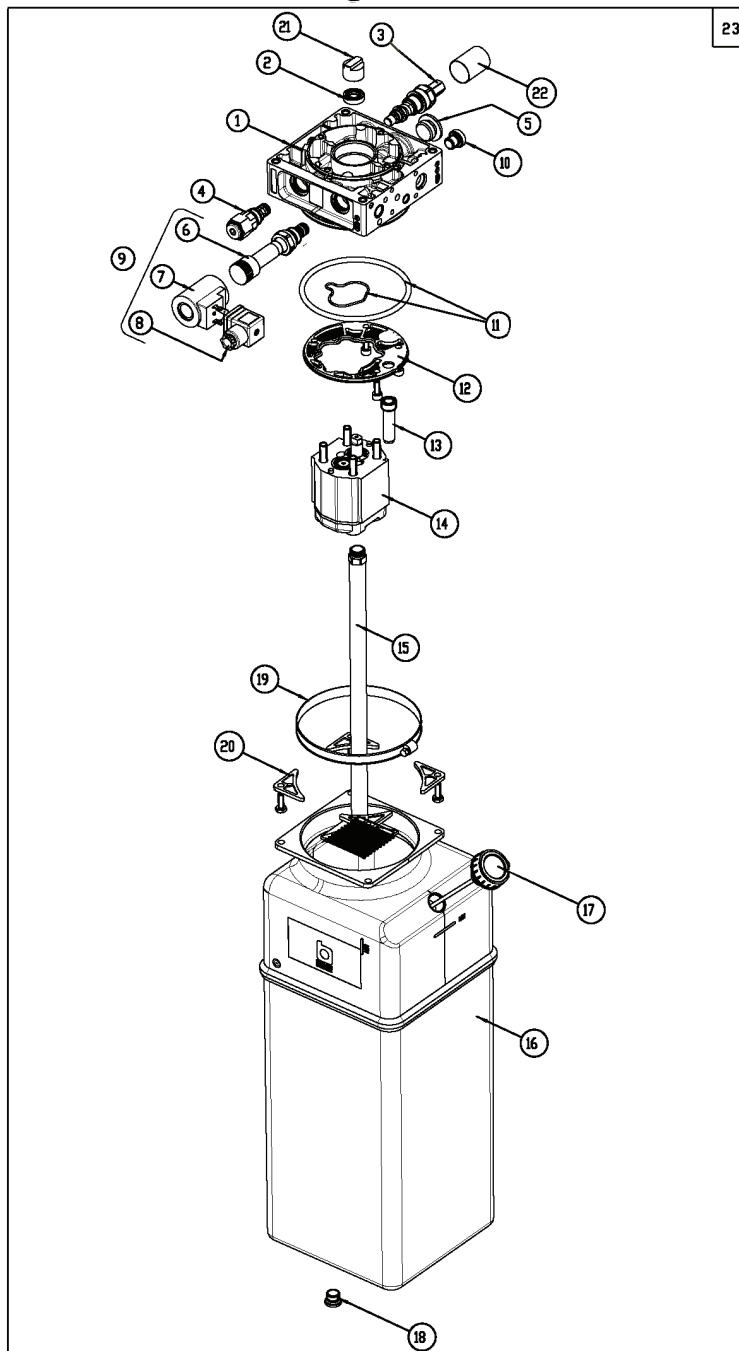
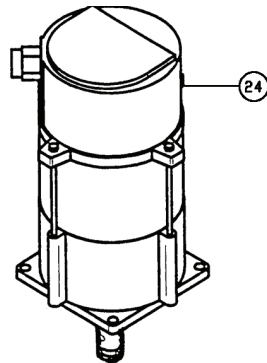
CENTRALINA IDRAULICA
(TRIFASE 50-60Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX
(3-PHASE MOTOR 50-60Hz)

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

4A/0





Denominazione tavola
Table definition

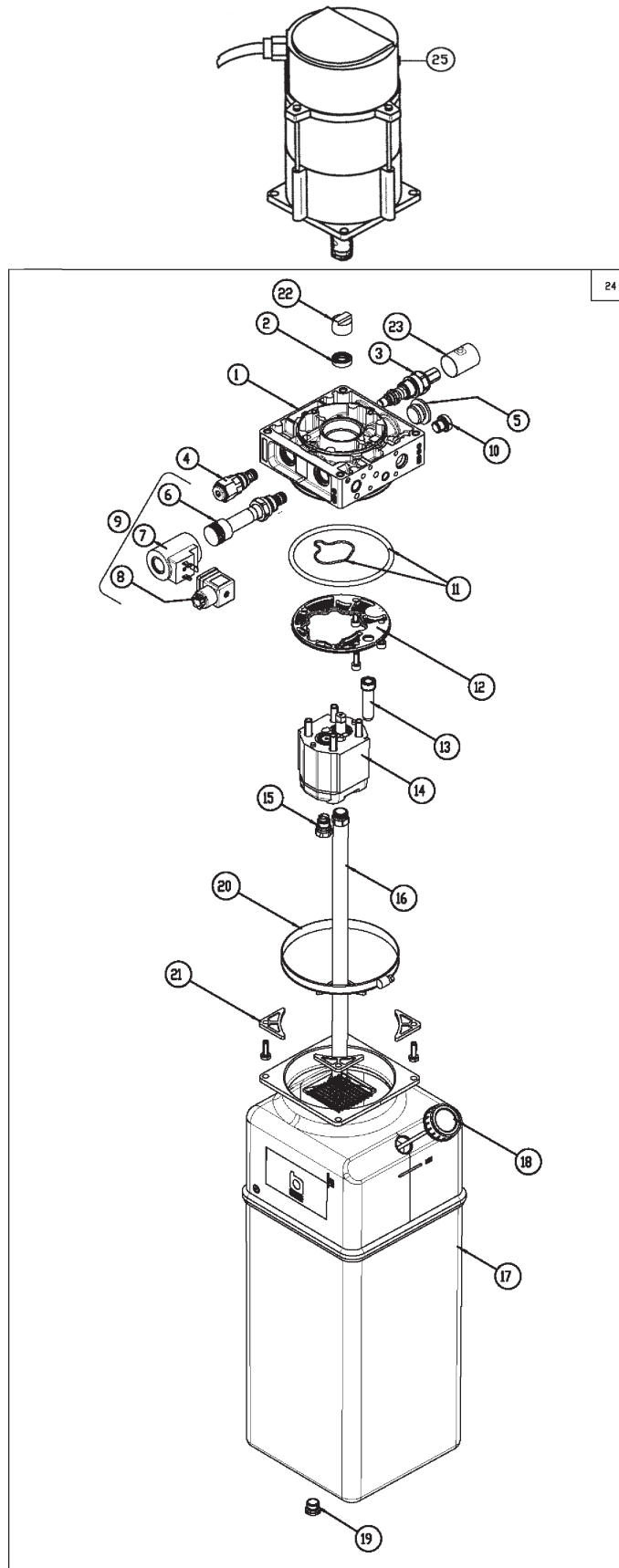
CENTRALINA IDRAULICA
(MONOFASE 50-60 Hz)
HYDRAULIC CONTROL BOX
(1 PHASE MOTOR 50-60 Hz)

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

4B/0





Denominazione tavola
Table definition

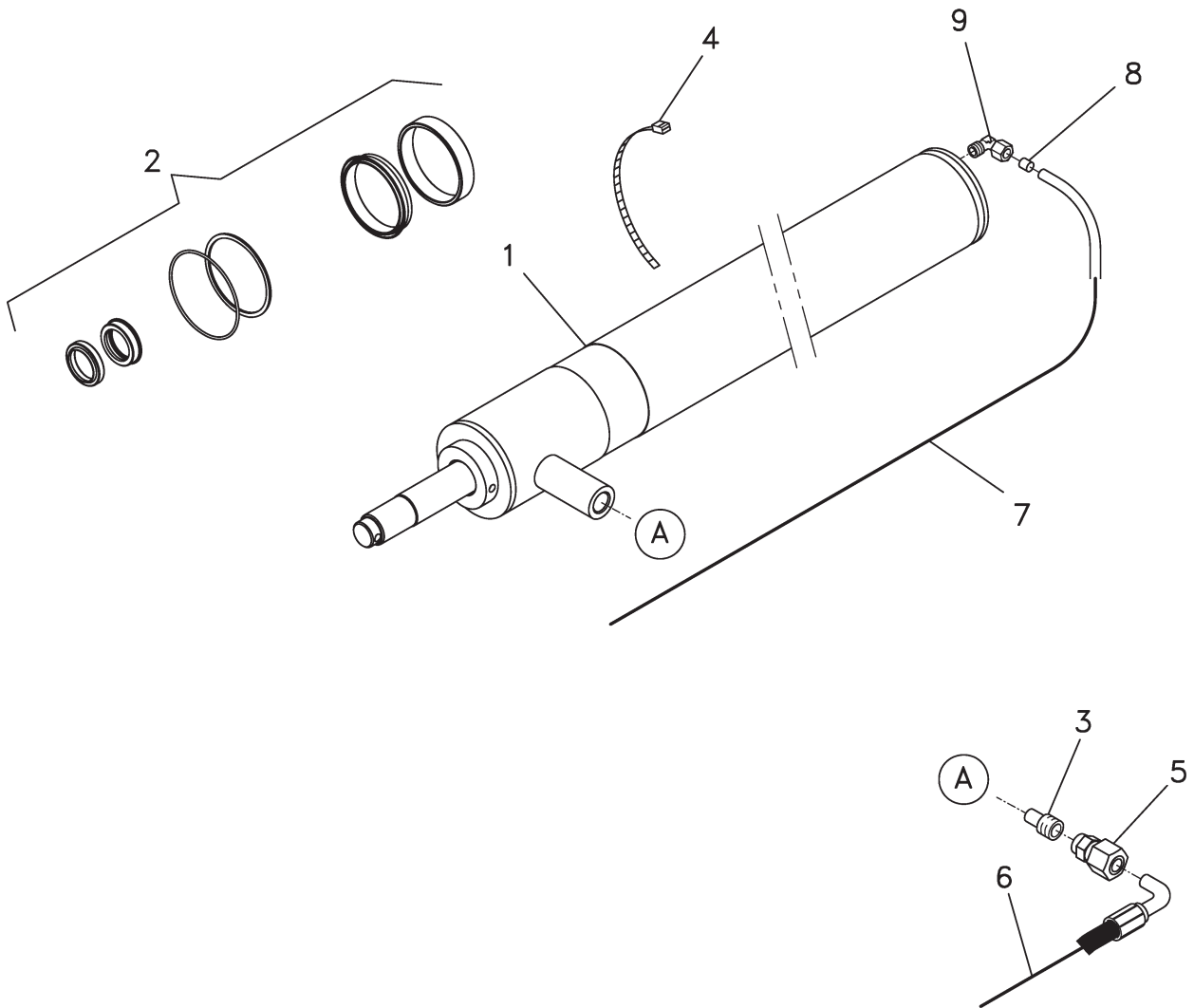
CILINDRO PRINCIPALE DI COMANDO
MAIN OPERATING CYLINDER

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

5/0





Denominazione tavola
Table definition

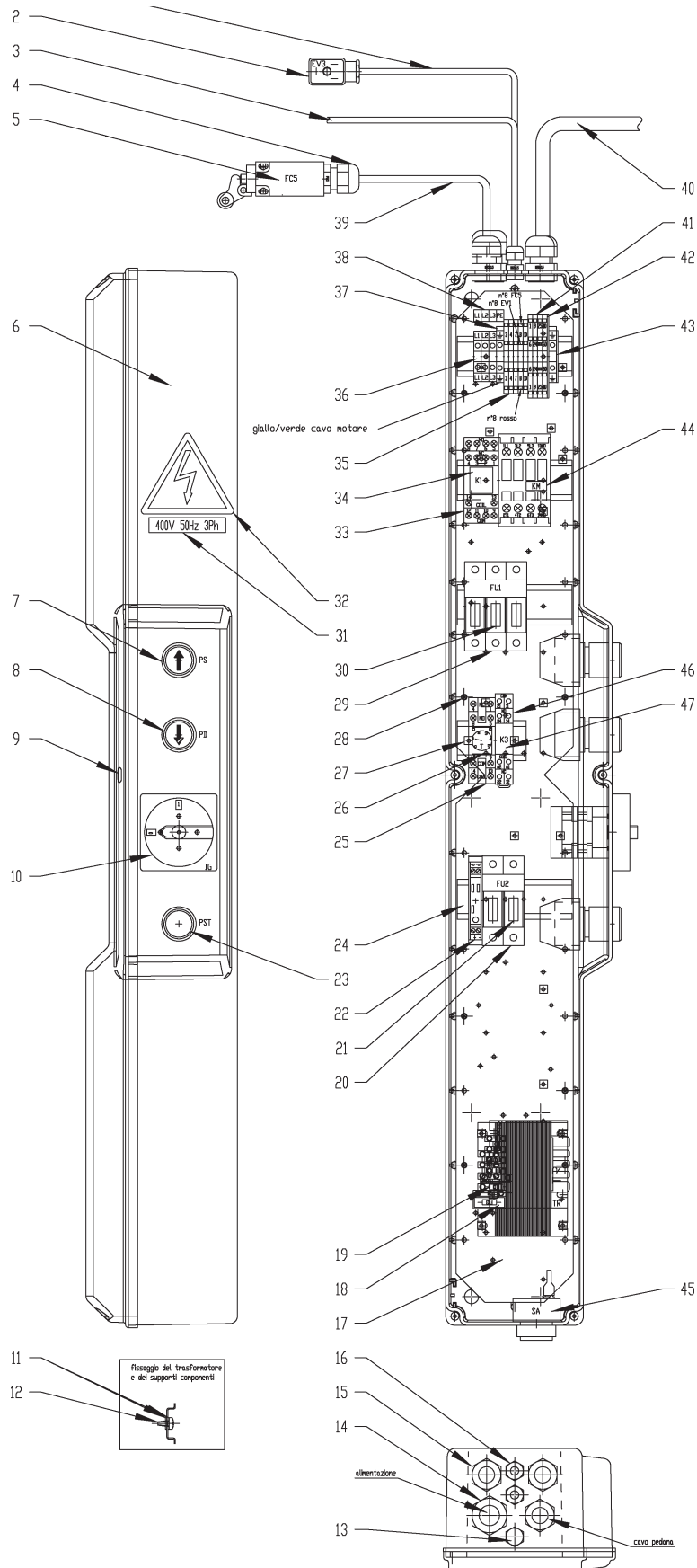
PANNELLO DI COMANDO
(MONOFASE 50-60Hz)
CONTROL PANEL
(1-PHASE MOTOR 50-60Hz)

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

6A/0





Denominazione tavola
Table definition

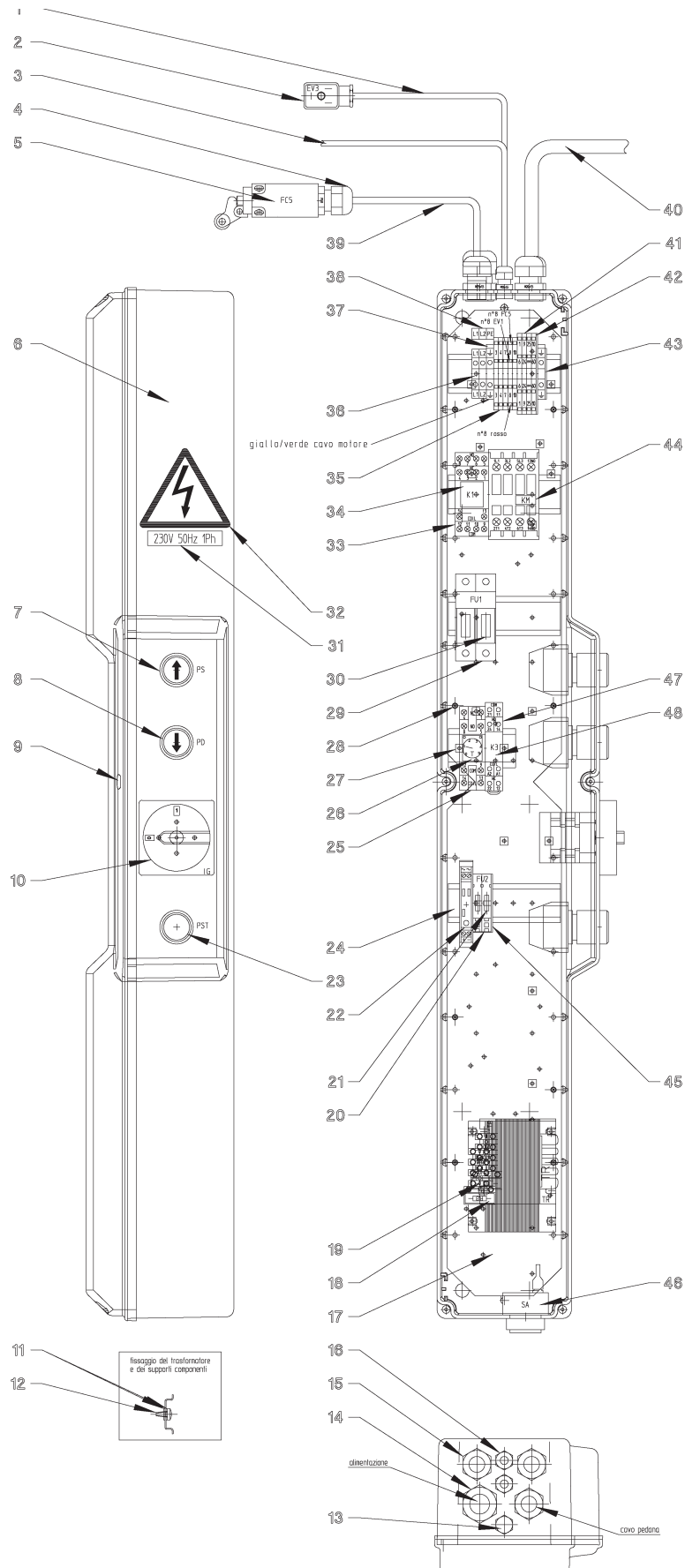
PANNELLO DI COMANDO
(MONOFASE 50-60Hz)
CONTROL PANEL
(1-PHASE MOTOR 50-60Hz)

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

6B/0





Denominazione tavola
Table definition

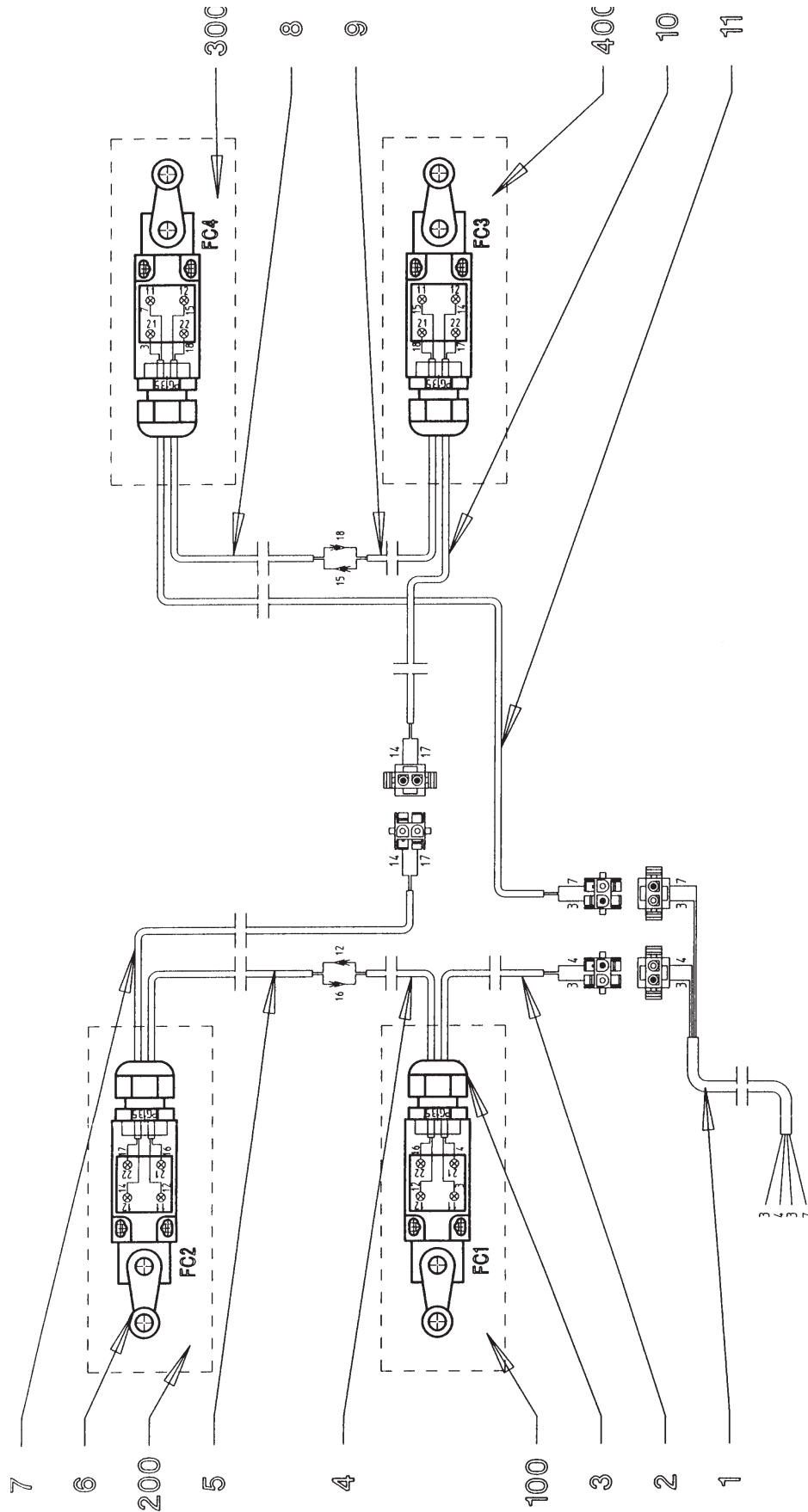
**COMPLETAMENTO IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM COMPLETION**

Valida per i modelli - Apply to models

ROT.SM860.194978
SM80-60I

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

7/0





Denominazione tavola
Table definition

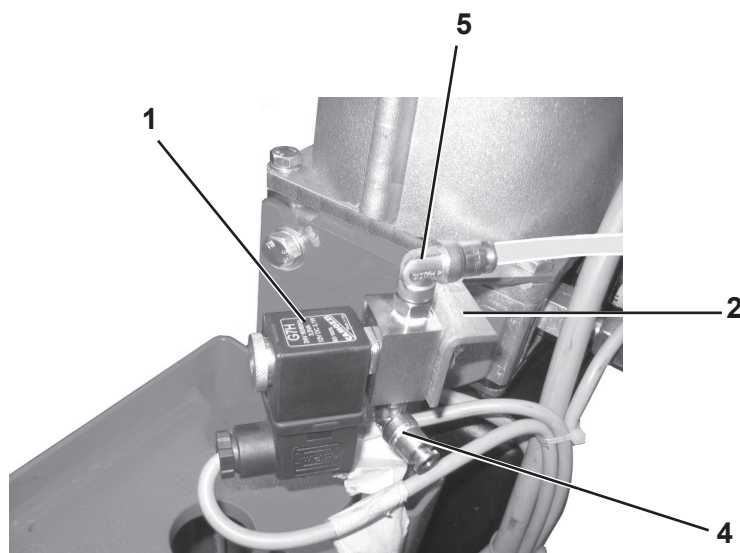
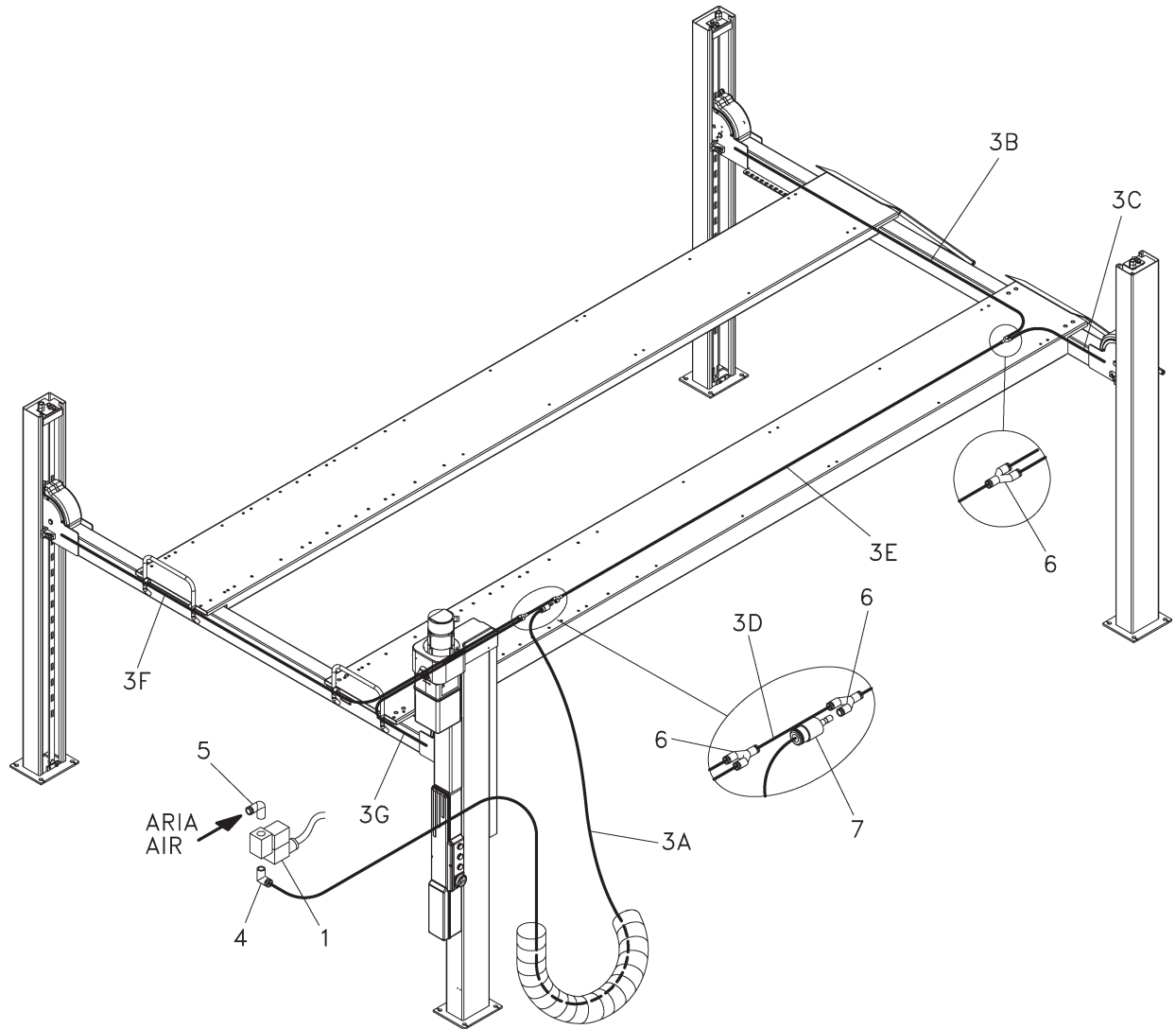
**IMPIANTO PNEUMATICO
PNEUMATIC SYSTEM**

Valida per i modelli - Apply to models

**ROT.SM860.194978
SM80-60I**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

8/0





Denominazione tavola
Table definition

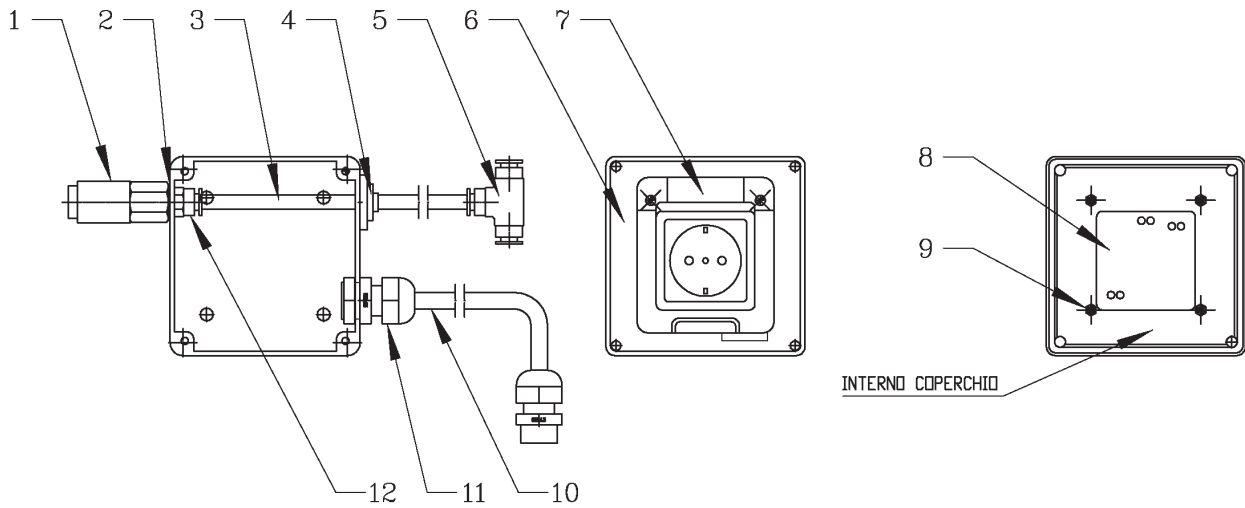
**KIT ENERGIA
POWER SUPPLY KIT**

Valida per i modelli - Apply to models

**ROT.SM860.194978
SM80-60I**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

10/0





Denominazione tavola
Table definition

**IMPIANTO ILLUMINAZIONE
LIGHTING SYSTEM**

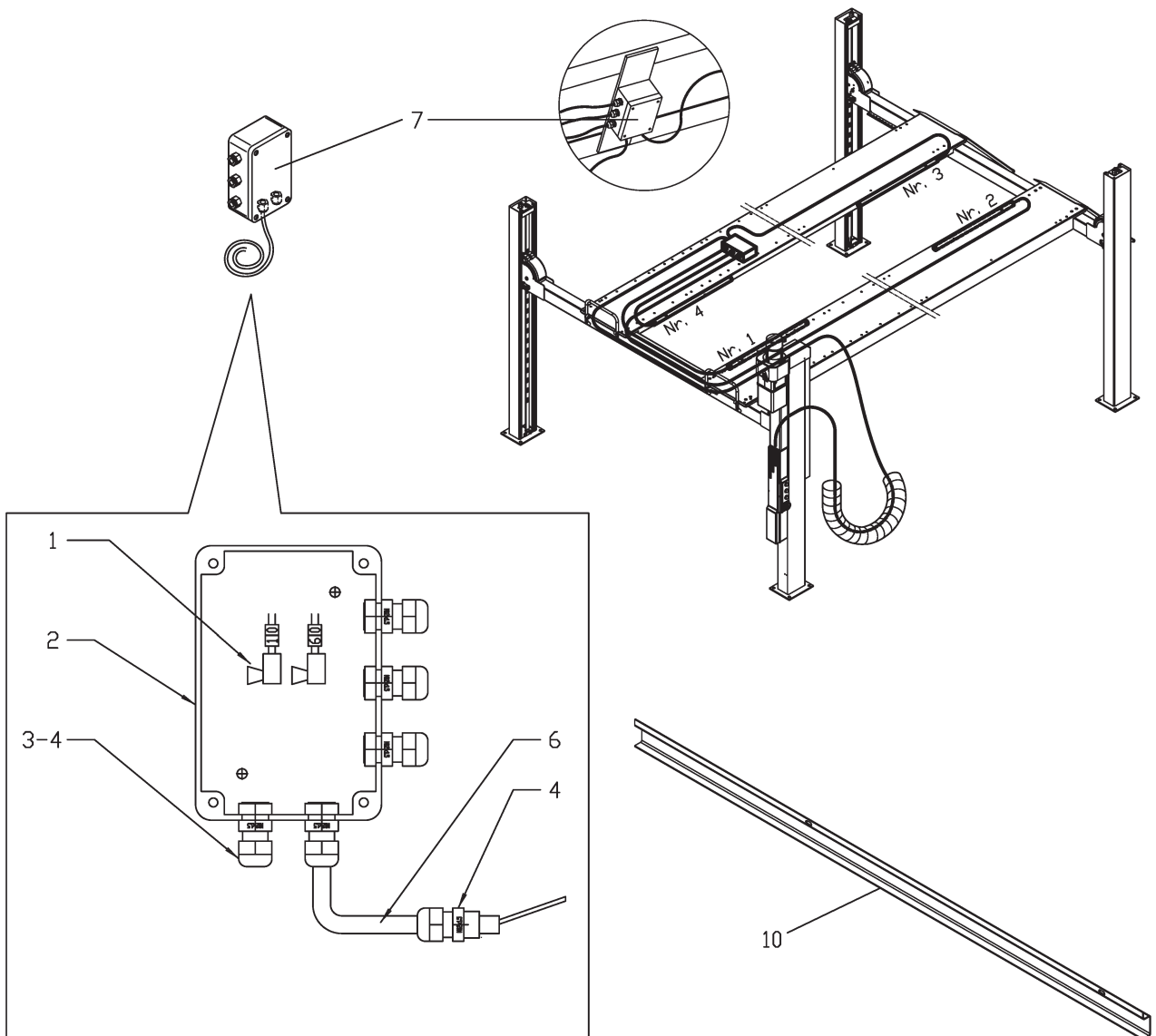
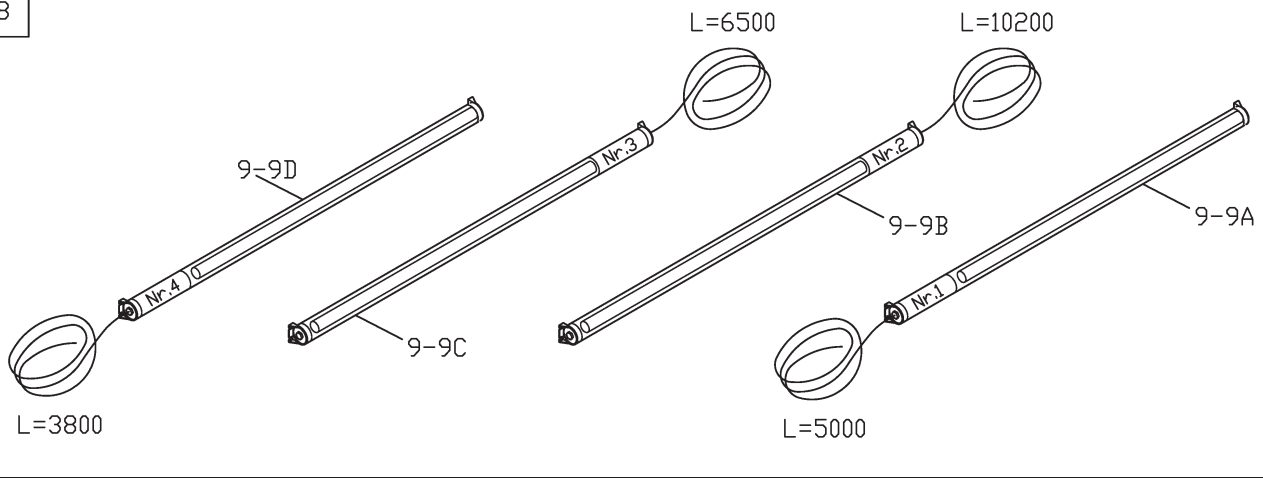
Valida per i modelli - Apply to models

**ROT.SM860.194978
SM80-60I**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

11/0

8





- 17. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 17. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 17. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 17. CONTRÔLES A RÉALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PÉRIODIQUEMENT
- 17. INSTALLATION OCH PERIODISKA INSPEKTIONER

**IMPORTANTE**

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

**IMPORTANT**

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, please have routine inspections performed by specialized personnel.

**WICHTIG**

Der Monteur sollte Ihnen regelmässig Kontrollbesuche abstatten. Zwecks Ubereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften bitten wir Sie, Ihre Einrichtungen regelmässig und ausschliesslich von Fachpersonal prüfen zu lassen.

**IMPORTANT**

Nous attirons votre attention sur l'importance de faire effectuer les contrôles périodiques par votre installateur. En effet, conformément aux dispositions de loi, ces contrôles sont du ressort exclusif d'un personnel spécialisé.

**VIKTIGT**

Installatören bör komma och besöka dig regelbundet. För att säkerställa att lagbestämmelserna efterlevs ska du låta specialiserad personal utföra rutin-inspektioner.



**VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO ...
N° MATRICOLA ...**

- o Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (consigliato 1500 mm) \geq 700 mm
- o Verifica distanza interna pedane (vedi paragrafo "**CARATTERISTICHE TECNICHE**")
- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "**CARATTERISTICHE TECNICHE**")
- o Livellamento basi mettendo eventualmente spessori sotto le viti di registrazione delle basi
- o Livellamento pedane pavimento tramite le viti di registrazione delle colonnette (verifica con pedane a terra)
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Serraggio tubi idraulici da centralina a basi
- o Controllo livello olio centralina
- o Controllo allacciamento rete e collegamento cavi
- o Attivazione sicurezze
- o Collegamento impianto pneumatico
- o Spurgo aria impianto idraulico
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

**INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE ...
SERIAL NUMBER...**

- o Check distance of platforms from any walls (not less than 1500 mm)
- o Check cable tension
- o Check elevation height from floor to platform surface (see pages 22-23)
- o Level base, place shims under post feet if needed
- o Check that post anchoring bolts are well tightened
- o Check that hydraulic lines across hydraulic unit and items are well tightened
- o Check oil level in hydraulic unit
- o Check main and cable connections
- o Check main and cable connections
- o Pneumatic system connections
- o Bleed air for hydraulic system
- o Check power controls (main switch, rise button, descent button)
- o Check that safety catches engage properly with cylinders
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE



KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP ... SERIEN-NR. ...

- o Kontrolle des Abstands der Fahrbahnen von den Wänden am Aufstellungsort (empfohlen 1500 mm) \geq 700 mm
- o Kontrolle des inneren Fahrbahnenabstands (siehe Abschnitt "**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**")
- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**")
- o Grundrahmennivellierung durch evtl. Unterlegen von Ausgleichsscheiben unter die Justierschrauben des Grundrahmens
- o Nivellierung Fahrbahnen/Fussboden über die Justierschrauben der Schraubbolzen (Kontrolle mit bodenebenen Fahrbahnen)
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Festspannung der Hydraulikleitungen vom Aggregat zum Grundrahmen
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Kontrolle des Netzanschlusses und der Kabelverbindung
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Anschluss der Druckluftanlage
- o Entlüftung der Hydraulikanlage
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnenausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES A REALISER LORS D'UNE PREMIERE INSTALLATION - PONT ELEVATEUR MODELE ... N° DE SERIE ...

- o Contrôle de la distance qui sépare les chemins de roulement des murs de la zone d'installation (distance conseillée 1500 mm) \geq 700 mm
- o Contrôle de la distance interne des chemins de roulement (voir paragraphe "**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**")
- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**")
- o Nivellement des bases avec introduction éventuelle de cales sous les vis de réglage des bases
- o Nivellement des chemins de roulement avec le sol en intervenant sur les vis de réglage des petites colonnes (contrôle avec les chemins de roulement au sol)
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Serrage des tuyaux hydrauliques de l'unité de contrôle aux bases
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Contrôle du branchement sur le réseau et du raccordement des câbles
- o Actionnement des sécurités
- o Connexion de l'installation pneumatique
- o Purge de l'air de l'installation hydraulique
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

**VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO**

N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER.....

- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety latches on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebÜHne TYP

SERIEN-NR.

- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "technische eigenschaften")
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE

N° DE SERIE

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "caracteristiques techniques")
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

PERIODISKA BESIKTNINGAR - TYP HISS

SERIENUMMER

- o Kontrollera höjden från golv till plattformsyta (se sidorna 22-23))
- o Kontrollera att stolpens förankringsbultar är ordentligt åtdragna
- o Kontrollera oljenivån i hydraulaggregatet
- o Använda säkerhetsanordningar
- o Starta säkerhetsanordningar
- o Kontrollera strömreglagen (huvudströmbrytare, uppstigningsknapp, nedstigningsknapp)
- o Kontrollera att säkerhetsspärrarna griper in ordentligt i cylindrarna
- o Kontrollera tryckvaktens funktion
- o Kontrollera summerns funktion
- o Kontrollera upp/ned-tider med full belastning

DATUM

INSTALLATÖRENS SIGNATUR

ANVÄNDARENSUNDERSKRIFT


VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO
N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE
SERIAL NUMBER.....

- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety latches on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebÜHne TYP
SERIEN-NR.

- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "technische eigenschaften")
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE
N° DE SERIE

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "caracteristiques techniques")
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

PERIODISKA BESIKTNINGAR - TYP HISS
SERIENUMMER

- o Kontrollera höjden från golv till plattformsyta (se sidorna 22-23)
- o Kontrollera att stolpens förankringsbultar är ordentligt åtdragna
- o Kontrollera oljenivån i hydraulaggregatet
- o Använda säkerhetsanordningar
- o Starta säkerhetsanordningar
- o Kontrollera strömreglagen (huvudströmbrytare, uppstigningsknapp, nedstigningsknapp)
- o Kontrollera att säkerhetsspärrarna griper in ordentligt i cylindrarna
- o Kontrollera tryckvaktens funktion
- o Kontrollera summerns funktion
- o Kontrollera upp/ned-tider med full belastning

DATUM

INSTALLATÖRENS SIGNATUR

ANVÄNDARENS UNDERSKRIFT

**VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO**

N° MATRICOLA

- o Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane (vedi paragrafo "CARATTERISTICHE TECNICHE")
- o Serraggio tasselli fissaggio basi al pavimento
- o Controllo livello olio centralina
- o Attivazione sicurezze
- o Verifica comandi elettrici (l'interruttore generale, pulsante salita, pulsante discesa)
- o Controllo funzionamento valvola di riallineo pedane e allineamento delle stesse
- o Controllo inserimento arpioni su cilindri
- o Controllo funzionamento pressostato
- o Controllo funzionamento cicalino
- o Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE

SERIAL NUMBER.....

- o Check elevation height from floor to platform surface (see paragraph "TECHNICAL SPECIFICATIONS")
- o Tighten the anchors securing the bases to the floor
- o Check oil level in control unit
- o Start safety devices
- o Check power controls (main switch, up button, down button)
- o Check operation of platform realignment valve and platform alignment
- o Check engagement of safety latches on cylinder
- o Check pressure switch operation
- o Check buzzer operation
- o Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN - hebebÜHne TYP

SERIEN-NR.

- o Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen (siehe Abschnitt "technische eigenschaften")
- o Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- o Kontrolle des Aggregatölstandes
- o Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- o Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- o Funktionskontrolle des Fahrbahnen-Ausgleichsventils und des Fahrbahnausgleichs
- o Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- o Kontrolle der Druckwächter-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Alarm-Funktionstüchtigkeit
- o Kontrolle der Hebe- und Absenkzeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROL PERIODIQUE - PONT ELEVATEUR MODELE

N° DE SERIE

- o Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement (voir paragraphe "caracteristiques techniques")
- o Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- o Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- o Actionnement des sécurités
- o Contrôle des commandes électriques (interrupteur général, bouton-poussoir de montée, bouton-poussoir de descente)
- o Contrôle du fonctionnement de la valve de réalignement des chemins de roulement et de l'alignement des chemins de roulement
- o Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sous les vérins
- o Contrôle du fonctionnement du pressostat
- o Contrôle du fonctionnement de l'avertisseur sonore
- o Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

PERIODISKA BESIKTNINGAR - TYP HISS

SERIENUMMER




- o Kontrollera höjden från golv till plattformsyta (se sidorna 22-23))
- o Kontrollera att stolpens förankringsbultar är ordentligt åtdragna
- o Kontrollera oljenivån i hydraulaggregatet
- o Använda säkerhetsanordningar
- o Starta säkerhetsanordningar
- o Kontrollera strömreglagen (huvudströmbrytare, uppstigningsknapp, nedstigningsknapp)
- o Kontrollera att säkerhetsspärrarna griper in ordentligt i cylindrarna
- o Kontrollera tryckvaktens funktion
- o Kontrollera summerns funktion
- o Kontrollera upp/ned-tider med full belastning

DATUM

INSTALLATÖRENS SIGNATUR

ANVÄNDARENS UNDERSKRIFT

18. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 18. IDENTIFICATION PLATE
 18. ERKENNUNGSSCHILD
 18. PLAQUE D'IDENTIFICATION
 18. IDENTIFIERINGSSKYLT

		BlitzRotary GmbH Hüfnger Str. 55 78199 Bräunlingen Germany		 YEAR
VEHICLE LIFT MODEL		SERIAL N°	Made by Vehicle Service Group	
LIFT CAPACITY		YEAR		VEHICLE LIFT MODEL SERIAL N°

A Costruttore B Portata sollevatore C Numero di matricola D Anno di costruzione E Tipologia di prodotto / Modello	<p>ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.</p> <p>Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.</p> <p><i>AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.</i></p>
A Manufacteur B Capacity lift C Serial number D Year of manufacture E Product type / Model	<p>CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.</p> <p>Said plate must always be kept clean.</p> <p><i>WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.</i></p>
A Hersteller B Tragfähigkeit hebebühne C Seriennummer D Baujahr E Produkttyp / Modell	<p>ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.</p> <p>Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.</p> <p><i>HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.</i></p>
A Fabricant B Portée pont élévateur C Numéro matricule D Année de construction E Type de produit / Modèle	<p>ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.</p> <p>La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.</p> <p><i>PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.</i></p>
A Tillverkare B Kapacitetslyft C Seriennummer D Tillverkningsår E Produkttyp / Modell	<p>FÖRSIKTIGHET: Gör inte åverkan på, rista i, ändra eller ta bort identifieringsskylten; täck inte över den med paneler etc. eftersom den alltid måste vara synlig.</p> <p>Plattan ska alltid hållas ren.</p> <p><i>WARNING: Om skylten skulle skadas av misstag (tas bort från maskinen, skadas eller till och med bli delvis oläslig) ska du omedelbart informera tillverkaren.</i></p>